

DIPLOMATIC ACADEMY OF MFA RF

N.P. Geraskina  
I.K. Kochetkova

## Basics of political translation from Russian into English

Moscow  
2009

ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ МИД РФ

Н.П. Гераскина  
И.К. Кочеткова

36756

## Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов

Допущено Учебно-методическим объединением  
вузов Российской Федерации по образованию  
в области международных отношений в качестве учебного пособия  
для студентов вузов, обучающихся по направлениям  
подготовки (специальностям) «Международные отношения»  
и «Регионоведение»

Федеральное государственное образовательное  
учреждение высшего профессионального образования  
«Дипломатическая академия Министерства  
иностраннных дел Российской Федерации»

Библиотека

НК

Москва  
«Научная книга»  
2009

Редактор: профессор И. А. Никанорова

Г37 Гераскина Н.П., Кочеткова И.К.  
**Basics of political translation from Russian into English** (Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов). — М.: Научная книга, 2009. — 192 с.  
ISBN 978-5-91393-046-0

Данное учебное пособие рассчитано на тех, в чьи профессиональные задачи входит передача содержания общественно-политических материалов российской прессы на английский язык.

Пособие включает в себя следующие разделы: «Международные отношения», «Визиты, контакты, обмен мнениями», «Встречи, переговоры, соглашения», «Заявления, декларации, коммюнике», «Мир, безопасность, конфликты», «Международные организации», «Выборы».

Все разделы снабжены упражнениями на закрепление лексики и грамматики и развитие навыка перевода.

Последовательность уроков определена логикой самого материала. Пособие может представлять интерес для всех изучающих английский язык и специализирующихся в области международных отношений.

ББК 81.2 Англ.

ISBN 978-5-91393-046-0

© Гераскина Н.П., 2009  
© Кочеткова И.К., 2009  
© Научная книга, 2009

Предисловие.....	7
Введение.....	9
<b>UNIT 1. International Relations (Diplomatic, Economic and Cultural Relations)</b> .....	14
I. Vocabulary .....	14
II. Grammar Notes.....	22
1. Особенности структуры русского и английского предложений.....	22
2. Некоторые сведения об употреблении артиклей.....	24
III. Lexical Notes .....	28
1. Перевод на английский язык словосочетаний, обозначающих источник информации.....	28
2. Перевод на английский язык глагола «совершать» .....	30
<b>UNIT 2. Visits, Contacts, Exchange of Views</b> .....	35
I. Vocabulary .....	35
II. Grammar Notes.....	42
III. Lexical Notes .....	48
1. Перевод на английский язык глагола «проводить» («вести») и производных от него существительных.....	48
2. Перевод русского числительного «оба» на английский язык ....	50
<b>UNIT 3. Meetings, Negotiations, Agreements</b> .....	56
I. Vocabulary .....	56
II. Grammar Notes.....	67
1. Согласование времен.....	67
2. Перевод причастий .....	69
III. Lexical Notes .....	75
Перевод на английский язык глаголов «принимать» и «отмечать» и производных от них существительных .....	75

## Предисловие

UNIT 4. Statements, Declarations, Communiqués .....	84
I. Vocabulary .....	84
II. Grammar Notes.....	93
Деепричастия и деепричастные обороты и их перевод на английский язык .....	93
III. Lexical Notes .....	98
1. Перевод на английский язык глагола «поддерживать» и производных от него существительных .....	98
2. Перевод прилагательного «общий» (взаимный, совместный) на английский язык .....	101
UNIT 5. Peace, Security, Conflicts .....	108
I. Vocabulary .....	108
II. Grammar Notes.....	118
Передача на английский язык придаточных предложений и оборотов с союзом «чтобы» .....	118
III. Lexical Notes .....	120
1. Перевод на английский язык глагола «осуществлять» .....	120
и производных от него существительных .....	120
2. Перевод на английский язык глагола «представлять» и производных от него существительных .....	122
UNIT 6. International Organizations .....	127
I. Vocabulary .....	127
II. Grammar Notes.....	136
Передача должествования при переводе с русского языка на английский .....	136
III. Lexical Notes .....	139
1. Перевод на английский язык глагола «утверждать» и производных от него существительных .....	139
UNIT 7. Election .....	150
I. Vocabulary .....	150
II. Grammar Notes.....	156
1. Перевод на английский язык отглагольных существительных .....	156
III. Lexical Notes .....	159
1. Перевод на английский язык глагола «устанавливать» .....	159
2. Перевод прилагательного «соответствующий» и наречия «соответственно» .....	160
Supplement 1 .....	167
Supplement 2 .....	187

Учебное пособие по переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов рассчитано на тех, в чьи профессиональные задачи входит передача содержания общественно-политических материалов российской прессы на английский язык.

Приступать к работе с данным пособием можно на среднем этапе обучения, когда слушателями освоена практическая грамматика, включая пассивный залог.

Пособие состоит из следующих разделов: «Международные отношения», «Визиты, контакты, обмен мнениями», «Встречи, переговоры, соглашения», «Заявления, декларации, коммюнике», «Мир, безопасность, конфликты», «Международные организации», «Выборы».

Каждый урок включает: 1) тематический словарь, составленный в соответствии с логикой развития события или явления; 2) грамматический комментарий, включающий те грамматические темы, которые более всего необходимы при передаче русского текста на английский язык; 3) раздел, посвященный переводу на английский язык наиболее частотных в газетной лексике слов и выражений, имеющих различную сочетаемость в русском и английском языках.

Во всех разделах уроков имеются упражнения на закрепление вокабуляра и грамматики и развитие навыка перевода. Упражнения на освоение лексики располагаются в соответствии с принципом от слова к словосочетанию, затем к фразе, предложению и, в заключении каждого урока, к законченному тексту.

Упражнения на тренировку грамматики и сочетаемости предлагаются в двух планах: 1) узнавание искомой структуры в английских предложениях и 2) перевод с русского языка на английский.

Тексты по соответствующим темам уроков предлагаются в последовательности нарастания трудности. Хотя текстовый материал пособия достаточно объемный, представляется целесообразным параллельно с работой над данным пособием предлагать слушателям для перевода тексты соответствующей тематики и сложности из текущей прессы.

Последовательность уроков определяется логикой самого материала: международные отношения и их реализация в визитах, встречах,

## Введение

документах, совместной работе по поддержанию мира и предотвращению конфликтов в международных организациях.

Последний урок по теме «Выборы» не соответствует вышеупомянутой логике, так как относится к внутривнутриполитической жизни. Однако авторы сочли целесообразным включить данную тему в пособие, учитывая ее особую актуальность: выборы в той или иной стране мира на стадии подготовки, проведения или подведения итогов фигурируют в прессе практически постоянно, а их результаты оказывают влияние на развитие двусторонних отношений и международную ситуацию в целом.

Заключительной частью пособия является приложение, в котором содержатся выдержки из официальных, политических документов на двух языках.

Данное пособие – это результат существенной переработки и обновления пособия «Обучение переводу с русского языка на английский» авторов О.С.Вшивковой и К.В.Головенченко, которое много лет успешно использовалось преподавателями кафедры английского языка ДА МИД России.

Авторы нового варианта ориентировались на результаты анализа анкетного опроса преподавателей кафедры о характере и объеме необходимых изменений.

Важная помощь в работе была оказана авторам заведующей кафедрой, профессором И.А.Никаноровой. Авторы выражают ей глубокую благодарность за содействие в работе и ценные рекомендации.

### 1. При переводе с русского языка на английский следует:

- внимательно прочитать весь текст для ознакомления с его содержанием;
- прочитать абзац и в рамках абзаца выявить контекстуальные, смысловые и структурные связи каждого предложения, т.е. убедиться в полном понимании русского текста;
- непосредственно работу над переводом начинать с предложения, определив, какая структура английского предложения будет наиболее точно соответствовать структуре русского, обращая особое внимание на те грамматические структуры русского предложения, которые не имеют прямых соответствий в английском языке;
- прежде, чем выяснить значение незнакомых слов в словаре, необходимо убедиться в том, что значение всех слов и выражений оригинала понято правильно и затем выбирать нужное значение из всех, предлагаемых словарем, руководствуясь смыслом предложения, абзаца и статьи в целом.

### 2. При переводе с русского языка на английский встречаются слова и словосочетания, не имеющие соответствий в английском языке. Такие слова и словосочетания могут передаваться следующим образом:

- транслитерацией, т.е. буквами английского алфавита.

Например:	гласность	— glasnost
	царь	— tsar
	Газпром	— Gasprom
	олигарх	— oligarch
	самовар	— samovar
	птичий рынок	— ptichy rynok

Каких-либо твердых правил передачи русских букв, не имеющих соответствий в латинском алфавите, не существует, однако переводческая практика выработала некоторые соответствия. Так:

ж — zh	х — kh
й — y/l	ц — ts
ий — y	ч — ch/tch

ы — у      ш — sh  
я — ya      щ — shch

ь — обычно при письме не передается

• дословным переводом

**Например:** Министерство топлива и энергетики — Fuel and Energy Ministry  
Центр гуманитарной помощи — The Center for Humanitarian Aid  
Храм Христа спасителя — Cathedral of Christ, the Savior  
Министерство по чрезвычайным ситуациям — Emergency Situations Ministry  
Государственная инспекция безопасности дорожного движения — The State Road-Traffic Safety Inspection

• описательным переводом, раскрывающим смысл слова или выражения

**Например:** уроженец России — Russian born  
отмывание денег — money laundering  
обливать грязью — to throw dirt, to fling mud  
казачье убийство — contract killing

Как и в русском языке, английские названия различных организаций, как правило, употребляются в сокращении.

**Например:** ЕБРР — EBRD  
МВФ — IMF  
НАТО — NATO

Следует помнить, что при переводе с русского языка на английский в английском языке сокращения даются чаще, чем в русском.

**Например:** Члены парламента — MPs  
Большая восьмерка — G8

При переводе на английский язык названий организаций, произведений или событий необходимо найти в соответствующем словаре точное английское название. Кроме того, русский язык требует употребления заглавной буквы только в первом слове сложного названия. В соответствии с правилами английского языка заглавные буквы употребляются во всех словах, за исключением предлогов, союзов и артиклей.

**Например:** Консультативный комитет по научно-исследовательским и конструкторским работам — Advisory Council on Research and Development  
Открытие второго фронта во время второй мировой войны — D-day  
«Много шума из ничего» — «Much Ado about Nothing»

3. При переводе с русского языка на английский могут встретиться следующие трудности:

- перевод словосочетаний, сочетаемость которых в русском и английском языках не совпадает.

При переводе таких сочетаний необходимо уточнить по словарю, какое выражение им соответствует в английском языке.

**Например:** поднять вопрос — to raise a question  
поднять платок — to pick up a handkerchief  
принять приглашение — to accept the invitation  
принять гостей — to entertain guests  
принять посла — to receive an ambassador  
последний визит — the latest visit  
последний раз — last time

- перевод интернационального понятия, имеющего в каждом языке свои соответствия.

**Например:** правоохранительные органы — Law Enforcement Bodies  
первородный грех — original sin  
Возрождение — Renaissance  
утечка мозгов — brain drain  
утечка капитала — capital flight

- перевод грамматических форм, не имеющих прямых соответствий в английском языке, о чем упоминалось выше.

**Например:** Делегация, прибывшая вчера, пробудет в Москве два дня. — The delegation which arrived yesterday will stay in Moscow for two days

4. Особенности перевода заголовков.

При переводе русских заголовков на английский язык следует учитывать, что в английских заголовках, артикли, как правило, опускаются.

**Например:** Переговоры о Ближневосточном урегулировании — Middle East Talks  
Землетрясение повторилось — Quake Returns  
Требования Мирового банка — World Bank Demands

Однако артикль в заголовке сохраняется, если его отсутствие может привести к искажению смысла или если артикль входит в состав устойчивого словосочетания.

**Например:** Приближение энергетического кризиса — Energy Crisis Round the Corner  
Израиль голосует — Israel Goes to the Polls  
Три способа борьбы со свободной прессой — Three Ways to Fight off a Free Press

В заголовках, как правило, опускается глагол «to be».

**Например:** Президент Франции прибудет в Москву — French President to Come to Moscow  
Экспорт Европейского союза под угрозой — EU Export Threatened

Часто в заголовках выделяется суть сообщения или его источник. Он выносится на первое место и отделяется двоеточием.

**Например:** ООН не обнаруживает загрязнения окружающей среды, причиненной войной U.N.: No Signs of Pollution from War

Существительное в русском заголовке, а также глагол в прошедшем времени передаются на английский язык глаголом в настоящем времени.

**Например:** Осуществление мечты — Dream Comes True  
Продажа золота началась — Gold Sale Begins

Если в заголовок вынесены чьи-либо слова, то они переводятся дословно и ставятся в кавычки.

**Например:** «Я слишком любил выпить», — признает Буш. «I had a problem with alcohol», Bush admits.

Следует помнить, что в английских заголовках все слова, кроме союзов и предлогов, как правило, пишутся с заглавной буквы.

Learn the names of the following countries and corresponding adjectives, paying special attention to the spelling and pronunciation<sup>1</sup>. Adjectives are spelled with capital letters.

<sup>1</sup> The list includes the names of the countries with difficult spelling.

Афганистан — афганский	Afghanistan — Afghan
Бирма — бирманский	Burma — Burmese
после 1989 г. Мьянма — мьянманский	after 1989 Myanmar — Myanmar
Голландия — голландский	Holland — Dutch
Греция — греческий	Greece — Greek
Дания — датский	Denmark — Danish
Израиль — израильский	Israel — Israeli
Ирак — иракский	Iraq (Irak) — Iraqi (Iraki)
Иран — иранский	Iran — Iranian
Ирландия — ирландский	Ireland — Irish
Казахстан — казахский	Kazak(h)stan — Kazakh
Киргизия — киргизский	Kirgizia(zstan) — Kirghiz
Кувейт — кувейтский	Kuwait — Kuwaiti
Ливан — ливанский	Lebanon — Lebanese
Литва — литовский	Lithuania — Lithuanian
Марокко — марокканский	Morocco — Moroccan
Мексика — мексиканский	Mexico — Mexican
Палестина — палестинский	Palestine — Palestinian
Панама — панамский	Panama — Panamanian
Португалия — португальский	Portugal — Portuguese
Судан — суданский	The Sudan — Sudanese
Таджикистан — таджикский	Tajikistan — Tajik
Тайланд — тайский	Thailand — Thai
Тунис — тунисский	Tunisia — Tunisian
Туркменистан — туркменский	Turkmenistan — Turkmen
Узбекистан — узбекский	Uzbekistan — Uzbek
Украина — украинский	(The) Ukraine — Ukrainian
Чехия — чешский	Czechia — Czech
Швейцария — швейцарский	Switzerland — Swiss
Швеция — шведский	Sweden — Swedish
Япония — японский	Japan — Japanese

# UNIT 1

## International Relations (Diplomatic, Economic and Cultural Relations)

### I. Vocabulary

Дипломатические отношения		Diplomatic Relations		
двусторонние	отношения	bilateral	relations	
многосторонние		multilateral		
дипломатические	отношения	diplomatic	relations	
консульские		consular		
установить дипломатические отношения		to establish diplomatic relations		
дипломатическое представительство		diplomatic representation, mission		
на уровне посольств (консульств)		at embassy (consular) level		
дипломатические отношения в полном объеме		full diplomatic relations		
послы, аккредитованные в...		ambassadors, accredited in...		
поднять дипломатические отношения (до уровня посольств)		to upgrade diplomatic relations (to embassy level)		
снизить дипломатические отношения (до уровня консульств)		to downgrade diplomatic relations (to consular level)		
состояние отношений		state of relations		
положение дел		state of things / affairs		
расширять	отношения	to	relations	
укреплять				expand
углублять				strengthen
улучшать				deepen
поддерживать				improve
прерывать				maintain
разорвать				suspend
заморозить				break off (to sever)
восстановить				freeze
нормализовать				resume (to reestablish)
отношения ухудшаются	связи	normalize	contacts	
			ties	
			relations deteriorate (worsen)	

улучшение	отношений связей	improvement	of	relations ties
охлаждение		chilling cooling		
ухудшение		aggravation deterioration worsening		
углубление разногласий		deepening of divisions (differences)		
нанести вред отношениям		to damage relations		
вызывать напряженность в отношениях		to cause (to prompt) tension(s) in relations		
добиться заметного потепления в отношениях		to make a significant thaw in relations		
ослабить (разрядить) напряженность в отношениях		to ease (to relax) tension in relations		
стремление к ...		desire for smth.		
стремиться к ...		to seek to do smth., to strive for smth.		
меры доверия		confidence-building measures		
укрепить доверие		to build trust and confidence		
этап в отношениях		a stage in relations		
добрососедские отношения		good-neighbourly relations		
добрососедство		good-neighbourliness		
предпринять	меры шаги	to	take make	measures steps
благоприятн	ые ая	условия обстановка	favourable	conditions atmosphere
перспективы для		prospects for (of)		
на равноправной основе		on an equal basis (footing)		
представлять чьи-либо интересы		to look after smb's interests		
внешняя политика		foreign (external) policy		
прозрачность и предсказуемость политики		transparency and predictability of policy		
внутренняя политика		home internal domestic	policy	
вырабатывать политику		to	make shape work out	the policy of
отказаться от политики		to	abandon drop give up	the policy of
отвергать политику		to reject the policy		

пересмотреть политику	to revise, to rethink the policy				
согласованная политика	agreed, coordinated policy				
политика кнута и пряника	carrot and stick policy				
политика плаща и кинжала	cloak and dagger policy				
политика взаимных уступок	give-and-take policy				
двухпартийная политика	bipartisan policy				
гибкая политика	flexible policy				
выжидательная политика	wait-and-see policy				
политика жесткой экономии	austerity policy				
преемственность в политике	continuity in policy				
политика с позиции силы	position-of-strength policy				
недалековидная политика	short-sighted policy				
руководящие круги	policy-making circles				
изменение политического курса	policy shifts (shifts in policy)				
политика «увязок»	linkage policy				
политика нейтралитета	policy of neutrality				
проводить	политику	to	conduct	a	policy
	линию на		follow		course
					line towards
политическая жизнь (наука)	politics				
назначить	посла	to appoint	an ambassador to		
	представителя		a representative to		
агреман	agreement [a:'grei'ma:n] (fr.)				
отозвать посла	to recall (to withdraw) the ambassador				
вручить верительные грамоты	to present credentials				
вручить	ноту протеста	to hand	a note of protest		
	отзывную ноту		a note of recall		
распространить	заявление	to circulate	a statement		
сделать		to make			
объявить персоной нон грата	to declare persona non-grata				
дипломатический корпус	Diplomatic Corps [кэ:]				
старейшина (дуаиен)	doyen [dwaie:n]				
сотрудники	посольства	the staff,	of	the Embassy	
	консульства	personell		the Consulate	
	миссии			the mission	
бывший посол	the	former	ambassador		
бывший тогда послом		then			
поступить на дипломатическую службу	to join the diplomatic service				

занимать пост	to hold the post of...
коллега, лицо, занимающее аналогичный пост в другой стране	counterpart, opposite number
Ваше превосходительство (официальное обращение к послу)	Your Excellency

Экономическое и культурное сотрудничество		Economic and Cultural Cooperation				
экономические (oe)	отношения сотрудничества	economic	relations cooperation			
торговые (oe)		trade				
культурные (oe)		cultural				
научно-техническое сотрудничество		scientific and technological cooperation				
прочные	отношения связи	stable	relations ties			
всестороннее плодотворное взаимовыгодное равноправное	сотрудничество	all-round fruitful mutually beneficial/ advantageous equitable	cooperation (on an equal basis/ footing)			
долгосрочное сотрудничество		long-term cooperation				
создание единого экономического пространства		the creation of single economic space				
зона свободной торговли		free trade zone				
области экономического сотрудничества		areas fields	of economic cooperation			
широкая сфера экономического сотрудничества		wide range of economic cooperation				
предоставить режим наибольшего благоприятствования		to grant a most favored nation status (regime)				
включить сделку		to make a deal				
вкладывать финансовые средства в ...		to invest in... (to make investments in...)				
оказывать	экономическую финансовую	помощь	to	render	economic	aid
				give	financial	assistance
				provide		
оказывать давление на		to	put	pressure		
			exert			
остановить оказание помощи		to	stop	exercising assistance		
			exercising			



экономические торговые	санкции	economic trade	sanctions
вводить (налагать) применять использовать снимать ослабить	санкции	to impose (introduce) apply use lift ease (relax)	sanctions
задержки в выплате долгов		debt arrears	
обслуживать реструктурировать списать простить	долги	to service restructure write off pardon	debts
реструктурировать выплату просроченных долгов		to restructure arrears	
проводить бюджетную политику		to conduct budgetary policy	
фискальная политика		fiscal policy	
налоговое законодательство		tax law	
налоговый кодекс		tax code	
поощрять инвестиции		to encourage investment(s)	
культурный обмен		cultural exchange	
организовывать	турне (гастроли) выставку	to arrange a(n)	tour exhibition

### Exercise 1.

Use the following prepositional phrases and phrasal verbs in sentences of your own.

- I. an ambassador **to** policy **toward** a country  
an ambassador **in** at ambassadorial level  
desire **for** smth.  
a mission **at** the UN  
**in** the near future  
**on** an equal basis
- II. to suspend relations **with**  
to break off relations  
to look **after** smb's interests  
to withdraw smb **from** smth  
to be **in** diplomatic service  
to present smth **to** smb  
to take up the post of

### Exercise 2.

Give English equivalents for the following words and word combinations.

Установление дипломатических отношений на уровне послов (в полном объеме); обе стороны; согласно (в соответствии) с соглашением; обменяться послами (торговыми представителями); в ближайшем будущем; представлять интересы другой страны; назначать посла в...; поступить на дипломатическую службу; занимать ответственный пост; бывший посол; вступить в должность; прервать отношения; отозвать посла; вручить верительные грамоты; вручить ноту протеста; объявить персоной нон грата; стремиться поддерживать всесторонние отношения; отметить огромную важность сотрудничества; постоянно расширяющиеся отношения между двумя странами (между членами Европейского союза); охлаждение отношений; стремление ослабить напряженность в отношениях; перспективы улучшения отношений; развивать сотрудничество на равноправной основе; поднять дипломатические отношения до уровня посольств; преемственность в политике; Дипломатический корпус; коллега; руководящие круги; предоставить режим наибольшего благоприятствования; задержки в выплате долгов; поощрять инвестиции.

### Exercise 3.

a) Translate the following word combinations into English.

Use the following word combinations in situations of your own.

1.	внешняя внутренняя согласованная прозрачная предсказуемая выжидательная	политика
2.	проводить вырабатывать пересматривать отвергать	политику
3.	политика	кнута и пряника жесткой экономии взаимных уступок «увязок» с позиции силы

4.	стороны решили	установить расширять углублять укреплять поддерживать	отношения контакты связи
5.	двусторонние многосторонние дипломатические консульские торговые культурные прочные	отношения	ухудшаются улучшаются
6.	Усугубление разногласий в отношениях		
7.	вызывать напряженность в нанести вред прервать разорвать заморозить ослабить напряженность в восстановить нормализовать добиться потепления в	отношения(х), (м)	
8.	научно-техническое всестороннее плодотворное долгосрочное равноправное	сотрудничество	
9.	оказывать приостанавливать	экономическую финансовую	помощь
10.	назначить	посла генерального консула	в ...
11.	поступить на	государственную дипломатическую	службу
12.	вручать	верительные грамоты отзывные грамоты ноту протеста приглашение	
13.	обменяться	мнениями дипломатическими (торговыми) представи- тельствами нотами	

#### Exercise 4.

Translate the following sentences into English.

1. Стороны стремятся укреплять меры доверия и добиваться восстановления добрососедских отношений и развития взаимовыгодного сотрудничества на равноправной основе.
2. Этнический конфликт вызвал заметную напряженность в отношениях между странами. Дипломатические отношения были прерваны, а послы отозваны.
3. Дипломата обвинили в деятельности, несовместимой с его статусом, объявили персоной нон грата и предложили покинуть страну в 24 часа.
4. Состояние двусторонних отношений отражает стремление обеих стран все более расширять и углублять всестороннее сотрудничество и сделать его долгосрочным.
5. Ряд развивающихся стран добился согласия МВФ не только реструктурировать их долги, но в отдельных случаях и полностью списать (простить) их.
6. Тогдашняя финансовая и бюджетная политика правительства стала причиной значительных задержек по выплате иностранных долгов и сделала проблематичным их обслуживание.
7. Углубление разногласий привело к расколу в правящих кругах и явилось причиной кризиса.
8. Первоначально наши страны установили торговые отношения. На следующем этапе были установлены консульские отношения, а спустя два года они были подняты до уровня посольств, т.е. были установлены в полном объеме.
9. В случае разрыва дипломатических отношений между двумя странами, когда послы и сотрудники посольств отзываются, какие-либо третьи страны представляют их интересы.
10. Согласно экономической программе правительства в стране будут созданы зоны свободной торговли.

## II. Grammar Notes

### 1. Особенности структуры русского и английского предложений

В отличие от английского языка, где порядок слов в предложении фиксированный, в русском языке он свободный. Подлежащее, т.е. то, о чем сообщается в предложении, может находиться как в начале, так и в середине и в конце предложения. Поэтому при переводе необходимо, прежде всего, найти в русском предложении подлежащее и сказуемое (т.е. о чем говорится в предложении и что говорится), и только после этого приступить к переводу.

Обычный порядок слов английского повествовательного предложения: подлежащее + сказуемое + дополнение + обстоятельство.

Возможен также порядок слов: обстоятельство + подлежащее + сказуемое + дополнение.

**Например:** Вчера в Москву с официальным визитом прибыла польская правительственная делегация. A Polish government delegation came on an official visit to Moscow yesterday.

При переводе на английский язык громоздких предложений, в которых подлежащее состоит из нескольких слов, а сказуемое выражено одним словом и нередко стоит в конце предложения, рекомендуется поделить фразу на две.

**Например:** В июне прошлого года в Брюсселе состоялись многосторонние переговоры стран, входящих в Большую восьмерку. Multilateral talks were held in Brussels last June. Representatives of G8 countries took part in them.

#### Exercise 5.

Translate the following sentences into Russian.

1. The Russian Premier left Moscow for an official visit to Finland at the invitation of the Finnish government.
2. The Foreign Minister left Paris for talks with his counterpart.
3. The President postponed the talks with the British Premier due to the recent developments.
4. The Russian delegation arrived in Brussels to take part in negotiations.
5. The delegation came for talks with the British MPs. The discussions will center on bilateral ties.
6. The Prime-Minister is to make a stop-over in Russia on the way to the UN.

7. The delegation arrived yesterday at the invitation of the Cabinet. The visit was agreed upon last month.
8. The sides are expected to discuss bilateral relations.
9. During the talks the sides exchanged views on a wide range of problems.
10. The Russian Ambassador paid a visit to the Norwegian Foreign Minister to exchange views on some cultural matters in relations between the two countries.

#### Exercise 6.

Translate the following sentences into English paying special attention to the word order.

1. Сегодня из Парижа в Нью-Йорк отбыл премьер-министр Франции.
2. Вчера вечером в Италию с официальным визитом прибыл министр иностранных дел Греции.
3. Завтра в Брюссель для переговоров с министрами иностранных дел стран Европейского союза вылетает государственный секретарь США.
4. 4 июля в честь Дня независимости в посольстве США состоится прием, на который приглашены высшие государственные и общественные деятели России, а также иностранные дипломаты, аккредитованные в Москве.
5. Во время остановки в Москве по пути в Нью-Йорк премьер-министр Японии встретился с председателем правительства России.
6. 26 июля из Москвы на родину отбыли делегации, которые принимали участие в очередном заседании межправительственной комиссии по экономическому сотрудничеству.
7. Сегодня в посольстве Австралии в Индонезии была устроена пресс-конференция для местных и иностранных журналистов в связи с пребыванием правительственной делегации Австралии в Джакарте.
8. По приглашению министра обороны России в Москву с официальным визитом прибыла военная делегация Украины во главе с министром обороны.
9. 14 июля, после завершения официального визита, правительственная делегация Узбекистана отбыла на Родину.
10. В обстановке взаимопонимания стороны обсудили вопросы двусторонних отношений и провели обмен мнениями по широкому кругу вопросов, представляющих взаимный интерес.
11. Сегодня в посольстве Бразилии был дан прием по случаю национального праздника.

## 2. Некоторые сведения об употреблении артиклей

В отличие от английского в русском языке грамматическая категория «артикл» отсутствует. Поэтому при переводе с русского языка на английский следует руководствоваться правилами употребления артикля в английском языке.

1. Если дается первичная информация о каком-либо событии и оно является подлежащим, выраженным исчисляемым существительным в единственном числе, то употребляется неопределенный артикл.

**Например:** Визит министра иностранных дел России во Францию должен состояться в следующем месяце.

A visit to France by the Russian Foreign Minister is to take place next month.

2. Такие распространенные русские выражения как «имеется», «является», «составляет» в предложениях типа: «в договоре имеется ряд положений» или «экономические связи составляют важнейшую часть двусторонних отношений» чаще всего передаются на английский язык конструкциями... «I/they have...», «There is...», «This is...». Когда исчисляемое существительное в единственном числе является составной частью этих конструкций, то перед ним употребляется неопределенный артикл. Если существительное стоит во множественном числе, то артикл не употребляется.

**Например:** У них есть законодательство, относящееся к подобным случаям.

They have a legislation covering such cases.

В рамках этой организации создан новый комитет.

There is a new committee in the framework of the organization.

Это важный шаг на пути к разоружению.

This is an important step towards disarmament.

Это эффективные меры, направленные на борьбу с преступностью.

These are effective measures to combat crime.

3. При переводе или передаче на английский язык названий государственных органов, организаций, пактов, комитетов, комиссий, договоров, соглашений и других документов, конференций, переговоров, конгрессов, съездов определенный артикл, как правило, ставится перед полными и сокращенными названиями. Однако перед некоторыми сокращенными названиями организаций (НАТО, ООН) артикл опускается.

**Например:** Государственная дума  
Европейский банк реконструкции и развития

Организация Объединенных Наций

Европейский союз

Договор о противоракетной обороне

Договор по ПРО

Резолюция Совета Безопасности от ноября 2000 г.

(Хельсинский) заключительный акт

Переговоры об ограничении стратегических вооружений

Московский конгресс по разоружению

НАТО

ООН

The State Duma  
The European Bank for Reconstruction and Development

The United Nations Organization

The European Union

The Anti-Ballistic Missile Treaty

The ABM Treaty

The Security Council Resolution of November 2000

The Final Act

The Strategic Arms Limitation Talks

The Moscow Disarmament Congress

NATO

UNO

4. При переводе с русского языка на английский следует помнить, что пред полным и сокращенным названием стран, в которых есть нарицательное существительное, такое как «штаты», «республика» и др. ставится определенный артикл.

**Например:** Соединенные Штаты Америки  
Федеральная Республика Германия

The United States of America  
The Federal Republic of Germany

### Примечание

Запомните названия некоторых стран и городов, которые употребляются с определенным артиклем:

Гага — the Hague  
Нидерланды — the Netherlands  
Филиппины — the Philippines  
Судан — (the) Sudan  
Конго — (the) Congo

5. При переводе названий должностей и рангов:

а) перед полным названием должности или ранга, употребленным до фамилии лица, как правило, ставится определенный артикл. Фамилия отделяется от должности или ранга запятой и перед ней употребляется «Mr.» или «Mrs.», или имя в зависимости от страны, представителем которой является данное лицо.

Лучше, однако, начать перевод фразы с фамилии лица. В этом случае перед названием должности или ранга определенный артикл необязателен.

**Например:** Председатель правительства России И.И.Иванов      The Chairman of the Russian Government Mr. Ivanov, или Mr. Ivanov, Chairman of the Russian Government

б) перед кратким названием должности или ранга, употребленным до фамилии лица, артикль не ставится.

Если после должности или ранга дается название страны, то при переводе название страны ставится после фамилии с предлогом «of».

**Например:** Президент Клинтон      President Clinton  
Президент США Клинтон      President Clinton of the USA

в) перед кратким названием должности или ранга, употребленным после фамилии лица, как правило, ставится определенный артикль.

**Например:** Кук, Министр иностранных дел      Mr. Cook, the Foreign Secretary

г) перед названием должности или ранга, употребленным без фамилии лица, ставится определенный артикль.

**Например:** Министр обороны      The Defence Minister  
Президент      The President

д) если в русском предложении дается название должности или ранга и название страны, то возможны два варианта:

**Например:** Премьер-министр Индии      The Indian Prime-Minister  
Премьер-министр Индии      India's Prime-Minister

6. При переводе на английский язык таких отвлеченных понятий, как «мир», «свобода», «независимость», «безопасность», «время», «человечество», «общественное мнение», «мирное сосуществование», «напряженность», выражаемых существительными, возможны следующие варианты:

а) в тех случаях, когда подобные существительные не имеют определения, они, как правило, употребляются без артикля.

**Например:** Они борются за свободу и независимость      They are fighting for freedom and independence.

б) в тех случаях, когда подобные существительные имеют лимитирующее определение, выраженное словосочетанием с предлогом «of», они могут употребляться с определенным артиклем.

**Например:** Они борются за свободу и независимость своих стран.      They are fighting for the freedom and independence of their countries.

### Exercise 7.

Translate the following sentences into Russian.

1. The Swedish delegation is to make a tour of Russia, ITAR-TASS reports.
2. The President planned to make a trip to the Middle East but postponed it due to the recent developments there.
3. On his way home the Premier made a brief stop-over in Rome.
4. The President held a press-conference on the key issues.
5. Good-neighbourly relations are a major factor of stability in the region.
6. They made a package deal on the matter discussed including a number of terms.
7. The newly-elected President is to make his first trip abroad next month.
8. In an attempt to reach an agreement they referred to the UN Security Council resolution.
9. The visit is of great importance and will be viewed as a breakthrough in relations between the two countries.
10. Environmental issues were widely discussed at the conference.

### Exercise 8.

Translate the following sentences into English paying special attention to the use of articles.

1. Президент США совершил поездку по европейским странам.
2. Завтра министр иностранных дел по делам содружества (the State Foreign and Commonwealth Secretary, The Foreign Secretary) Великобритании вылетит в Брюссель для переговоров со странами Европейского союза.
3. Вчера в Белом доме президент выступил перед иностранными журналистами по вопросу урегулирования на Балканах.
4. Это очень важное предложение (proposal), заявил докладчик.
5. Представитель ООН сослался (refer to) на резолюцию по Ближнему Востоку.
6. Вчера в Брюсселе состоялось совещание министров иностранных дел стран-участниц НАТО.
7. Личные контакты способствуют развитию добрососедских отношений.
8. Ядерное оружие должно быть запрещено (ban) на все времена.
9. Президент Южной Кореи посетит Казахстан в будущем году. Визит будет иметь большое значение для развития двусторонних отношений.
10. В работе Европейского форума по проблемам окружающей среды участвовали представители большинства стран этого континента.

3.	по сообщениям из согласно сообщениям из	Варшавы Софии Нью-Йорка Гаваны Улан-Батора Будапешта Праги
----	--------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

## 2. Перевод на английский язык глагола «совершать»

1.	совершать	визит поездку остановку	to make a visit	tour/ trip stopover
			to visit to tour	a country
2.	совершать сделку с кем-либо		to make to strike	a deal with smb.
3.	совершать	террористический акт акт агрессии преступление насилие	to commit	a terrorist act (an act of) aggression a crime violence
4.	совершать ошибку		to make to commit	a mistake an error
5.	совершать нападение на кого-либо		to commit an attack on (against) smb. to attack smb.	

### Exercise 10.

Translate the following sentences into Russian.

1. The Spanish delegation is to make a tour of Russia, ITAR-TASS reports.
2. The delegation made a brief stopover in Moscow on the way to New York.
3. They report crimes committed in many places all over the world.
4. They would like to make a sightseeing tour of Greece after the conference.
5. During the final round of the talks the sides managed to make a package deal.
6. The head of the delegation will make a mistake if he doesn't take part in this discussion.
7. While attacking the World Trade Center, the terrorists committed an act of aggression against humanity.
8. Acts of violence are committed and reported daily.
9. Let us make a deal and sign this agreement.

10. He will have to postpone his arrival in order to make a stopover in Egypt.

### Exercise 11.

Translate the following sentences into English using the word combinations given in Note II.

1. После официальных переговоров греческая правительственная делегация совершила поездку по России.
2. Премьер-министр Японии совершил (сделал) краткую остановку в Москве по пути в Нью-Йорк.
3. Многие советские люди совершали героические подвиги во время Великой Отечественной войны.
4. История знает немало примеров, когда какая-либо страна совершила агрессию против соседней страны.
5. Руководители ряда африканских стран намерены совершить сделку с военно-промышленным комплексом (military industrial complex) США.
6. Международный терроризм ответственен за совершение массовых преступлений в различных странах мира.
7. В июне 1941 г. фашистская Германия совершила внезапное нападение (внезапно напала) (surprise attack) на Советский Союз.
8. Военная делегация ФРГ совершит турне по Казахстану, как сообщил Интерфакс.
9. 11 сентября 2001 г. террористы совершили акты насилия против правительства и мирных граждан США.
10. Правительственная делегация Украины совершила поездку в США для участия в празднествах по случаю юбилея НАТО.
11. 23 октября 2002 г. террористы совершили акт агрессии, захватив более 700 заложников в театральном центре Москвы.

### Exercise 12.

Translate the following texts into English.

## A

### К установлению дипломатических отношений с Боснией и Герцеговиной

Мехико, 20 августа (Корр. ИТАР-ТАСС). С целью осуществления совместных усилий по развитию связей между народами Мексики и Боснии и Герцеговины правительства обеих стран установили дипломатические отношения, сообщило министерство иностранных дел страны.

Как отмечается в документе МИД, краткая церемония обмена нотами и подписание совместного коммюнике состоялось 15 августа в представительстве Мексики при ООН в Нью-Йорке. Правительства Мексики и Боснии и Герцеговины договорились также, что их отношения будут основываться на взаимном уважении суверенитета, равноправии, независимости обоих государств, на принципах Устава ООН. Документы об установлении дипломатических отношений подписали постоянные представители Мексики и Боснии и Герцеговины при ООН.

## Б

### 75 лет дипломатическим отношениям с Саудовской Аравией

Исполнилось 75 лет со времени установления дипломатических отношений между СССР и Саудовской Аравией. Советский Союз был первым неарабским государством, признавшим в феврале 1926 года Саудовскую Аравию. В 1938 году отношения с Саудовским королевством прервались и были восстановлены лишь в 1991 году. В 1992 году было положено начало парламентским связям между двумя государствами. В 1999 году был подписан протокол о консультациях между внешнеполитическими ведомствами двух государств.

## В

### Российско-Иорданские отношения

Дипломатические отношения между Иорданией и СССР были установлены в 1963 году, а в 1992 году Иордания признала Российскую Федерацию правопреемницей (successor) СССР.

Обе страны связывают отношения многолетней дружбы и сотрудничества. Для политических отношений Иордании и России характерны совпадение или близость позиций по большинству международных проблем, особенно по вопросу ближневосточного урегулирования.

В 1992-1993 годах Иорданию посещали российские парламентские делегации. Обсуждались состояние и перспективы развития двусторонних отношений.

В сентябре 1997 года в Москве с рабочим визитом находился наследный принц (Crown Prince) Иордании. На переговорах с российскими официальными лицами обсуждались вопросы расширения торгово-экономических и политических связей между двумя странами.

## Г

### Отношение России и Ирана

Посол Российской Федерации в Тегеране официально вступил в должность, вручив верительные грамоты президенту Исламской Республики Иран. В беседе с корреспондентом ИТАР-ТАСС он прокомментировал состояние и перспективы развития двустороннего сотрудничества в различных областях. Он отметил, что после достигнутых между руководством двух стран договоренностей по широкому кругу двусторонних и международных вопросов российско-иранские отношения вышли на новый, более высокий уровень. Сегодня они носят многоплановый характер, строятся на базе основополагающих принципов международного права и Устава ООН, уважении национальных интересов друг друга, не направлены против кого бы то ни было и играют важную роль в поддержании мира и стабильности на региональном и глобальном уровне. По мнению посла России, важную роль в развитии политического диалога и решении практических вопросов двусторонних отношений играет обмен визитами на разных уровнях.

## Д

### Отношения России и Вьетнама

Дипломатические отношения между Вьетнамом и СССР были установлены в 1950 году. В декабре 1991 года Вьетнам признал независимость Российской Федерации и заявил о намерении установить дипломатические отношения с РФ.

В октябре 1993 года состоялся первый официальный визит в РФ министра иностранных дел СРВ. Были подписаны соглашения о культурном и научном сотрудничестве. В июне 1994 года в России с официальным визитом находился премьер-министр СРВ. В ходе визита был подписан Договор об основах дружественных отношений между Россией и Вьетнамом. В 1997 году состоялся визит во Вьетнам тогдашнего представителя правительства РФ. Были подписаны три совместных документа: декларация о содействии развитию торгово-экономического и научно-технического сотрудничества и межправительственные соглашения о сотрудничестве в области туризма.

В феврале 2000 года состоялся визит в СРВ министра иностранных дел России. В ходе переговоров стороны констатировали высокую степень совпадения подходов России и Вьетнама к ключевым вопросам мировой политики.

**Е**

**Британский дипломат объявлен персоной нон грата в Гамбии**

Найроби, 23 августа (Корр. ИТАР-ТАСС). Советник посла Великобритании в Гамбии объявлен персоной нон грата и должен покинуть эту страну в ближайшее время. Как сообщили в министерстве иностранных дел Гамбии, главной причиной высылки является «его недружественное поведение по отношению к гамбийскому народу и правительству, несовместимое со статусом дипломата».

Посол Великобритании в Гамбии подтвердил сообщение о высылке своего советника, выразив при этом недоумение по поводу ее причины. По его мнению, дипломат не нарушил никакой статьи Венской конвенции, определяющей условия высылки иностранных представителей из страны.

МИД Соединенного Королевства считает выдвинутую причину действий Гамбии неудовлетворительной и требует разъяснений.

**Ж**

**Вокруг назначения послов**

Прага, 8 августа (Корр. ИТАР-ТАСС). Серьезные противоречия возникают между президентом Чехии и правительством республики по поводу назначения чрезвычайных и полномочных послов страны и руководителей дипломатических миссий. Согласно сложившейся правовой практике, кандидатуры послов и глав дипломатических миссий правительству предлагает МИД, а утверждает избранные кабинетом министров кандидатуры исключительно глава государства.

Президент может отказаться одобрить назначение. Наиболее внимательно президент наблюдает за работой посольств в России, США, Великобритании, ФРГ, Франции, Австрии, Китае, Японии, Словакии и Польше, а также дипломатических миссий Чехии при НАТО, Европейском союзе и ООН. Это — ключевые посольства, поэтому там должны работать настоящие профессионалы, которые могут наилучшим образом представлять республику, ее граждан и все ветви власти.

**UNIT 2**

**Visits, Contacts, Exchange of Views**

**I. Vocabulary**

Подготовка визита		Arranging a Visit	
приглашать приглашение получить приглашение передать приглашение принять приглашение с благодарностью по приглашению кого-либо делегация глава делегации		to invite invitation to get, to receive an invitation to extend an invitation to accept an invitation with gratitude at the invitation of smb. delegation the head of the delegation	
возглавлять делегацию		to head the delegation to be at the head of the delegation	
делегация состоит делегация включает		the delegation consists of... the delegation includes	
высокопоставленные лица		high-ranking senior top	officials
гость высокий (почетный) гость представлять кого-либо представитель		guest guest of honour, distinguished guest to represent representative, spokesman	
государственный деятель сопровождать кого-либо сопровождающие кого-л. лица планировать поездку		statesman to accompany smb. people accompanying smb. to plan a trip	
Прибытие		Arrival	
организовать визит		to arrange a visit	
отложить визит		to postpone to put off	a visit
прервать отменить	визит	to cut short to cancel to call off	a visit
объявить о визите объявление о визите сделать объявление о визите договориться о дате визита		to announce a visit announcement a visit to make an announcement of the visit to agree on the date of the visit	
установить дату визита		to fix to set	the date of the visit



### III. Lexical Notes

#### 1. Перевод на английский язык словосочетаний, обозначающих источник информации.

а) русским словосочетаниям

в газете в статье в коммюнике в сообщении	говориться (о том), что
----------------------------------------------------	-------------------------

соответствуют английские

the newspaper the article the communique the report	says that
--------------------------------------------------------------	-----------

б) русские словосочетания  
как сообщает ИТАР-ТАСС  
по сообщению ИТАР-ТАСС  
согласно сообщению ИТАР-ТАСС  
как передает ИТАР-ТАСС  
на английский язык переводятся  
according to ITAR-TASS  
ITAR-TASS reports  
the ITAR-TASS agency reports

В английском языке источник информации, как правило, ставится в конце предложения, или всего сообщения после тире.

**Например:** Как сообщает агентство Рейтер, Turkey's Foreign Minister arrived in London yesterday on a three day visit. — Reuters.  
вчера в Лондон с трехдневным визитом прибыл министр иностранных дел Турции.  
по сообщениям из Парижа reports from Paris say  
как передает спец.корр. from Izvestia's special correspondent  
«Известий»  
как передает собственный корр. from Izvestia's own correspondent  
«Известий»

#### Примечание

1. Английские названия агентств — ITAR-TASS, Reuters, France-Press и т.д. употребляются без артикля. Но если к названию агентства добавляется слово «agency», перед всем сочетанием ставится определенный артикль.

**Например:** France Press, но the "France Press" agency.

2. Названия газет не переводятся. Перед названием российских, болгарских, французских и других газет английский артикль не употребляется. Если перед названием газеты на родном языке употреблен артикль, то он сохраняется в английском написании.

**Например:** «Известия» "Izvestia"  
«Унита» "l'Unita"  
«Юманите» "L'Humanite"

Перед названием английских и американских газет и журналов, как правило, ставится определенный артикль.

**Например:** «Таймс» The Times  
«Интернэшнл Геральд Tribune» The International Herald Tribune  
«Экономист» The Economist

#### Exercise 9.

Translate the following word combinations into English and finish up the sentences.

1.	в статье в коммюнике в сообщении в протоколе в письме в ноте в заявлении в телеграмме	говорится
2.	по сообщению согласно сообщению как передает как следует из сообщений как говорится в сообщении информационное(ого) агентство(а)	Интерфакс ИТАР-ТАСС агентство(а) «Франс-пресс» агентство(а) «Рейтер»

нанести визит		to pay a visit to...	
время визита (дата)		the date/ time of the visit	
время визита (продолжительность)		the duration of the visit	
прибыть в страну		to arrive in	a country
прибыть в город			a city
прибыть в аэропорт		to arrive at an airport	
прибытие		arrival	
по прибытии в		on one's arrival	
посетить страну		to come for/ on a visit to visit	a country
во время визита в страну		during one's visit to a country	
государственный	визит	state	visit
предстоящий		forthcoming	
неофициальный		unofficial, informal	
частный		private	
ответный		return	
официальный		official	
визит вежливости		courtesy visit	
официальные переговоры		official talks	
официальное объявление		official announcement	
официальное заявление		official statement	
встретить в аэропорту		to meet smb. at the airport	
приветствовать в аэропорту		to welcome smb. at the airport	
украстить аэропорт государственными флагами		to decorate the airport with the national (state) flags	
цель визита		the aim of the visit	
<b>Пребывание</b>		<b>Stay</b>	
находиться в стране		to stay in a country	
пребывание в стране		stay in a country	
во время своего пребывания		during one's stay	
переговоры		talks negotiations	
проводить переговоры		to	have hold talks negotiations
участвовать во встрече		to	take part participate in a meeting
обсуждать		to	discuss consider cover problems
рассматривать проблемы			
затрагивать			
детально обсуждать		to	discuss in detail to go into details
вникать в детали			
подчеркивать	роль важность	to	stress emphasize the role the importance

необходимость чего-либо		the need for	
в соответствии с ранее достигнутой договоренностью		as previously agreed	
по обоюдному согласию		by mutual agreement	
цель переговоров		the aim of the talks	
двусторонние	переговоры отношения	bilateral	talks relations
обменяться взглядами	по широкому кругу вопросов	to exchange views	
обмен мнениями		an exchange of views	
позиция по вопросу		stand on position on	
актуальные, важные	проблемы вопросы	topical urgent vital	problems issues
проблемы, представляющие взаимный интерес		problems of	mutual common interest concern
заявить		to state	
сделать заявление		to make a statement	
дела		affairs	
состояние отношений		state of relations	
перспективы сотрудничества		prospects (of) for cooperation	
международная ситуация, обстановка		international situation	
в обстановке взаимного понимания		in an atmosphere of mutual understanding	
в целом		as a whole	
поездка (по стране, по региону)		tour of	
совершить поездку по стране		to tour a country to make a tour of a country	
<b>Отъезд</b>		<b>Departure</b>	
закончить	переговоры визит	to end	talks the visit
отправиться на родину		to leave for home	
выехать из... в		to depart from... to	
остановка по дороге куда-либо		stopover	
сделать остановку по дороге куда-либо		to make a stopover on the way from... to ...	
продолжать в другую страну		to go on to another country	
провождать кого-либо		to see off smb., no to see them/ him off	
принять приглашение с благодарностью		to accept the invitation with gratitude	
передать кому-либо наилучшие пожелания от имени кого-либо		to convey one's best wishes to smb. on behalf of smb.	
среди провожающих в аэропорту		among those who came to see smb. off at the airport...	

среди встречающих в аэропорту	among those who came to meet smb. at the airport
в аэропорту, украшенном государственными флагами	at the airport decorated with the state flags

### Exercise 1.

Use the following prepositional phrases and word combinations in sentences of your own.

- I. at the invitation of...  
 an exchange of views **on** (smth.)...  
**on** the occasion of (smth.)...  
**on** one's way from... to  
**on** one's arrival in (at...)  
 an announcement **of** (about) (smth.)...

- II. to be **on** a visit **to**  
 to have (hold) talks **on** (smth.)...  
 to pay a visit **to**...  
 to make a tour **of**...  
 to make a trip **to**  
 to go **on** **to**  
 to take part (participate) **in**...  
 to make a stopover **in** (at)...

### Exercise 2.

Give English equivalents for the following words and combinations. Use them in sentences of your own.

Прибыть в страну (в аэропорт), нанести официальный визит, по приглашению кого-либо; вести переговоры по вопросам двусторонних отношений; обмениваться мнениями по актуальным вопросам; международная обстановка в целом; сделать объявление о чем-либо; премьер и сопровождающие его лица; совершать ознакомительную поездку по стране; делегация, возглавляемая главой правительства; с 10 по 16 сентября; по случаю годовщины образования государства; обсуждать проблемы, представляющие взаимный интерес (общие для двух сторон); отправиться дальше в...; прибыть с кратким визитом в ...; по пути на родину; совершить краткую остановку в аэропорту; отложить поездку; в объявлении об отсрочке говорится; принять решение по какой-либо проблеме; положение внутри страны; назначить (определить) дату визита.

### Exercise 3.

Translate the following sentences into English paying special attention to the active vocabulary.

1.	Советники и эксперты	будут сопровождать		председателя правительства	во время его поездки по странам Европы
				министра иностранных дел	
				президента США	
				государственного секретаря США	
				премьер-министра Великобритании	
2.	Президент и сопровождающие его лица	прибудут прибыли	в страну	по приглашению	правительства РФ
					Государственной думы
					правительства Польши
					премьер-министра Великобритании
3.	Министр иностранных дел	совершит сделает			поездку по странам Юго-Восточной Азии
					кратковременную остановку в Москве по пути в Токио
					турне по странам Балтии
4.	Министр обороны	прибудет отбыл вылетел			на переговоры в Брюссель
					на совещание с министрами обороны стран Европейского союза
					на совещание стран «Большой восьмерки»
5.	В тот же день	стороны		обменялись мнениями по вопросам	экономического сотрудничества
	На следующий день				двусторонних отношений
	На прошлой неделе				международного положения в целом
	Вчера вечером				

6.	Британская делегация во главе с министром иностранных дел	выехала отбыла вылетела прибыла	на родину в Нью-Йорк на сессию ООН на переговоры по реструктуризации НАТО	
		совершила поездку по странам Юго-Восточной Азии		
		возвратилась на родину		
		приняла участие в переговорах по урегулированию на Ближнем Востоке		
		находилась с официальным визитом в Москве		
		провела переговоры с руководством Китая		
		совершила краткую остановку в Дели		
		отправилась дальше в Италию		
7.	Среди	встречающих провожающих сопровождающих	г-на Н.	были послы стран, аккредитованных в Стокгольме
				были высокие должностные лица
				были первые лица страны
8.	Перед отъездом из Москвы В ходе поездки по стране По приезде в Москву По пути на родину Перед отлетом из Москвы Во время своего краткого пребывания в Чехии	высокий гость	нанес визит Председателю правительства РФ	ознакомился (to get acquainted with) с культурной жизнью столицы
				ознакомился с новейшими достижениями науки и техники
				сделал официальное заявление
9.	Вчера вечером В ходе визита В ходе переговоров Во время пребывания в стране После поездки по стране Во время остановки в аэропорту Перед отлетом из Москвы Перед отъездом из России По прибытии в аэропорт	высокий гость	сделал официальное заявление	
10.	Цель предстоящей поездки —	встретиться с государственными деятелями страны		
		подробно обсудить вопросы двусторонних отношений		
		обменяться мнениями с российскими руководителями по широкому кругу актуальных международных проблем		
		совершить ознакомительную поездку по стране детально рассмотреть вопросы экономического сотрудничества		

10.	Цель предстоящей поездки —	принять участие в празднествах по случаю Дня Независимости		
		провести совещание по вопросам, представляющим взаимный интерес		
		провести двусторонние консультации		
		провести переговоры о перспективах экономического сотрудничества		
11.	Президент Министр Премьер	отложил свою поездку в Латинскую Америку сократил свой визит в Испанию отменил поездку на Ближний Восток начал свою поездку на 2 дня раньше завершил официальный визит в Индию		
		12.	Президент Франции	с благодарностью принял
отклонил	принять участие в национальных празднествах			
передал своему коллеге	совершить ознакомительную поездку по стране			

#### Exercise 4.

Translate the following sentences into English.

1. Премьер-министр Испании нанес официальный визит в США по приглашению Администрации.
2. Во время своего краткого пребывания в Вашингтоне испанский премьер проведет беседы с американскими государственными деятелями по проблемам, представляющим взаимный интерес.
3. Завтра в Москву с официальным визитом прибывает правительственная делегация, возглавляемая Канцлером ФРГ.
4. По пути в Нью-Йорк правительственная делегация Индии совершила краткую остановку в Москве. По прибытии в аэропорт, украшенный государственными флагами России и Индии, глава делегации сделал официальное заявление о важности российско-индийского экономического сотрудничества.
5. Сегодня в Париж с официальным визитом отбыла правительственная делегация Молдовы. Цель поездки — обсудить актуальные проблемы сегодняшнего дня, а также международное положение в целом.
6. Канцлер ФРГ отложил свою поездку по странам Ближнего Вос-

- тока. Объявление об отсрочке было опубликовано во вчерашних газетах.
7. Делегация ФРГ, возглавляемая министром обороны, совершит ознакомительную поездку по странам Балтии.
  8. Министр иностранных дел Израиля и Государственный секретарь США планируют провести встречу в Европе. Дата встречи будет установлена (о дате встречи будет сообщено) позже.
  9. Согласно сообщению ИТАР-ТАСС, 2 апреля из Шри-Ланки в Москву возвратилась делегация депутатов Государственной думы.
  10. Во время пребывания в Шри-Ланке депутаты Государственной думы России познакомились с новейшими экономическими достижениями страны и посетили ряд предприятий.
  11. Греческая делегация отбыла из Москвы в поездку по стране. На аэродроме премьер-министра Греции и сопровождающих его лиц провожали министр иностранных дел России и другие официальные лица.
  12. Среди провожающих были послы иностранных представительств, аккредитованные в Москве.
  13. По прибытии в испанскую столицу министр иностранных дел Казахстана сделал заявление о цели предстоящих бесед и переговоров.
  14. Украинский и испанский министры иностранных дел рассмотрят состояние и перспективы двусторонних отношений, определят новые области сотрудничества.
  15. Вчера высокий гость и сопровождающие его лица вылетели из Минска на родину.
  16. От имени правительства Республики Беларусь министр иностранных дел передал вьетнамскому народу наилучшие пожелания.

## II. Grammar Notes

Передача некоторых оборотов на английский язык посредством пассивных конструкций.

По сравнению с русским языком для английского языка характерно более широкое использование пассивных конструкций (страдательного залога)

1. Русскому предложению в страдательном залоге или неопределенно-личному предложению может соответствовать английская пассивная конструкция, где в роли подлежащего выступает косвенное или предложное дополнение русского предложения.

**Например:** Комитет направил им приглашение.

### ACTIVE

The Committee sent them an invitation.  
The Committee sent an invitation to them.

### PASSIVE

An invitation was sent to them by the Committee.  
They were sent an invitation (by the Committee).

Их пригласили (они были приглашены) на этот прием. They have been invited to this reception.

Обратите внимание на то, что предлоги, характерные для активных конструкций английских предложений, сохраняются и в пассиве.

**Например:** Выступающего слушали с большим интересом. The speaker was listened to with great interest.  
За председателем уже послали. The chairman has been sent for.

2. Глаголы «Начинать», «заканчивать/завершать», «открывать», «закрывать», употребленные в страдательном залоге, переводятся на английский язык глаголом в активном залоге (если не указано лицо, совершающее действие). Это правило распространяется и на некоторые возвратные глаголы, выражающие процесс: «начинаться», «заканчиваться», «продолжаться».

**Например:** Переговоры были закончены/ закончились вчера. The talks ended yesterday.  
Выставка была открыта/ открылась на прошлой неделе. The exhibition opened last week.  
Выставка будет открыта/ открывается на этой неделе. The exhibition is to open this week.  
Встреча началась в деловой атмосфере и закончилась подписанием соглашения. The meeting began in a business-like atmosphere and ended with the signing of an agreement.  
Визит продолжается. The visit is continuing.

3. Некоторые глаголы типа «содержаться», «отражаться», «заниматься», «интересоваться», «удивляться» и другие в русском языке не имеют страдательного значения, хотя оканчиваются на — ся. Они переводятся на английский язык либо активным залогом, либо сочетанием глагола-связки «to be» с причастием прошедшего времени (Past Participle).

**Например:** В этом документе содержится важная информация. This document contains important information.  
или  
Important information is contained in this document.  
Многие страны интересуются этой проблемой. This problem interests many countries.  
или  
Many countries are interested in this problem.

4. Русские глаголы, оканчивающиеся на -ся и имеющие страдательное значение переводятся на английский язык пассивным залогом.

**Например:** Он считается хорошим оратором. He is considered (to be) a good speaker.  
Этот вопрос сейчас широко обсуждается. The issue is being widely discussed.

5. Следует обратить внимание на перевод неопределенно-личных предложений типа «говорят», «ожидают», «полагают».

Русские конструкции типа «говорят (говорится)», «ожидают (ождается)», «считают (считается)» и т.д. переводятся на английский язык с помощью пассивных конструкций.

**Например:** Говорят, что он — хороший оратор. It is said that he is a good speaker.  
или He is said to be a good speaker.  
Ожидают, что делегация придет на следующей неделе. It is expected that the delegation will arrive next week.  
или The delegation is expected to arrive next week.  
Полагали, что проблема — будет решена. It was supposed that the problem would be solved.  
или The problem was supposed to be solved.  
Ожидается, что переговоры пройдут в Москве. It is expected that the talks will be held / take place in Moscow.  
или The talks are expected to be held / to take place in Moscow.

Неопределенные сложноподчиненные предложения с возвратным глаголом в качестве сказуемого главного предложения («думается», «кажется», «считается») или предикативным прилагательным («известно», «ясно», «очевидно») переводятся на английский язык также как в пункте 5.

**Например:** Известно, что делегация — сейчас в Москве. It is known that the delegation is in Moscow now.  
или The delegation is known to be in Moscow now.

#### Примечание

В отличие от вышеприведенных случаев имеются и вводные синтаксические конструкции «как известно», «как сообщалось» и т.д. — as is known, as reported etc.

**Например:** Как известно, этот протокол не был подписан. As is known this protocol has not been signed.  
Как сообщалось, переговоры возобновились. As has been reported the talks resumed.

В некоторых случаях в таких вводных синтаксических конструкциях опускается глагол-связка.

**Например:** как указано ниже as stated below  
как упомянуто выше as mentioned above  
как сообщалось в статье as reported in the article

6. Безличные конструкции с такими наречиями, как «надо», «можно», «нельзя» рекомендуется переводить модальным глаголом с пассивным инфинитивом.

**Например:** Эту работу надо сделать. This work must be done.

Безличные предложения с глаголами типа «следует», «стоит», «надлежит» следует также переводить модальным глаголом с пассивным инфинитивом.

**Например:** Эту проблему следует обсудить. This problem should be discussed.

Эту проблему решено обсудить на следующей конференции. It was decided that the problem should be discussed at the next conference.  
или The problem was decided to be discussed at the next conference.

#### Exercise 5.

Translate the following sentences into Russian.

#### A

1. The delegation was accorded a warm welcome.
2. The speech was listened to with great interest.
3. The agreement was signed with some amendments agreed on.
4. Cultural and scientific issues will be included into the talks. They are high on the agenda.
5. The concern expressed by the sides in connection with the situation is quite understandable.
6. The invitation to visit the country was accepted with gratitude.

7. The letter of intent has not been completed yet.
8. The conference you mentioned was held last week.
9. It was stressed during the talks that urgent measures to settle the matter were absolutely necessary.
10. The delegation was met at the airport and taken to the Embassy.

### Б

1. The President is expected to address this issue at the press-conference.
2. The agreement is considered to be a major breakthrough in the stalled talks.
3. He is said to be a very able negotiator.
4. The problem is supposed to have been solved.
5. He is known to be very good at reasoning.
6. The protocol is reported to have been signed.
7. A joint communiqué is to be worked out soon.
8. The issue is not to be raised any more.
9. Who was the treaty signed by?
10. The visit is likely to be a success.

#### Exercise 6.

Translate the following sentences into English paying special attention to the passive constructions.

### А

1. В тот же день глава делегации был принят президентом страны.
2. Особое внимание было уделено вопросам двустороннего сотрудничества и их дальнейшему развитию.
3. На конференции была принята резолюция в поддержку защиты окружающей среды.
4. Делегации был оказан теплый прием.
5. На переговорах будут обсуждаться вопросы, представляющие взаимный интерес для обеих сторон.
6. По окончании встречи было сделано совместное заявление.
7. В ходе переговоров, проходивших в деловой атмосфере, были рассмотрены вопросы экономического сотрудничества.

8. Во время встречи на высшем уровне были обсуждены некоторые актуальные международные проблемы.
9. Была выражена озабоченность в связи с осложнившейся в этом регионе обстановкой.
10. Много интересных выставок откроется в Москве в этом сезоне.
11. Переговоры завершились подписанием соглашения.
12. На проходящей здесь международной встрече обсуждаются наиболее актуальные вопросы экономического развития.
13. Предпринимаются меры по стабилизации положения в стране.
14. Был отмечен большой интерес к проходящей здесь встрече.

### Б

1. Ожидают, что президент подпишет этот законопроект после консультаций со своими советниками.
2. Полагают, что переговоры будут продолжены на следующей неделе.
3. Отмечают, что на переговорах был достигнут значительный прогресс.
4. Как сообщили на пресс-конференции, операции по спасению людей продолжаются.
5. Ожидается, что принятие этого закона принесет ощутимые результаты.
6. Думается, что обе стороны заинтересованы в разрешении конфликта.
7. Как известно, прорыва в разрешении проблемы не произошло.
8. Как стало известно, увеличивается доходная часть бюджета.
9. Можно сказать, что этот договор явился важным шагом по укреплению стратегической стабильности.
10. Следует отметить, что имеются признаки стабилизации.
11. Необходимо закончить восстановительные работы в срок.
12. Нельзя забывать, что экологические проблемы требуют особого внимания.
13. Эту проблему нало решить во что бы то ни стало.
14. Стоит отметить, что найдено взаимоприемлемое решение проблемы.

### III. Lexical Notes

#### 1. Перевод на английский язык глагола «проводить» («вести») и производных от него существительных.

1.	проводить (вести)	беседу переговоры конференцию съезд совещание демонстрацию митинг и т.д.	to hold	a talk negotiations (talks) a conference a congress a meeting a demonstration a rally, etc.		
			to conduct	talks negotiations		
проведение чело-л.			(the)	holding conduct conducting	of smth.	
2.	проводить (осуществлять)	политику курс линию	to conduct to pursue to follow to carry on to carry out	a policy a course a line		
3.	проводить что-либо в жизнь	план программу	to implement to carry out to realize to fulfill	a plan a program		
			to put into	life effect practice	a plan a program	
		резолюцию решение	to implement to carry out	a resolution a decision		
4.	проводить	кампанию	за что-л. против чего-л.	to conduct to wage to campaign	a cam- paign	for against smth.
5.	проводить (вести)	борьбу войну	to wage to struggle for smth.	a struggle a war		

6.	проводить испы- тания	ядерного бактерио- логическо- го	ору- жия	to con- duct to carry out	tests of	nuclear bacterio- logical	weapons
				to test	nuclear bacteriological		
проведение испытаний ядерного оружия				nuclear weapons tests			
7.	проводить	опыт(ы) эксперименты исследования		to carry out	an experiment (to experiment) research exploration (to explore)		
				проведение исследования космического пространства			space exploration

#### Exercise 7.

Translate the following sentences into Russian.

1. It was decided to conduct talks on this key issue.
2. The sides agreed to hold consultations on a regular basis.
3. Each political party tries to pursue its own policy.
4. They are to hold a conference on globalization.
5. A lot of work should be carried out to cope with all these problems.
6. A press-conference was held on the results of the talks.
7. The meeting is being held in a very tense atmosphere.
8. Experiments should be well considered before being carried out.
9. The anti-terrorist campaign is waged on a big scale.

#### Exercise 8.

Translate the following sentences into English using the word combinations given in Note I.

1. Страны ЕврАзЭС поддерживают идею проведения совещания по созданию единого экономического пространства.
2. Обе партии выразили твердую решимость вести решительную борьбу с любыми проявлениями национализма и фашизма.
3. В ходе бесед и переговоров, проведенных во время встречи на высшем уровне, стороны обменялись мнениями по вопросу вступления Китая во Всемирную торговую организацию.
4. США и их союзники стремятся проводить единую антитеррористическую политику.
5. Решения Генеральной Ассамблеи должны быть полностью про-  
ведены в жизнь.





3.	on	December 6, 1947 August 25, 1975 November 5, 1978			
4.	on	the	1 <sup>st</sup> 2 <sup>nd</sup> 3 <sup>rd</sup> 15 <sup>th</sup> 2 <sup>nd</sup> and 3 <sup>rd</sup> 17 <sup>th</sup> and 18 <sup>th</sup>	of	January, 1980 April, 2005 June, 1941 September last year
5.	on	Monday Tuesday Thursday	July 21, 2001 October 6, 1967 March 8, 1978		
6.	from	12 21	to	17 29	of August of April
7.	on	17 and 18 24 and 25	of	March, 1980 July, 1982	
8.	from	April 30 — May 6, 2008 March 28 — April 2, 1980 September 30 — October 3, 1981			
9.	this next last	week month year			

### Exercise 12.

Learn the following word combinations and finish up the sentences.

1. During next week's negotiations...
2. ... at next week's talks.
3. They discussed the results of last month's negotiations which...
4. All this year's summits...
5. ... after last week's top-level talks.
6. After an hour's break...
7. In today's newspapers...
8. In yesterday's statement...

### Exercise 13.

Translate the following texts from Russian into English.

#### A

#### С официальным визитом

Как сообщает ИТАР-ТАСС, по приглашению правительства России с официальным визитом 1 октября в Москву прибыл премьер-министр Греческой Республики.

На Внуковском аэродроме, украшенном государственными флагами Греции и России, высокого греческого гостя встречали Председатель правительства России, министр иностранных дел и другие официальные лица.

Среди встречавших находились посол Греции в России, главы дипломатических представительств ряда стран, аккредитованные в России.

В заявлении, которое премьер-министр Греческой Республики сделал по прибытии, говорится, что цель его поездки — встретиться с государственными деятелями России и обсудить широкий круг актуальных международных проблем, а также обменяться мнениями по вопросу двусторонних отношений.

3 октября греческая делегация, возглавляемая премьер-министром, отбыла из Москвы в поездку по стране.

#### B

#### Визит в Испанию

20 ноября министр иностранных дел России отбыл в Мадрид по приглашению испанского правительства. В тот же день он прибыл в Мадрид. В аэропорту российского гостя встречали министр иностранных дел Испании и другие официальные лица.

Среди встречавших находился посол РФ в Испании и главы дипломатических представительств, аккредитованные в Мадриде.

По прибытии в испанскую столицу министр иностранных дел России сделал заявление «Цель предстоящих бесед и переговоров, — сказал он, — рассмотреть состояние и перспективы двусторонних отношений, выявить новые области сотрудничества между нашими странами, а также подробно обсудить актуальные международные проблемы».

## **В**

### **Прибытие в Москву**

Вчера в Москве прошли переговоры заместителя министра иностранных дел РФ с первым заместителем государственного секретаря США. Американский дипломат прибыл в Москву для проведения двухдневных консультаций по вопросам разоружения и контроля над вооружениями. Одна из целей визита в Москву — подготовка с коллегами из российского МИД предстоящих в рамках форума Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества переговоров президента США и премьера России, а также глав внешнеполитических ведомств двух стран. Главная цель визита — продолжение консультаций, которые уже на протяжении нескольких месяцев проводятся с российскими коллегами, в частности, по вопросам стратегических вооружений.

## **Г**

### **Ирландский премьер прибыл в Москву**

Премьер-министр Ирландии прибыл вчера с официальным визитом в Россию. Он провел переговоры со своим российским коллегой. Основной темой беседы стала выработка механизмов противодействия международной преступности. Кроме того, премьер-министр встретился со спикерами обеих палат российского парламента.

Представители 27 ирландских компаний намерены установить контакты с коллегами из России. Завтра ирландский гость намерен посетить Санкт-Петербург, а затем вылететь на родину.

## **Д**

### **Встреча в Москве**

Министр иностранных дел РФ, как ожидается, сегодня встретится в Москве с главой Миссии ООН в Косово. Об этом стало известно вчера из дипломатических источников. Предполагается, что этот визит продлится один день. Источники не указывают, встретится ли он в Москве с другими российскими официальными лицами. В ходе переговоров состоится обмен мнениями о положении в Косово, ходе постконфликтного урегулирования в крае и о роли ООН в этом процессе.

## **Е**

### **Молдова**

Сегодня президент Молдовы проведет в Москве встречи со своим российским коллегой и премьером РФ. Молдавский президент прибыл в российскую столицу вчера и уже успел встретиться со спикером Госдумы и мэром Москвы, а также провести пресс-конференцию. На ней он заявил, что в ходе встреч с высшим российским руководством наряду с обсуждением перспектив двустороннего сотрудничества он намерен поднять вопрос о разработке нового базового договора между Россией и Молдовой. Президент выразил надежду, что такой документ будет подписан.

## **Ж**

### **Визит министра иностранных дел в Бельгию**

Министр иностранных дел РФ провел рабочий визит в Бельгию. Вчера он встретился в Брюсселе со своим коллегой премьер-министром Бельгии. Стороны обсудили вопросы двустороннего сотрудничества, актуальные международные проблемы, а также некоторые аспекты взаимодействия по линии РФ-ЕС. Вчера же поздно вечером министр вылетел в Москву и таким образом завершил свое двухнедельное турне, в ходе которого он также посетил Исландию, Канаду, США и Кубу. Об итогах поездки глава МИД доложит президенту РФ. По имеющимся сведениям, основной упор будет сделан на результатах работы российской делегации на сессии Генеральной Ассамблеи ООН в Нью-Йорке, встрече с президентом США в Вашингтоне и кубинским лидером в Гаване.

## **З**

### **Новый посол Японии скоро приедет в Москву**

Новый посол Японии в РФ прибывает в Москву 13 октября. Об этом сообщили вчера в японском посольстве. Господин Т., который до назначения в августе послом занимал пост замминистра иностранных дел, сменит в Москве г-на Н., возглавлявшего японское посольство в РФ на протяжении последних трех лет.

# UNIT 3

## Meetings, Negotiations, Agreements

### I. Vocabulary

Встречи		Meetings	
очередная официальная неофициальная ежегодная два раза в год подготовительная неотложная предстоящая результативная на высшем уровне	встреча	a regular an official a private (informal) an annual a biannual a preparatory an emergency a forthcoming a productive a summit	meeting
встреча в рамках ...		the meeting in the framework of...	
организовать созвать провести прервать	встречу конференцию	arrange convene hold (have) cut short, break off put off (postpone, delay), adjourn cancel, call off attend	a meeting a conference
отложить		to	
отменить посетить			
председательствовать (на встрече) председатель участующие во встрече		to chair a meeting a chairman/ woman (person) those, taking part (participating) in a meeting	
принять кого-либо по его просьбе		to receive smb. at his request	
встреча проходила	на уровне министров иностранных дел в духе	the meeting pro- ceeded	at the level of foreign ministers in the spirit of ...

встреча про- ходила в	дружеской конструк- тивной напряжен- ной деловой  откровенной	атмос- фере	the meeting proceeded	in a	friendly construc- tive tense (strained) business- like frank	atmos- phere
в связи с предстоящей встречей			in connection with the (forth)coming meeting			
выразить	благодарность одобрение		to express	gratitude approval		
одобрить освещать встречу в прессе принять совместную декларацию			to approve to cover the meeting to adopt a joint declaration			
встреча (еще раз) подтвердила			the meeting	confirmed reaffirmed		
Переговоры			Negotiations (Talks)			
очередной последний недавний	раунд	переговоров консульта- ций	a regular the latest the recent	round of	negotiations consultations	
убедить кого-либо начать переговоры			to bring smb. to the negotiating table			
в беседе принимали участие	с российской стороны с американской стороны		taking part in the talks were	on the Russian side on the American side		
сторона, участвующая в переговорах			a party to negotiations			
переговоры, проходящие в настоящее время			current negotiations			
двусторонние многосторонние	переговоры		bilateral multilateral	negotiations		
длительные конструктивные			lengthy constructive	talks		
конфиденциаль- ные с глазу на глаз			confidential private tete-a-tete			
трудные переговоры			tough negotiations			
предмет (тема)	переговоров обсуждения		the subject of the	talks negotiations discussions		
в ходе переговоров			in the course of the talks			

переговоры охватывают		the negotiations embrace (cover)	
в том числе проблемы, относящиеся к...		among them problems	dealing with concerning referring to
всестороннее(ий) детальное(ый)	рассмотрение обсуждение обмен мнениями	a comprehensive detailed thorough	consideration discussion exchange of views
провести обстоятельный обмен мнениями по	рядом всем	обсуждавшим(х)ся вопросам(ов)	to have hold a detailed thorough exchange of views
			on some of all the questions discussed (under discussion)
обратить внимание на		to pay attention to...	
привлечь	чьё-либо внимание	к	to draw call smb's attention to
выявить	частичное полное	совпадение различие во	взглядов (ах)
		to reveal show a partial complete full	identity unanimity difference of views
подтвердить взаимопонимание		to confirm mutual understanding	
выступающий подчеркнул		the speaker	stressed underlined emphasized underscored
добиться прорыва в переговорах		to achieve a breakthrough in negotiations	
приостановить заморозить	переговоры	to suspend freeze	negotiations
руководствоваться двойными стандартами		to apply double standards	
проявить верность принципам		to show loyalty to the principles of...	
переговоры зашли в тупик		the negotiations reached	a(n) deadlock impasse
итог результат	переговоров	the outcome result	of talks negotiations
добиться уступок		to get win	concessions
усилить давление		to step up mount	pressure

Соглашения			Agreements		
соглашение	по какому-либо вопросу	an agreement accord	on smth.		
договор		a treaty			
достичь доработать заключить подписать ратифицировать	соглашение договор протокол	to reach finalize conclude sign ratify	an agreement a treaty a protocol		
присоединиться к договору		to join accede to	a treaty		
приветствовать	заключение подписание	договора	to welcome conclusion signing		of the treaty
всеобъемлющий взаимовыгодный	договор		a comprehensive a mutually beneficial		treaty
соглашение в общих чертах, принципиальная договоренность		an agreement in principle			
соглашение	предусматривает предполагает	the agreement	stipulates envisages		
в соответствии с договором		according to in accordance with under	the treaty		
создавать благоприятные условия		to create favourable conditions			
вносить важный вклад		to make an important contribution to to contribute to			
служить основой		to be the basis of			
на основе взаимности		on the basis of reciprocity			
на равноправной основе		on an equal basis (footing)			
демонстрировать стремление к...		to show express	the desire		for to do
укреплять улучшать	взаимовыгодные связи сотрудничество	to strengthen consolidate improve	mutually beneficial		ties cooperation
внести изменения в соглашение		to alter modify	an agreement		
выполнять соглашение		to observe implement	an agreement		

соблюдать	соглашение	to	abide by	an agreement	
выработать			comply with		
денонсировать			work out		
одобрить			denounce		
парафировать			endorse		
выйти из договора			initial		
			withdraw		
			pull out from		
клиринговое	соглашение	to	clearing agreement		
комплексное			package deal		
компромиссное			compromise	agreement	
краткосрочное			short-term		
долгосрочное			long-term		
межправительственное			intergovernmental		
торговое			trade		
платежное	payment				
приемлемое	соглашение	to	acceptable		
тарифное			tariff		
финансовое			financial		
экономическое			economic		
демонстрировать	верность	принципам	show	loyalty	to the
	приверженность		reveal	fidelity	principles
				commitment	of
отвечать интересам			to meet the interests of		
обеспечить (обеспечивать)			to	ensure	
				guarantee	
				safeguard	
укреплять доверие			to enhance	trust	
				confidence	
договор истекает			the treaty expires		
срок истечение времени действия соглашения			the expiration of the agreement		
устаревшее соглашение			outdated treaty (agreement)		
обновлять в соответствии с изменившимися условиями			to update		
последующие	документы		subsequent	documents	
	встречи			meetings	
	обсуждения			discussions	

### Exercise 1.

Use the following prepositional phrases and phrasal verbs in sentence of your own.

- I.
  - loyalty to smth., to smb.
  - (a) struggle for smth.
  - (a) comprehensive programme for (doing smth.)
  - all-round ties between ... and ...
  - prospects for smth.
  - a visit to ...
  - Protocol on ...
  - Minister for ...
  - cooperation between smb.
  - cooperation among ...
  - question of ... nature on the basis of smth.
  - at all (appropriate) levels in an atmosphere of
  - identity of views on smth.
  - during the discussions
  - cooperation in fields (areas)
  - relations between
  - relations among
  - favourable conditions for
  - in the framework of smth.
  - according to smth.
  - under the agreement
  - to express the desire for smth.
  - on an equal footing
- II.
  - to be on (holiday)
  - to proceed in an atmosphere
  - to note smth. with satisfaction
  - to receive smb. at smb's request
  - to arrive in ...
  - to arrive at ...
  - to arrive for smth.
  - to begin with smth.
  - to contribute to smth.
  - to carry out smth.

**Exercise 2.**

Give English equivalents for the following word combinations. Use them in sentences of your own.

Президент принял премьер-министра; между руководителями состоялись переговоры; беседы протекали в обстановке взаимопонимания; в ходе обсуждений; во время консультаций выявилось единство взглядов по ...; стороны обменялись мнениями по всем актуальным вопросам; была выявлена близость позиций по всем обсуждающимся вопросам; стороны с удовлетворением отметили, что...; перспективы экономического сотрудничества; стороны одобрили проект резолюции; создать благоприятные условия для...; развивать сотрудничество на равноправной основе; встреча была прервана по просьбе одной из сторон; участвующие в переговорах; трудные переговоры; руководствоваться двойными стандартами; попытки оказать давление; финансовые круги усиливают давление на правительство; переговоры могут зайти в тупик; добиваться уступок; на основе взаимности; переговоры, состоявшиеся на прошлой неделе; вновь подтвердить полное взаимопонимание; единство целей; верность принципам демократии; принять совместную декларацию; главная цель встречи; добиться поддержки; предмет переговоров; указать на (говорить о); переговоры будут продолжены с участием других министров; стремиться (желая) укрепить договоренность по...; охватывать (включать); на основе взаимности; на соответствующих уровнях; между обоими участниками переговоров; между всеми участниками переговоров.

**Exercise 3.**

Translate the following sentences into English paying special attention to the active vocabulary.

1.	Министр находится		с официальным визитом в Армении на отдыхе в поездке по стране	
2.	Беседы Встречи Переговоры	протекали проходили	в атмосфере (в обстановке)	дружбы взаимопонимания откровенности
			в дружеской откровенной деловой конструктивной	атмосфере (обстановке)

3.	Министры иностранных дел Министры обороны Руководители двух стран		провели	официальные беседы всестороннее обсуждение актуальных проблем подробный обмен мнениями по широкому кругу вопросов	
	Между	министрами иностранных дел министрами обороны руководителями двух стран	состоялся (лись)		
4.	Стороны	обсудили заглотнули рассмотрели изучили	широкий круг вопросов		
		уделили внимание	проблемам, относящимся	к	всестороннему экономическому сотрудничеству миру и безопасности в Европе углублению сотрудничества расширению деловых контактов
5.	Участники переговоров Стороны	подчеркнули отметили подтвердили констатировали указали на	огромную важность	проведенных встреч совещаний на высшем уровне всесторонних межгосударственных контактов сотрудничества на равноправной основе	
6.	Совещания на высшем уровне Межгосударственные связи Всесторонние консультации Расширяющиеся контакты Культурные обмены Поездки в другие страны		имеют играют	огромное значение важную роль	
7.	Проведенные в Москве	переговоры консультации встречи на высшем уровне обсуждения	создали благоприятные условия для	развития углубления расширения улучшения	контактов
8.	Переговоры Встречи	выявили показали продемонстрировали	единство совпадение близость сходство	позиций взглядов	по всем обсуждавшимся вопросам

9.	Канцлер ФРГ Президент США Министр обороны	принял	испанского посла главу делегации высокого гостя представителя ООН	по его просьбе	
10.	С	российской американской британской	стороны	на приеме переговорах встрече	присутствовали...
11.	Стороны	подтвердили констатировали выразили заявили о объявили о	свое (ю)  своем (ей)	желание/ии готовность/и решимость/и намерение/и	укреплять мир и безопасность расширять экономические отношения углублять сотрудниче- ство вносить дальней- ший вклад в дело мира
12.	Канцлер ФРГ	принял	это предложение эту рекомендацию к сведению с одобрением программу переговоров с благодарностью приглашение по- сетить Францию французского посла по его просьбе		
13.	Министр иностраных дел прибыл в	Москву Варшаву Вену	для	двухдневных трехдневных	официа- льных политиче- ских не официа- льных перего- воров кон- сультаций
14.	Основная Главная	цель переговоров состоит в том, чтобы	способство- вать разви- тию	экономиче- ских политиче- ских	отно- шений
15.	Российско- монгольские Российско- испанские Российско- кубинские	официа- льные двусторон- ние не официа- льные	перегово- ры встречи консуль- тации	состоится состоя- лись про- водились	в будущем месяце в январе 2008 г. в пятницу 29 февраля 2000 г. в прошлом году

16.	15 августа 5-6 декабря 18-25 сентября С 30 мая по 2 июня С 27 февраля по 3 марта	состоялись проходили проводились состоится	переговоры встреча	на высшем уровне		
17.	Министры под- писали	договор протокол програм- му	о (об)	культурном экономическом научно- техническом	сотруд- ниче- стве	на бли- жайшие годы
18.	В соответствии с	догово- ром протоко- лом програм- мой	от	17 февраля 2008 г. 1 апреля 2008 г. 5 мая 2002 г.	стороны регу- лярно проводят двусторонние консультации	
19.	В центре пере- говоров	были находились	предложения России по урегулиро- ванию конфликта вопросы разоружения программа экономического сотрудни- чества актуальные международные вопросы создание зоны свободной торговли			
20.	Была подчер- кнута необхо- димость	развивать укреплять углублять	двусторонние отношения процесс создания многополярного (multipolar) мира			
21.	Была подчер- кнута необхо- димость разви- вать и дальше двусторонние отношения	на основе	принципов мирового сосущество- вания упрочнения мира и безопасности неприменения силы в международ- ных отношениях добрососедства и взаимопомощи			
22.	Была отмечена важность	обеспечения мира и стабильности в Юго-Восточной Азии неприменения силы в международных отношениях развития отношений добрососедства укрепления и углубления взаимовыгодных отношений развития равноправных экономических и торговых отношений возобновления двусторонних переговоров восстановления полных дипломатических отношений				



23.	Как известно, Как стало известно, Как сообщалось, Как полагают,	переговоры закончились подписанием протокола о регулярных консультациях	
24.	Известно, Ожидается,	что двусторонние переговоры будут проведены в марте этого года	
При	рассмотрении обсуждении	ряда актуальных международных проблем, представляющих взаимный интерес состояния и перспектив двусторонних отношений вопросов сотрудничества в рамках ИНТЕРПОЛа	стороны продемонстрировали единство позиций

#### Exercise 4.

Translate the following sentences into English.

1. Как сообщают, с 8 по 16 июля в Хельсинки были проведены очередные российско-американские консультации.
2. В беседах и переговорах, проходивших в дружественной атмосфере, были обстоятельно рассмотрены состояние и перспективы развития двустороннего сотрудничества.
3. Беседы и переговоры были отмечены духом откровенности и взаимопонимания.
4. Как стало известно, главное внимание во время переговоров было уделено рассмотрению наиболее актуальных проблем современности.
5. Была подчеркнута необходимость прекращения гонки вооружений и ликвидации очагов напряженности.
6. По обсуждавшимся вопросам было достигнуто широкое взаимопонимание.
7. При рассмотрении состояния экономического сотрудничества стороны заявили, что будут стремиться к расширению такого сотрудничества.
8. Начавшиеся сегодня консультации проходят в теплой дружественной обстановке.
9. Переговоры вновь подтвердили полное единство взглядов как по вопросам двусторонних отношений между двумя странами, так и по текущим международным вопросам.
10. Считают, что переговоры закончатся подписанием протокола о консультациях.

11. Стороны подчеркнули необходимость усиления борьбы за разоружение.
12. Министры подчеркнули, что отношения между двумя странами основаны на принципах мирного сосуществования.
13. Переговоры начались с обзора актуальных международных проблем.

## II. Grammar Notes

### 1. Согласование времен

При переводе с русского языка на английский следует помнить о существовании в английском языке правила *согласования времен*.

В русском языке в придаточном дополнительном предложении глагол-сказуемое может иметь любую временную форму независимо от времени глагола-сказуемого главного предложения.

<b>Например:</b>	Он говорит, Он сказал,	что стороны	ведут вели будут вести	переговоры по данному вопросу
------------------	---------------------------	-------------	------------------------------	----------------------------------

Однако в английском языке, если глагол-сказуемое главного предложения стоит в прошедшем времени, необходимо соблюдать правило согласования времен.

**Например:**

Он сказал, что стороны	проводят ведут ведут	переговоры	каждый год сейчас три года	He said that the sides	held were holding had been holding	(the) talks	every year then for three years
	провели		вчера (уже)		had held had (already) held		the day before (yesterday)
	проведут будут вести проведут		завтра с...до... к концу недели		would hold would be holding would have held		the next day from... to... by the weekend

### Exercise 5.

Translate the following sentences into Russian.

1. The President stressed that the economic reforms would continue.
2. The reporter pointed out that the conference had achieved tangible results.
3. They mentioned the fact that the delegates were still discussing the draft agreement.
4. The speaker said that the delegation would arrive the following week.
5. The communiqué stressed that the sides were developing cooperation in all fields for the benefit of the parties concerned.
6. The representatives drew attention to the fact that the talks proceeded in an atmosphere of trust and confidence.
7. They say that the delegates will consider some urgent matters during the next sitting.
8. The head of the delegation emphasized that combating terrorism was still a top priority of the world community.
9. While handing over the invitation to the Premier to visit the country, the envoy underlined that the visit would further promote mutual understanding between the two nations.
10. During the press conference the two leaders admitted that there had been certain setbacks in the peace process.

### Exercise 6.

Translate the following sentences from Russian into English, paying special attention to the verb forms.

Корреспондент	заявил, подчеркнул, указал,	что	президент <b>прибудет</b> завтра.
			делегация <b>вылетела</b> в Москву.
			срок договора <b>истекает</b> в будущем году.
			министры иностранных дел <b>обсуждают</b> эту проблему.
			высокие должностные лица <b>сопровожают</b> президента в поездке по Ближнему Востоку.
			переговоры <b>прошли</b> в деловой и дружественной атмосфере.
			действующее соглашение устарело и <b>должно быть приведено</b> в соответствие с новыми требованиями времени.
			соглашение <b>служит</b> необходимой основой для расширения сотрудничества.
			экономические связи между РФ и Францией <b>будут укрепляться</b> .
			переговоры <b>зашли</b> в тупик.

В газете	подчеркивалось, отмечалось,	что	отношения между странами постоянно <b>расширяются</b> .
			у обеих стран ( <b>есть</b> ) хорошие перспективы для углубления экономического сотрудничества.
			отношения между странами <b>улучшились</b> .
			удалось <b>добиться</b> прорыва в переговорах.
			переговоры <b>продемонстрировали</b> (выявили), что одна из сторон руководствовалась двойными стандартами.
			стороны <b>договорились</b> об очередном раунде переговоров.
			стороны <b>предполагают</b> провести обстоятельный обмен мнениями по всем вопросам, представляющим взаимный интерес.
			высокий гость <b>находится</b> на отдыхе.
			стороны <b>подчеркнули</b> большое значение переговоров.
			стороны <b>одобряют</b> расширение отношений между двумя странами.
			конференция в Хельсинки <b>создала</b> благоприятные перспективы для сотрудничества.

## 2. Перевод причастий

	ДЕЙСТВИТЕЛЬНОЕ		СТРАДАТЕЛЬНОЕ	
Настоящее время	переводящий	translating	переводимый	being translated
	дающий	giving	даваемый	being given
Прошедшее время	переводивший	translating	переведенный	translated
	дававший	giving	данный	given

### Примечание

Обратите внимание, что русское действительное причастие прошедшего времени (типа «переводивший») переводится на английский язык либо причастием настоящего времени, если действие, передаваемое этим причастием, совпадает по времени совершения со временем глагола-сказуемого,

Например: Студент, переводивший выступление, стоял на трибуне рядом с выступающим.      The student translating the address was standing on the rostrum next to the speaker.

либо определительным придаточным предложением, если действие, передаваемое русским причастием прошедшего времени, по времени совершения предшествует времени глагола-сказуемого.

**Например:** Студент, переведивший выступление, уехал на конференцию в Гамбург.

The student who translated the address went to Hamburg for a conference.

1. Причастные обороты с действительным причастием настоящего времени передаются на английский язык либо а) причастным оборотом, либо б) придаточным определительным предложением.

**Например:** Российская делегация, совершающая поездку по Италии, завтра вернется в Москву.

a) The Russian delegation making a tour of Italy will return to Moscow tomorrow.

b) The Russian delegation which is making a tour of Italy will return to Moscow tomorrow.

2. Действительные причастия настоящего времени могут употребляться как определение к подлежащему.

**Например:** исполняющий обязанности президента the acting president

3. В некоторых случаях причастия настоящего времени страдательного залога могут передаваться с помощью словосочетаний.

<b>Например:</b>	пересматриваемый/ое	документ-соглашение	document agreement	under review (being reviewed)
------------------	---------------------	---------------------	--------------------	-------------------------------

4. Причастные обороты со страдательным причастием прошедшего времени передаются на английский язык либо а) причастным оборотом, либо б) придаточным определенным предложением.

**Например:** Подписанное в Москве российско-итальянское соглашение было встречено с одобрением.

a) The Russian-Italian agreement signed in Moscow has been warmly welcomed.

b) The Russian-Italian agreement, which was signed in Moscow, has been warmly welcomed.

5. Страдательные причастия прошедшего времени могут употребляться как определение к подлежащему.

**Например:** согласованное урегулирование the agreed settlement

6. В некоторых случаях страдательные причастия прошедшего времени могут передаваться с помощью словосочетаний.

<b>Например:</b>	по всем обсуждавшимся вопросам	on all the problems	under discussion discussed
------------------	--------------------------------	---------------------	----------------------------

7. В русском языке субстантивированные причастия прошедшего времени (и возвратные причастия) могут употребляться в роли подлежащего и второстепенных членов предложения. В таких случаях при переводе на английский язык необходимо либо использовать соответствующие существительные, либо прибегнуть к описательному переводу.

a)	<b>Например:</b> Выступившие на встрече поддержали это предложение.	The speakers Those who spoke	at the meeting	supported this proposal
b)	Среди присутствовавших на приеме был посол РФ во Франции.	The Russian Ambassador to France was among those present at the reception.		

В некоторых случаях целесообразно использование других средств:

а) определенного артикля:

**Например:** в ходе состоявшихся переговоров during the talks

б) лексических оборотов:

**Например:** рассматриваемые проблемы problems under consideration

в) наречий, обозначающих время:

**Например:** на состоявшейся вчера встрече at yesterday's meeting

г) существительных в притяжательном падеже:

**Например:** политика, проводимая Рузвельтом Roosevelt's policy

д) прилагательных или существительных в функции определения:

**Например:** переговоры, проходившие в Москве The Moscow talks

### Exercise 7.

Translate the following sentences into Russian.

- The delegation arriving tomorrow will take part in the celebrations that start next week.
- They attach special importance to the forthcoming talks.
- Developed and developing countries are driven apart by globalization.

4. They stressed the importance of bilateral talks creating prospects for further developments.
5. The delegates taking part in the conference will make a tour of the country.
6. The parliamentary delegation staying in Moscow will be received by the Speaker of the Parliament.
7. The agreement signed by the two sides is of mutual interest to both.
8. All the parties were for the negotiated settlement of the conflict rather than the use of force.
9. The talks broken last month will resume soon.
10. The results of the talks announced yesterday are widely commented on by the world press.

#### Exercise 8.

Translate the following sentences into English, paying special attention to the participles.

#### A

1. Сегодня в посольстве РФ встретились делегации РФ и США, продолжающие переговоры по вопросам технического сотрудничества.
2. Стороны обсудили продолжающийся конфликт на Ближнем Востоке.
3. Оба лидера подчеркнули важность постоянно расширяющихся связей между двумя странами.
4. Они отметили важность предстоящей встречи в Мадриде.
5. Греческая делегация, совершающая поездку по Украине, на следующей неделе отбудет на родину.
6. Оба лидера подчеркнули огромную важность регулярных контактов, создающих благоприятные условия для экономического и культурного сотрудничества на равноправной основе.
7. Председатель правительства РФ примет находящуюся в Москве парламентскую делегацию Японии.
8. Заключенное в Москве российско-болгарское торговое соглашение было с одобрением встречено болгарскими деловыми кругами.
9. Заявление, сделанное Министерством иностранных дел РФ, широко обсуждается мировой общественностью (the world public).
10. Делегация, возглавляемая спикером Государственной думы, встретила вчера с парламентской делегацией Италии.

11. Во время переговоров выяснилась близость взглядов по всем обсуждавшимся вопросам.
12. Стороны подтвердили желание сотрудничать в рамках программ, одобренных парламентом ЕС.
13. Главу правительства встречали главы дипломатических представств, аккредитованные в Москве.

#### Б

1. В ходе беседы, проходившей в дружественной обстановке, министры иностранных дел обменялись мнениями по вопросам дальнейшего развития двусторонних отношений и по ряду актуальных международных проблем, представляющих интерес для обеих сторон.
2. 16 ноября из Рима в Москву возвратился министр иностранных дел России, выезжавший в Италию с официальным визитом по приглашению своего итальянского коллеги.
3. После вручения верительных грамот и обмена речами состоялась беседа, прошедшая в обстановке взаимопонимания.
4. Правительство Франции приняло отставку министра, занимавшего этот пост с августа 1996 года. Новым министром назначен г-н П., до последнего времени являющийся генеральным секретарем президента республики.
5. Страны, внесящие данный проект резолюции, действовали от имени всех развивающихся стран.
6. Советский представитель предложил пригласить на Мадридскую встречу страны, не участвовавшие в Хельсинском совещании, так как ситуация в этом регионе тесно связана с общеевропейской безопасностью.
7. В коммюнике говорится, что минувший год был полон важных политических событий.
8. Присутствующие хорошо знают, что каждая из сторон может вносить свои предложения.
9. Вопрос, интересовавший собравшихся, касался возможности восстановления дипломатических отношений между США и Кубой.
10. Среди встречавших на аэродроме были послы и другие высокопоставленные лица.
11. В числе выступавших в поддержку американской позиции были представители Панамы и Заира.
12. Среди пострадавших в результате налета авиации были старики и дети.

1. Новое правительство заявило, что следует курсом, основывающимся на принципах активного нейтралитета.
2. Стороны подробно обсудили вопросы, касающиеся оказания экономической помощи и снятия санкций.
3. Вопрос о расширении культурных связей обсуждался с находящейся в Москве с официальным визитом делегацией Казахстана.
4. Находившийся в Париже бывший госсекретарь США вылетел на родину.
5. В результате успешно завершившихся переговоров был подписан протокол о консультациях.
6. Трудящиеся Москвы оказали высокому гостю теплый прием.
7. Перед собравшимися выступила бывший премьер-министр Великобритании, которая объяснила принципы своего внешнеполитического курса.
8. В результате случившегося город остался без воды и электричества.
9. В состоявшейся беседе министры обменялись мнениями по вопросам сотрудничества в борьбе с международным терроризмом и организованной преступностью.
10. Создавшаяся ситуация в этом регионе представляет угрозу миру и безопасности народов.
11. Открывшаяся вчера конференция обсудит вопросы всестороннего сотрудничества, а также другие актуальные международные проблемы.
12. Премьер-министр провел ряд консультаций с министром иностранных дел, срочно вернувшимся из поездки по Европе.
13. Нормализация отношений между двумя странами, выразившаяся в восстановлении дипломатических отношений, явилась важным вкладом в укрепление мира в регионе.
14. Вопросы, содержащиеся в повестке дня сессии — это самые насущные вопросы современного мира.

### III. Lexical Notes

Перевод на английский язык глаголов «принимать» и «отмечать» и производных от них существительных  
**А) принимать**

1.	принимать	кого-либо делегацию представителя посла гостя	to receive	smb. a delegation a representative an ambassador a guest
	прием (кого-либо) кем-либо (дипломатический) прием		reception of smb. by smb. (diplomatic) reception	
2.	принимать (тепло) кого-либо		to	welcome smb. accord give
	(теплый) прием		(warm) welcome	
3.	принимать что-либо (встречать с одобрением)		to	welcome smth. approve smth. receive smth. with approval
	принятие (одобрение)		welcome, approval	
4.	принимать, т.е. соглашаться с	предложение приглашение отставку план помощь	to accept	a proposal an invitation a resignation a plan aid
	принятие чего-либо		acceptance of smth.	
5.	принимать, т.е. выработать	резолюцию закон программу	to	pass adopt endorse
	принятие чего-либо		(passage), adoption	
6.	принимать (кого-либо)	в организацию в члены союза в университет	to admit smb. to	an organization an alliance a university
	принятие (кого-либо) в членство		admission (of smb. to)	
7.	принимать что-либо	к сведению во внимание	to take smth. into	consideration account
	принятие	к сведению во внимание	to take account of smth. taking into account	

8.	принимать участие в чем-либо	to	take part participate	in smth.
9.	принимать, т.е. предпринимать	меры решение шаги	to	take make
	принимать решение		to decide to do smth.	
10.	принятие решения		taking the taking of making the making of	a decision to do smth.

### Exercise 9.

Translate the following sentences into Russian.

1. The President accepted the invitation to visit the country and take part in the forum.
2. A few new member states were admitted to NATO last year.
3. Cooperation among the CIS countries runs high on the agenda that has been discussed and adopted at the summit.
4. Yesterday the Russian Foreign Minister received the new American Ambassador in Moscow and discussed problems of mutual concern.
5. The resignation of the Premier was accepted by the head of state.
6. The decision was taken after a very profound and comprehensive consideration of the matter by all the interested parties.
7. The chairman urged the delegates to take part in the discussion and voice all the grievances.
8. At first they rejected the idea of holding a conference but finally decided to convene it in two month's time.
9. The UN resolutions should be taken into account while trying to find a solution of the problem.
10. The bill was passed after the first reading.

### Exercise 10.

Translate the following sentences into English, using the word combinations given in note A.

1. 9 октября министр иностранных дел РФ принял министра иностранных дел Японии и имел с ним беседу.
2. Многие развивающиеся государства были приняты в члены ООН в послевоенные годы.

3. Участники конференции приняли предложение делегации РФ единогласно (unanimously).
4. Участники переговоров приняли решение обсудить этот вопрос на следующей встрече.
5. Вчера президент республики принял отставку правительства.
6. В конференции приняли участие делегаты от разных организаций страны.
7. От имени правительства РФ министр иностранных дел пригласил министра иностранных дел Индии посетить Россию с официальным визитом. Приглашение было с благодарностью (gratitude) принято.
8. Государственный секретарь США заявил, что его правительство примет к сведению предложение правительства РФ.
9. Необходимо принять срочные меры, чтобы положить конец кризису (to put an end to).
10. Закон, принятый парламентом, был направлен против (to be directed against) отмывания денег.
11. Стороны обсудили шаги, предпринятые в интересах достижения справедливого и прочного мира на Ближнем Востоке.
12. В резолуции, принятой по этому вопросу, говорится, что Совет Безопасности осуждает (to condemn) военные действия сепаратистов.
13. Стороны приняли долгосрочную программу экономического сотрудничества.
14. Мировая общественность с одобрением приняла (восприняла) новые мирные инициативы.
15. Теплый прием, оказанный делегации парламента Украины, продемонстрировал дружбу и взаимопонимание между двумя народами.
16. Принятие этого предложения свидетельствует о (to testify to) его важности.
17. Многие выступившие высказались за (to speak in favour of) принятие этой страны в Совет Европы.
18. Министр иностранных дел Франции устроил прием в честь высокого гостя из Грузии.

## Б) отмечать

1.	отмечать, т.е. праздновать	годовщину юбилей праздник событие	to mark celebrate	an anniversary a jubilee a holiday
	празднование		celebration marking	
2.	отмечать, т.е. указывать, подчеркивать	что-либо	to note to point out stress point to smth.	that
	отмечать что-либо	с удовлетворением с интересом с одобрением	to note smth. with	satisfaction interest approval
	с удовлетворением отмечать, что		to be gratified that	

### Exercise 11.

Translate the following sentences into Russian.

- The speaker stressed the importance of the issue.
- The sides noted with satisfaction the development of relations in the field of trade.
- During the talks the sides pointed out that the recent development created favourable conditions for reaching an agreement on trade and tariffs.
- The commentator stressed that there seemed to be a breakthrough on major issues.
- The bank celebrated its fifth anniversary on an impressively large scale.
- The sides were gratified that the economic cooperation between the countries was expanding.
- The member states marked the 10<sup>th</sup> anniversary of the organization.
- The communiqué stresses the importance of the decisions taken at the meeting.
- This holiday is celebrated by the young and the old.
- They noted with satisfaction that the new round of talks was far more successful than they had expected.

### Exercise 12.

Translate the following sentences into English, using the word combinations given in Note B.

- Американские губернаторы отметили, что их поездка в Казахстан будет способствовать расширению межгосударственных (interstate) контактов.
- Обе стороны отметили хорошие перспективы для развития дружеских отношений.
- Оба министра с удовлетворением отметили успешное развитие (progress) двусторонних отношений.
- Федеративная Республика Германия отметила свой национальный праздник.
- В статье подчеркивается, что Россия будет отмечать юбилей Дня Победы над фашистской Германией как большой праздник всего народа.
- Россия и Великобритания отметили 50-летие установления дипломатических отношений между двумя странами.
- Выступавший отметил большое значение поддержки правительством предложенной программы.
- В коммюнике отмечается, что на переговорах был достигнут значительный прогресс по всем обсуждавшимся вопросам.

### Exercise 13.

Translate the following texts from Russian into English.

#### А

#### К визиту председателя КНР во Вьетнам

Важным событием китайско-вьетнамских отношений назвал начинающийся в среду официальный 3-х дневный визит председателя КНР во Вьетнам директор департамента информации и печати МИД Китая.

«Данная поездка предоставит возможность лидерам двух государств провести углубленный обмен мнениями по вопросам двусторонних связей, региональным и международным проблемам, представляющим взаимный интерес», — заявил дипломат «Мы верим, что в новом столетии отношения между Китаем и Вьетнамом будут динамично развиваться», — добавил он.

Глава китайского государства встретится с генсеком ЦК КПВ и президентом страны.

Официальный представитель китайского внешнеполитического ведомства высоко оценил состояние китайско-вьетнамских связей.

## Б

### Итоги визита министра обороны Армении

Как плодотворный, способствующий развитию отношений между Кипром и Арменией в различных областях расценивают здесь официальный визит в Республику Кипр министра обороны Армении. Визит прошел весьма успешно, о чем свидетельствует подписанное в Никосии соглашение о сотрудничестве между оборонными ведомствами двух стран в военной и технической областях.

В соответствии с документом, обе стороны намерены развивать контакты в военной сфере. Глава оборонного ведомства Армении подчеркнул «огромную важность для его страны» подписания этого соглашения, выразив при этом убежденность в том, что за этим документом последуют и другие, более конкретные соглашения.

В ходе визита состоялись встречи министра обороны Армении с президентом Кипра, с главой Кипрской православной церкви и с председателем кипрского парламента.

## В

### Москва-Лиссабон: «новый этап двусторонних отношений»

Еще накануне официального визита президента Португалии в Москву, политические наблюдатели предсказывали, что предусмотренные его программой переговоры, в первую очередь на высшем уровне, будут успешными. И они не ошиблись.

Лидеры двух стран рассмотрели широкий круг вопросов, касающихся как двусторонних, так и наиболее важных и актуальных проблем международного характера. В данном случае двусторонние и международные проблемы оказались во многом взаимосвязаны и порой их было фактически невозможно отделить друг от друга. Так, Португалия активно выступает за сближение России с Европейским союзом, поддерживает идею эффективного взаимодействия в рамках Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ). Обе стороны отметили и важность сотрудничества в «тройке» наблюдателей (в составе России, США, Португалии) за процессом мирного урегулирования в Анголе, бывшей португальской колонии.

Если же говорить о конкретных итогах визита, то в присутствии президента России и Португалии министр иностранных дел РФ и государственный секретарь по иностранным делам португальского МИД подписали три документа о сотрудничестве.

Это — Консульская конвенция между Российской Федерацией и Португальской Республикой, меморандум о взаимопонимании по во-

просам сотрудничества между внешнеполитическими ведомствами обеих стран и Протокол о передаче Лиссабоном архивных материалов российского происхождения. Наибольший интерес среди этих материалов представляет инструкция Александра Горчакова, который около 130 лет назад возглавлял российский МИД, российскому посланнику в Португалии о развитии традиционно дружественных отношений России и Португалии.

## Г

### Москва-Дели: итоги и перспективы

Подведение итогов выполнения соглашений и договоренностей, достигнутых во время визита президента РФ в Индию, и определение новых направлений и форм российско-индийского стратегического партнерства на ближайшие годы — таковы главные цели состоявшегося официального визита в Россию индийского премьер-министра.

По мнению сторон, за прошедший период двусторонние отношения развивались чрезвычайно динамично. Москва и Дели поддерживали на традиционно высоком уровне политические отношения. Руководители России и Индии уделяли большое внимание развитию торговых и экономических связей между двумя странами, наметили конкретные пути для увеличения товарооборота между ними.

Стороны не обошли на саммите вниманием и острую для Индии проблему Кашмира. Россия, подчеркивалось на встрече в Кремле, считает, что вопрос о Кашмире должен быть решен мирными средствами на двусторонней основе Индией и Пакистаном без какого-либо вмешательства извне.

Московская декларация о борьбе с международным терроризмом и Совместное заявление по вопросам стратегической стабильности стали, по оценкам, важнейшими документами, подписанными в ходе российско-индийского саммита в Кремле.

По мнению экспертов, российско-индийская встреча на высшем уровне в Москве стала весьма плодотворной для дальнейшего политического и торгово-экономического взаимодействия наших стран.

Приглашая главу Российского государства посетить Дели, премьер-министр Индии подчеркнул: «Близкие и дружественные отношения с Россией являются одним из важных приоритетов во внешней политике Индии. У России и Индии общие геостратегические интересы. Обе стороны хотят видеть мирную и стабильную Азию, освобожденную от экстремистских и фундаменталистских проявлений, а также от отри-



цательного внешнего влияния». Эту точку зрения главы индийского правительства полностью разделяет и российская сторона.

## Д

### Встреча в Ереване: «В атмосфере взаимопонимания и согласия»

Визит президента России в Армению имеет особое значение для политики Москвы в Закавказье. Как известно, российско-армянские отношения в политической и военной областях отличаются высоким уровнем доверия и взаимопонимания.

Армения является признанным стратегическим партнером России в этом регионе.

Итоги двухдневного российско-армянского саммита были подведены в совместном коммюнике. В нем говорится, что в ходе переговоров, прошедших в атмосфере полного взаимопонимания и согласия, главы государств провели плодотворный обмен мнениями по актуальным вопросам и перспективам российско-армянских отношений, а также международным и региональным проблемам, представляющим взаимный интерес.

Стороны констатировали, что трагические события в США с новой силой высветили необходимость всемерной активизации совместной борьбы против международного терроризма, объединения усилий мирового сообщества и противодействия этому злу XXI в.

Стороны отметили, что взаимное уважение, равноправие и учет интересов друг друга являются ключевыми принципами укрепления отношений союзнического взаимодействия между Российской Федерацией и Республикой Армения.

Стороны также подчеркнули необходимость углубления торгово-экономического сотрудничества. В этой связи они отметили важность экономической интеграции и поощрения взаимных инвестиций.

В ходе обмена мнениями по международным проблемам, включая вопросы регионального многостороннего сотрудничества, особое внимание было уделено урегулированию нагорно-карабахского конфликта. Стороны подтвердили свою приверженность его решению исключительно мирными средствами, с учетом соответствующих норм и принципов международного права.

Стороны высказались за усиление двустороннего и многостороннего сотрудничества в рамках СНГ и Договора о коллективной безопасности, а также отметили важность взаимодействия в рамках ООН, ОБСЕ, Совета Европы и других международных организаций.

## Е

### Итоги визита председателя правительства России в Канаду

Вопросы двусторонних отношений, включая аспекты развития торгово-экономического сотрудничества, и актуальные международные проблемы были обсуждены в ходе официального визита в Канаду председателя правительства России.

Программа визита включала переговоры с премьер-министром Канады, беседу со спикером сената, спикером палаты общин и другими членами канадского парламента.

По итогам переговоров принято совместное заявление, в котором подтверждается позитивная динамика российско-канадского политического диалога. Стороны подтвердили общую приверженность многосторонней системе, основанной на праве, при поиске ответов на вызовы международному миру и безопасности, включая решение вопросов нераспространения, контроля над вооружениями и разоружения. Отмечена близость подходов двух стран по широкому кругу международных и региональных проблем, что создает хорошую основу для укрепления стратегической стабильности и безопасности в мире. Главы правительств подчеркнули решимость России и Канады совместно с другими странами объединять усилия в борьбе с глобальными угрозами XXI в., прежде всего с терроризмом. Переговоры подтвердили заинтересованность в расширении сотрудничества как на двусторонней основе, так и под эгидой ООН, «Большой восьмерки» и других международных организаций в вопросах укрепления стратегической стабильности, нераспространения оружия массового уничтожения, ядерного, биологического, химического разоружения. Подтверждена приверженность продолжению двусторонних и многосторонних усилий по предотвращению размещения оружия в космическом пространстве.

Особое внимание в ходе визита было уделено развитию экономического взаимодействия между двумя странами. Российский и канадский премьеры подчеркнули необходимость предпринять усилия по интенсификации двустороннего экономического сотрудничества, придать ему новое качество и масштабы, соответствующие взаимодействию в политической плоскости.

Отдельной темой обсуждения стало сотрудничество двух стран в Арктике и на Севере.

# UNIT 4

## Statements, Declarations, Communiques

### I. Vocabulary

Заявления, декларации, коммюнике		Statements, Declarations, Communiques	
составить (в первоначальном варианте)	декларацию заявление коммюнике	draw up draft	a declaration a statement a communique
разработать		work out	
подписать		sign	
опубликовать		to issue publish release	
заявление декларация коммюнике	по какому-либо вопросу	statement declaration communique	on smth.
одностороннее заявление		unilateral statement	
объявление независимости в одностороннем порядке		unilateral declaration of independence	
всеобщая декларация прав человека		Universal Declaration of Human Rights	
налоговая таможенная	декларация	tax customs	declaration
совместная (ое) (ые)	декларация заявление коммюнике инициативы разработка новейших технологий	joint	declaration statement communique initiatives development of technologies
делать	заявление(ю)	to	a statement
опровергать		make	
оспаривать		refute	
противоречить		challenge, question	
заявление, не поддающееся проверке		unverifiable statement	
		to	contradict

официальное публичное согласованное аргументированное голословное противоречивое воинственное	заявление	official public agreed well-grounded well-reasoned groundless contradictory bellicose	statement	
голословное обвинение		allegation		
исходить из	заинтересованности убеждения	to proceed from	the desire conviction	
опираться на ...		to draw on		
стремиться к ...		to seek to do smth.		
провозглашать		to proclaim		
стороны настоящим провозглашают		the Sides hereby proclaim		
заявлять		to	declare state	
на основе	справедливости равенства взаимного уважения демократических ценностей	based on on the basis of	justice equality mutual respect democratic values	
вновь подтверждать		to	affirm reaffirm reiterate	
признавать осознавать	последствия	to	recognize be aware of	
	ответственность за ...			the implications the consequences the (one's) responsibility for...
	опасность для ...			the danger for
обязательства		commitments		
взять на себя обязательства		to commit oneself to		
вести упорную борьбу с		to carry on (a) persistent struggle against...		
конечная цель		ultimate final	aim goal objective target	
сталкиваться с		to	face smth. be faced with be confronted with smth.	

выполнять осуществлять соблюдать	обязательства	to	implement one's commitments observe the (one's) commitments	
приверженность	делу целям принципам	commitment to		the cause of... the purposes principles
отказываться от применения силы или угрозы силой		to	renounce repudiate	the use or threat of force
выступать против	to oppose smth.			
способствовать содействовать		to	work for promote	
вносить вклад		to	contribute to ... make a contribution to ...	
объявлять о своем намерении	to declare one's intention			
нерешенные проблемы	outstanding problems			
всеобъемлющее развитие	comprehensive development			
выводить связи на более высокий уровень	to elevate one's ties to a higher level to upgrade ties			
придать связям динамичный харак- тер	to impart dynamic character to the ties			
активизировать	усилия контакты	to	intensify promote stimulate	efforts contacts
посягать на	независимость суверенитет	to encroach to infringe	upon	independence sovereignty
	территориальную целостность			territorial integrity
	интересы нацио- нальной безопас- ности			national secu- rity interests
с целью	расширения связей	with a view to expand ties aimed at expanding ties		

### Exercise 1.

Translate the following prepositional phrases and phrasal verbs in sentences of your own.

- I. responsibility for smth.
- commitment to smth.
- in accordance with smth.
- cooperation between smb.

in the interests of smb/ smth.  
the statement on  
for decades  
in an atmosphere of ...  
to the mutual benefit of smb.  
on the basis of smth.  
towards/ to this end  
respect for smth.  
in view of  
adherence to  
non-interference in smth.  
by peaceful means  
desire for smth.  
contacts at the highest level  
(an) opportunity for smth.

- II. to be aware of smth.
- to carry on smth.
- to proceed from smth.
- to contribute to smth.
- to infringe upon smth.

### Exercise 2.

Give English equivalents to the following words and word combinations. Use them in sentences of your own..

Сознавать свою ответственность; приверженность делу укрепления сотрудничества; в соответствии с; твердое намерение и впредь расширять взаимовыгодное сотрудничество; всеобъемлющее развитие; к обоюдной выгоде; на основе равенства и взаимного уважения; невмешательство во внутренние дела друг друга; нерушимость границ; отказ от применения силы или угрозы силой; нерешенные проблемы; в мире в целом; превращение Ближнего Востока в район прочного мира.

Выступать против вмешательства во внутренние дела любых стран; поддерживать регулярные контакты; выводить связи на более высокий уровень; придавать большое значение встречам на высшем уровне; углублять взаимопонимание; выполнять обязательства; вновь подтвердить свою приверженность; содействовать установлению нового справедливого и стабильного мирового порядка.

Исходя из заинтересованности; декларация, не имеющая обязательной юридической силы; объявление независимости в одностороннем порядке; совместная разработка новейших технологий; воинственное заявление; голословное обвинение.

**Exercise 3.**

Give Russian equivalents for the following word combinations and use the word combinations in sentences of your own.

1.	to be aware of	one's responsibility for smth. the deterioration of the international situation the outstanding issues (challenges) facing mankind the significance they attach to ... the danger; the risk; the interest ...
2.	one's responsibility for	the promotion of international peace and security the development of contacts the strengthening of bilateral relations the deepening of (mutually beneficial) cooperation the prevention of a new world war the inviolability of borders making this part of the world a region of durable peace normalizing the situation in that area developing relations of good-neighbourliness maintaining regular contacts
3.	to reiterate reaffirm affirm	one's commitment to the development of cooperation responsibility for the promotion of bilateral relations determination to strengthen peace intention to continue mutually beneficial cooperation determination to implement the principles of peaceful coexistence between states respect for independence and territorial integrity determination to continue developing mutual understanding and confidence — building measures respect for sovereignty, equality, territorial integrity, inviolability of borders

4.	The sides They	will reaffirmed their determi- nation declared their firm intention	continue to continue	to strengthen strengthening to support supporting to deepen deepening to develop developing to promote promoting to implement implementing to observe observing to contribute to contributing to to respect respecting
5.	to oppose			outside interference in the internal affairs of other countries the use or threat of force all manifestations of extremism
6.	to promote to serve			bilateral relations regular contacts on major issues bilateral contacts in various fields the objective(s) of halting (curbing) the arms race
7.	to provide an opportunity for			reviewing the results of ... setting new targets in ... deepening mutual understanding strengthening international peace reiterating their common commitment to ...
8.	in accordance with (in conformity with)			the treaty the principles of peaceful coexistence the fundamental and universally recognized principles such as inviolability of borders the spirit and the principles of the UN Charter the UN resolutions (recommendations)
9.	respect for			the principles of peaceful coexistence national independence of ... lofty ideals of mankind enshrined in the UN charter the spirit and the principles of the UN Charter the principle of the inadmissibility of the use of force sovereignty, equality and territorial integrity, inviolability of borders legitimate interests of the people

**Exercise 4.**

Translate the following word combinations into Russian. Finish up the sentences.

1.	The Declaration The Joint communiqué The Joint Statement	says stresses emphasizes points out		that ...
		goes on to say calls for pays particular attention to		smth.
2.	The two sides	hereby proclaim agreed on a common approach to had similar views on attached great importance to reviewed the current state of paid a great deal of attention to reiterated their respect for expressed their concern over (about) turned to laid the foundation for		smth.
		expressed stated affirmed reaffirmed reiterated	their	readiness resolve determination desire intention willingness agreement
3.	The two sides	pronounced expressed spoke in favour of favoured came out in favour of were in favour of supported opposed came out against declared their opposition to		smth.
4.	The solution of the problem The solution of all out- standing issues	must should	take proper account of be in conformity with accord with be in accordance with be consistent with be mutually acceptable to be mutually beneficial to meet the interests of	smb.

5.	The two sides	confirmed reached noted revealed	a(n) identity similarity	of views on	smth.
6.	Proceeding from a desire to further consolidate their ties Drawing on their tradition of cooperation Seeking to impart a new character to their relations Confirming their adherence to the common ideals Recognizing their special responsibility Inspired by the desire to jointly contribute to peace and security Reaffirming their commitment to the purposes and principles of the UN Charter				the Sides declare as fol- lows ...

**Exercise 5.**

Translate the following sentences into English.

1.	Стороны обстоятельно рассмотрели (обсудили)	состояние и перспективы развития сотрудничества между двумя странами; состояние двусторонних отношений в различных областях ряд актуальных международных проблем, представляю- щих взаимный интерес; ряд ключевых проблем, касающихся Европы; роль ООН как инструмента поддержания междунаро- дного мира; меры, необходимые для повышения эффективности взаимовыгодного сотрудничества; меры, необходимые для повышения эффективности ис- пользования миротворческих сил; роль непосредственных политических контактов руко- водителей обеих стран; конкретные вопросы борьбы с международным терро- ризмом и наркомафией			
2.	Стороны (вновь) под- твердили (,)	важность	встреч на высшем уровне; выполнения всех принципов и положений подписанной декларации		
		что они считают экологические проблемы важным на- правлением их совместной работы; что они и впредь будут развивать взаимовыгодное эконо- мическое и торговое сотрудничество, а также сотруд- ничество в сфере культуры и науки			
3.	Стороны (вновь) под- твердили	свою	приверженность созданию прочного мира озабоченность осложнением современной международной обстановки; приверженность борьбе за мир и междуна- родную безопасность		
			Стороны и впредь будут действовать ради сохранения и упрочения мира		

4.	Стороны вновь подтвердили свою решимость и впредь	соблюдать и поддерживать принципы территориальной целостности, нерушимости границ и невмешательства во внутренние дела других стран; поддержать идею коллективной безопасности; действовать в соответствии с положениями и принципами, закрепленными в Уставе ООН; строить свои отношения на основе Протокола о консультациях от 17 февраля 1975 года; оказывать поддержку развивающимся странам
5.	Стороны констатировали важность	обеспечения прочного мира; урегулирования конфликтных ситуаций в этом районе; урегулирования нерешенных вопросов политическими средствами; соблюдения Устава ООН; ООН как инструмента в деле поддержания международного мира и безопасности
6.	Стороны (решительно) выступают за	дальнейшее развитие взаимовыгодного экономического сотрудничества; дальнейшее укрепление научно-технических связей; меры по нормализации жизни стран этого региона; международное сотрудничество в духе Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе; строгое и неуклонное соблюдение Устава ООН
7.	Стороны (решительно) выступают против	осложнения международной обстановки; всех проявлений терроризма, экстремизма и национальной нетерпимости; вмешательства во внутренние дела друг друга; вмешательства извне во внутренние дела этой страны; применения силы или угрозы силой при решении конфликтных ситуаций; применения силы или угрозы силой при урегулировании нерешенных проблем
8.	Стороны	условились договорились развивать отношения добрососедства и сотрудничества; продолжать встречи на высшем уровне; поддерживать регулярные контакты по главным вопросам их взаимоотношений; поддерживать стремление государств Ближнего Востока к оздоровлению там обстановки; поддерживать стремление народов к превращению Юго-Восточной Азии в регион прочного мира; что конкретные вопросы сотрудничества будут рассматриваться на очередном заседании смешанной комиссии

9.	Стороны считают	необходимым полезным важным	действовать в пользу сохранения мира; обеспечить прочный и справедливый мир; урегулировать этот нерешенный вопрос без применения силы или угрозы силой; соблюдать все положения Договора о дружбе и сотрудничестве; и впредь строить свои отношения на основе Протокола о консультациях; укреплять меры доверия; отказаться от политики ядерного сдерживания (deterrence); развитие сотрудничества в деле сохранения окружающей среды; отказ от применения силы или угрозы силой; уважение суверенитета и нерушимости границ
10.	Особое значение стороны придают		поддержанию всеобщего мира; поддержанию регулярных контактов; развитию всестороннего, взаимовыгодного сотрудничества; выполнению целей и задач, стоящих перед человечеством; упрочению мира и предотвращению новой мировой войны
11.	Отношения между государствами должны	развиваться, строиться, поддерживаться	на базе на основе принципа основополагающих и общепризнанных принципов отношений между государствами; добрососедских отношений; взаимного доверия и уважения; уважения суверенитета отказа от применения силы или угрозы силой; равенства; территориальной целостности; нерушимости границ; невмешательства во внутренние дела друг другу

## II. Grammar Notes

### Деепричастия и деепричастные обороты и их перевод на английский язык

В русском языке существует два вида деепричастий:

а) деепричастия *несовершенного вида*:

Например: следя этому примеру

following this example

б) деепричастия совершенного вида:

Например: последовав этому примеру **having followed** this example

1. Деепричастия несовершенного вида передаются на английский язык посредством причастия настоящего времени — Participle I Active или герундия с предлогами **by, in, on**.

Например: Комментируя итоги встречи, председатель отметил ее своевременность и актуальность обсуждаемых вопросов. **Commenting on** the outcome of the meeting the chairman stressed its timeliness as well as the urgent character of the issues discussed.

Уезжая из Москвы, глава делегации выразил благодарность за оказанный теплый прием. **On leaving** Moscow the head of the delegation expressed his gratitude for the warm welcome.

Предлагая подписать это соглашение, мы надеемся на дальнейшее сотрудничество в сфере культуры и образования. **In proposing** to sign this agreement we hope to further promote cooperation in the field of culture and education.

а) В функции обстоятельства времени Participle I Active часто употребляется в сочетании с союзами **when, while**.

Например: Комментируя итоги ... **While/ when** commenting on the outcome

2. Деепричастия несовершенного вида в функции *обстоятельства причины или времени* могут также переводиться посредством придаточного предложения с союзами **since, as, while, when**.

Например: Устанавливая дипломатические отношения с другими странами, мы стремимся к обеспечению мира и стабильности. **When we establish** diplomatic relations, with other countries we strive to promote peace and stability.

3. **Отрицательное деепричастие** в функции обстоятельства причины передается на английский язык оборотом **not + Participle I Active**, а деепричастие в функции обстоятельства образа действия — герундием + предлог **without**.

Например: Не зная номера телефона, он не смог с ними связаться. **Not knowing** their telephone number he failed to get in touch with them.  
Не сказав ни слова, он вышел из комнаты. **Without saying** a word he left the room.

4. Деепричастие «будучи» передается на английский язык следующими способами.

Например: Будучи в Лондоне, он нанес визит своему коллеге. **When (Being) in London** he paid a visit to his counterpart.  
Будучи послом, он часто посещал различные мероприятия. **Being an Ambassador**, he often attended various events.  
Будучи убежденным в том, что урегулированию нет разумной альтернативы, стороны пришли к соглашению. **(Being) convinced** that there was no reasonable alternative to a settlement the two sides came to agreement.

5. Деепричастия *совершенного вида* обозначают действия предшествовавшие действию, выраженному глаголом-сказуемым и передаются посредством Perfect Participle или герундием с предлогами **on, after**.

Например: Подписав договор, стороны обменялись ратификационными грамотами. **Having signed** the treaty the sides exchanged instruments of ratification.  
После (он) подписания договора стороны обменялись ратификационными грамотами. **After (on) signing** the treaty the sides exchanged instruments of ratification.

В тех случаях, если а) предшествование одного действия другому не подчеркивается или б) одно действие следует непосредственно за другим, русскому деепричастию совершенного вида может соответствовать английское причастие несовершенного вида.

Например: а) Направьте мне факс, указав день приезда делегации. **Send me a fax** **noting** the delegation's arrival date.  
б) Закончив доклад, он поблагодарил присутствующих за внимание. **Finishing** the presentation, he expressed his gratitude to these present for their attention.

#### Exercise 6.

Translate the following sentences into Russian paying special attention to the participles.

A

1. Following the principles of non-interference in the internal affairs, the two countries successfully develop their relations.
2. Turning to increasingly important economic relations between the two countries, the President noted with satisfaction the growth in trade and economic cooperation between them.
3. Having in mind the need to achieve a comprehensive peace settlement in the Middle East, the President and the Chancellor discussed the latest developments in that region.

4. When speaking at the meeting, he strongly criticized the policy of the government.
5. By carrying out the long-term-programme of cooperation between the two countries, we intensify our cooperation in the spheres of peaceful uses of atomic energy and the generation of electricity.
6. Without obliterating (to obliterate — *зд.* устранять) differences, the Helsinki agreements accord with the interests of all the peoples on the European continent.
7. Addressing a press conference in Madrid, the head of the Russian delegation said ...
8. While in Russia, the President and the officials accompanying him, in addition to Moscow, visited S.Petersburg.

### Б

1. Having signed (after signing) the agreement, the heads of the delegations exchanged speeches.
2. Having confirmed their desire to strictly follow the objectives and the principles of the UN Charter, the sides decided to conclude the present treaty.
3. Having thoroughly reviewed economic issues, the two sides agreed that mutually beneficial trade cooperation is an important element in relations between the two countries.
4. Having noted with satisfaction the results of the meeting, both sides agreed to work together to produce television programmes for teaching their respective languages.
5. Accepting the Spanish king's invitation, the President expressed his satisfaction with the state of relations between the two countries.
6. Assessing the level of bilateral relations, the two sides declared their determination to continue deepening cooperation in political, economic and other fields.

### В

1. (When) asked about the disarmament situation, the UN secretary said: "I do not think there has been any marked progress".
2. Questioned at a press conference about the Common Market, the US President said: "I do not think it is a threat to our economy".
3. (When) asked earlier if he proposed to invite the British Prime Minister to pay a return visit to India, the Indian Prime Minister replied: "Most certainly".
4. Germany's potential naval strength, which appeared so modest to the British government, assumed a different aspect when viewed from the continental perspective.

5. France had no intention of subordinating her particular national interests to general world interests. (Being) bound by definite pledges, she could not do so if she wanted to.
6. (Being) blinded by their victory, they forgot economic and political laws.
7. (Being) guided by the desire to promote mutual understanding and trust, the two sides resolved to set up a special committee.

### Exercise 7.

Translate the following sentences into English paying special attention to the participles.

### А

1. Отмечая осложнение обстановки в мире, стороны выступают за сохранение мира и стабильности.
2. Вручая верительные грамоты, Чрезвычайный и Полномочный Посол Французской Республики сказал, что встречи на высшем уровне способствуют углублению взаимопонимания между народами двух стран.
3. Анализируя современное международное положение, докладчик указал на значительные изменения, происшедшие в мире.
4. Стороны обсудили широкий круг актуальных международных вопросов руководствуясь (to be guided) стремлением к укреплению мира и безопасности в Европе и во всем мире.
5. Выступая на приеме глав дипломатических миссий, аккредитованных в Москве, глава правительства выразил удовлетворение, тем, что продолжают активные поиски укрепления мира и международной безопасности (ways to ... are being sought).
6. Отвечая на вопросы корреспондентов, официальный представитель Мексики сказал, что Мексика всегда поддерживала нормальные отношения со странами региона.
7. Исходя из стремления развивать отношения между латиноамериканскими странами, правительство Перу приняло решение восстановить дипломатические отношения с Кубой.
8. Находясь проездом в Праге, министр иностранных дел ФРГ был принят Президентом Чехии.
9. При обсуждении международных проблем была подчеркнута необходимость совместных действий по преодолению негативных аспектов глобализации.



**Б**

1. **Обсудив** актуальные международные вопросы, участники переговоров отметили, что расширение международного экономического сотрудничества отвечает интересам всех стран.
2. **Обменявшись** мнениями по вопросам развития двусторонних отношений, стороны подчеркнули важность регулярных встреч на высшем уровне.
3. **Рассмотрев** состояние связей между двумя странами, участники переговоров отметили, что программа развития этих связей успешно выполняется.
4. **Посетив** Саудовскую Аравию, Иорданию, Ливан, Израиль, государственный секретарь США закончил поездку по странам Ближнего Востока.
5. **Вручив** верительные грамоты главе государства, посол приступил к выполнению своих обязанностей.
6. Когда его спросили (**будучи спрошенным**) о результатах переговоров, представитель России (spokesman) отметил, что переговоры подтвердили общее стремление двух стран к развитию добрососедских отношений.
7. **Будучи европейскими странами**, страны Европейского союза особое внимание уделяют политическим и экономическим вопросам на Европейском континенте.

**III. Lexical Notes**

**1. Перевод на английский язык глагола «поддерживать» и производных от него существительных**

I.	поддерживать, т.е. сохранять	мир безопасность сотрудничество единство отношения статус кво соотношение, баланс	to maintain	peace security cooperation unity relations status quo balance
		контакты переписку качество жизни уровень жизни разговор	to maintain to keep up	contacts correspondence quality (of life) living standards a conversation
	поддержание чего-либо		(the) maintenance of smth.	

2.	поддерживать, т.е. оказывать поддержку; одобрять	кого-либо/ что-либо предложение инициативу идею	to	support back favour endorse	smb. / smth. a proposal an initiative an idea
				give	support to smb. / smth. backing to smb. / smth.
				render	assistance
	поддержка чего-либо, кого-либо		(the) support for smth/ smb.		
	(чья-либо) поддержка		smb's support		
	пользоваться чьей-либо поддержкой		to enjoy (the) support of smb.		
	находить (чью-либо) поддержку		to meet (to win) smb's support, approval		
получать (чью-либо) поддержку		to get receive smb's support			
3.	поддерживать	резолуцию предложение кандидатуру вотум доверия	to	(second) support	a resolution a motion a candidature a vote of confidence

**Exercise 8.**

Translate the following sentences into Russian.

1. The CIS countries maintain economic and cultural relations within the organization.
2. The balance of forces in the region should be maintained by all means.
3. The delegates supported the idea of a new conference with a similar agenda.
4. The new US initiatives for a peaceful settlement in the Middle East are favoured throughout the world.
5. The mediators in the talks backed the new settlement plan submitted by one of the participants in the conflict.
6. The ultimate goal and the end result of economic development is to raise or at least to keep up living standards of the population on a decent level.
7. The sides should maintain contacts, keep up the dialogue and try to come to an agreement.
8. This proposal enjoyed the support of all the parliamentarians.
9. The key-issue of the agenda was met with approval.
10. Refugees are always in need of understanding and support.

**Exercise 9.**

Translate the following sentences into English, using the word combinations given in note 1.

1. Страны СНГ одобряют и поддерживают миролюбивую политику России.

2. Многие государственные деятели поддерживают идею создания коллективной безопасности в Азии.
3. Страны СНГ стремятся поддерживать добрососедские отношения со всеми странами.
4. Греческий делегат поддержал предложение представителя Кипра созвать Совет Безопасности.
5. Все слои населения (all strata of society) поддерживают меры по нормализации жизни страны.
6. Россия поддерживает дипломатические отношения с более чем ста странами мира.
7. Как отмечает печать, президент Франции выразил намерение продолжать поддерживать диалог с Москвой.
8. Поддержание мира и безопасности во всем мире — основная задача ООН.
9. Поддержание дружественных отношений со всеми странами независимо от их политического курса (irrespective of) является одним из принципов внешней политики России.
10. Правящая партия Австралии заявляет о поддержке действий России.
11. Газета пишет, что Испании следует развивать свои отношения с Россией во всех областях и поднять их до уровня, на котором поддерживают отношения с ней другие развитые страны.
12. Руководителям стран и правительств важно поддерживать между собой регулярные контакты.
13. Парламент поддержал меры, предложенные правительством, направленные на поддержание уровня жизни населения страны.
14. Страны ЕС поддерживают торговые отношения со всеми Европейскими странами, не являющимися членами Союза.
15. Согласованные меры ЕС, Совета Европы и НАТО, направленные на уменьшение опасности возникновения военных конфликтов на континенте, сыграли бы важную роль в поддержании мира и безопасности в регионе.
16. В начале второй мировой войны политика изоляционизма в США получила поддержку значительных кругов населения страны.

## 2. Перевод прилагательного «общий» (взаимный, совместный) на английский язык.

1.	общий (-ая, -ее, -ие)	подход враг политика цель граница дело право согласие стремление и готовность интересы	common	approach enemy policy aim border cause law consent desire and readiness interests	
		с общего согласия			by common consent
		найти общий язык			to find a common language
2.	общий (-ее, -ая)	кризис (капитализма) соглашение договоренность линия (генеральная)	general	crisis of (capitalism) agreement understanding line	
		в общих чертах			in general
3.	общее (-ая, -ие) совместное (-ая, -ые)	коммунике заявление декларация меры шаги усилия	joint	communiqué statement declaration measures steps efforts	
4.	общий (-ая, -ие) объединенный (-ая, -ые)	комитет комиссия сессия силы	joint	committee commission session forces	
5.	общий объем	товарооборота производства	aggregate total	trade turnover output	
6.	общий валовой продукт		gross national product		
7.	товары общей стоимостью в ...		goods commodities	to a total value of...	
8.	общенациональная общемировая	кампания	nation-wide world-wide	campaign	
	общенародный (-ое)	достояние дело	public property common task		

	общепринятый (-ые)	метод принципы	generally accepted (used); adopted; conventional	method principles
9.	общий	интерес друг	mutual (shared)	interest friend
	общее, т.е. взаимное	понимание доверие уважение сдерживание ненависть	mutual	understanding confidence respect deterrence hatred
	общее	мнение озабоченность ответственность	shared common	view concern responsibility

#### Exercise 10.

Translate the following sentences into Russian.

1. A joint statement was issued after the talks.
2. The sides undertook joint responsibility for abiding by the agreement.
3. The participants in the meetings worked out a joint programme of research.
4. The common ground was found. It was a major achievement of the talks.
5. Peace and stability is of common concern for all the nation states.
6. Mutual understanding is the first step on the way to any settlement.
7. The sides came to recognize conventional principles and shared concerns as prerequisites of good-neighbourly relations.
8. Our common task is to root out terrorism.
9. Generally accepted methods can be applied in order to solve this problem.
10. It is important to build on common interests in relations between countries.

#### Exercise 11.

Translate the following sentences into English, using the word combinations given in note 2.

1. Участники встречи приняли совместный документ, отражающий их общее стремление к миру и сотрудничеству.
2. Основная цель встречи видных ученых, определенная (defined by) Заключительным актом, состояла в (was to...) обсуждении проблем, представляющих общий интерес.
3. Созданию делового климата способствовало предложение

- Франции, направленное на совместное решение сложных вопросов сельского хозяйства, медицины и других.
4. Обе стороны были едины (were unanimous) в том, что решения московского совещания представляют важный этап в совместной борьбе за упрочение мира и безопасности в Европе.
  5. Сотрудник международного центра отметил плодотворность совместных экспериментов с физиками США.
  6. В Кремле состоялось совместное заседание комиссии по иностранным делам обеих палат российского парламента (Государственной Думы и Совета Федерации).
  7. На тот момент британские избиратели впервые в истории страны участвовали в общенациональном референдуме, чтобы сказать «да» или «нет» Общему рынку.
  8. Стороны выразили общую озабоченность в связи с межэтническими столкновениями в этом регионе.
  9. Нередко вооруженные конфликты возникают из-за взаимной вражды людей, коренящейся в религиозной нетерпимости.
  10. Ученые с удовлетворением отметили, что совместная российско-британская программа исследований обогатила научные школы обеих стран.
  11. Участники совместного заседания пытались найти общую платформу и общий язык, чтобы добиться сближения позиций и преодолеть разногласия.
  12. Выступающий отметил, что наши страны имеют общие границы, наши соседи — это наши общие друзья и наши отношения характеризуются взаимным уважением и доверием.

#### Exercise 12.

Translate the following texts from Russian into English. To compare your translation with the official one consult Supplement 2 on p. 187.

### А Российско-Греческая декларация (выдержки)

Российская Федерация и Греческая Республика, будучи глубоко убеждены в том, что неуклонный прогресс в укреплении дружественных отношений и развитии всестороннего взаимовыгодного сотрудничества между ними отвечает интересам российского и греческого народов и вносит важный вклад в дело поддержания мира и международной безопасности,

преисполненные решимости продолжать и активизировать этот прогресс, что соответствует целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, Заключительному акту Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, а также общепризнанным нормам международного права,

желая укрепить сотрудничество между ними в политической, экономической, культурной и научной областях и еще более укрепить дружбу, уважение, доверие и взаимопонимание между двумя странами, заявляют:

1. Российская Федерация и Греческая Республика будут следовать политике дружбы, добрососедства, мирного сосуществования и взаимовыгодного сотрудничества и неукоснительно применять в отношениях между собой Устав Организации Объединенных Наций и декларацию принципов, содержащуюся в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

2. Стороны будут развивать и расширять отношения и сотрудничество между ними в политической, экономической, технической, культурной и научной областях на основе уважения независимости, суверенитета, территориальной целостности, нерушимости границ, равноправия, невмешательства во внутренние дела друг друга и взаимных интересов.

3. Они будут тщательно соблюдать в отношениях между собой принципы неприменения силы или угрозы силой во всех ее проявлениях и принцип мирного урегулирования споров.

... 7. Отмечая особую важность, которую имеют встречи и переговоры между представителями правительств двух стран, ... стороны продолжат практику обменов мнениями по вопросам двусторонних отношений в различных областях.

## Б

### Совместное заявление о взаимодействии Российской Федерации и Японии в международных делах (выдержки)

Президент Российской Федерации и Премьер-министр Японии (ниже именуемые «Стороны»),

подтверждая приверженность Московской декларации об установлении созидательного партнерства между Российской Федерацией и Японией,

придавая большое значение углублению доверительного политического диалога между двумя странами,

считая, что активизация конструктивного взаимодействия России и Японии на международной арене в решении существующих в мировом сообществе проблем является важным звеном строительства партнерских отношений между двумя странами,

констатируя, что такое взаимодействие служит повышению предсказуемости международного положения и не направлено против третьих стран или территорий (without prejudicing),

исходя из ответственности перед мировым сообществом и признавая важность активизации совместных усилий по укреплению международного мира и безопасности на основе Устава ООН,

опираясь на близость подходов к основным международным вопросам,

заявляют о следующем:

1. Стороны в духе созидательных партнерских отношений будут прилагать совместные усилия для становления нового мироустройства, нацеленного на предотвращение вооруженных конфликтов и их мирное урегулирование во взаимодействии с ООН, играющей главную роль в поддержании международного мира и безопасности, с сохранением многообразия национальных, духовных, культурных и экономических ценностей различных государств на базе принципов взаимного уважения, равенства и взаимовыгодного сотрудничества.

2. Стороны подтверждают приверженность дальнейшему укреплению режима международного сообщества, направленным на укрепление режима контроля, разоружения и нераспространения ядерного оружия, в том числе на региональном уровне, и в этих целях будут продолжать соответствующие консультации.

Стороны будут сотрудничать для повышения прозрачности в отношении передачи вооружений с целью предотвращать такое чрезмерное накопление вооружений, которое привело бы к дестабилизации ситуации в регионах.

3. Стороны выражают намерение углублять взаимодействие в деле реформирования ООН в целях повышения способности Организации оперативно и эффективно действовать в соответствии с требованиями и вызовами современного мира.

4. Стороны будут укреплять диалог и взаимодействие в вопросах экономического развития. Стороны также пришли к единому мнению о важности дальнейшей интеграции России в систему мирохозяйственных связей.

5. Стороны подтверждают взаимозависимость социально-экономического развития и охраны окружающей среды и необходимость углубления экологически обоснованного сотрудничества, направленного

ного на осуществление политики «устойчивого развития» (sustained development) в глобальном масштабе. В этой связи они достигли единства в том понимании, что ООН может играть еще более важную роль в координации помощи в целях развития развивающихся стран и содействия ускорению интеграции в мировую экономику стран с переходной экономикой.

Стороны выражают намерение взаимодействовать по глобальным проблемам окружающей среды, в том числе по изменению климата.

6. Стороны выступают за всемирное укрепление международного сотрудничества в целях борьбы с терроризмом во всех его проявлениях.

Стороны приветствуют принятие Международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма и убеждены в том, что такая конвенция, вместе с другими соответствующими договорами, будет содействовать расширению международно-правовой базы для сотрудничества в противодействии угрозе терроризма.

## В

### Международное десятилетие культуры мира и ненасилия в интересах детей планеты (2001-2010) Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей ООН (выдержки)

Генеральная Ассамблея,

принимая во внимание Устав Организации Объединенных Наций, в том числе воплощенные в нем цели и принципы, и особенно выраженную в нем решимость спасти поколения от бедствий войны,

ссылаясь на Устав Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, который гласит, что, поскольку мысли о войне возникают в умах людей, поэтому в сознании людей следует укоренять идею защиты мира,

ссылаясь также на свои предыдущие резолюции о культуре мира, вновь подтверждая Декларацию и Программу действий в области культуры мира, признавая, что они, в частности, служат основой для проведения Десятилетия, и будучи убеждена в том, что эффективное и успешное проведение Десятилетия во всех странах мира будет содействовать пропаганде культуры мира и ненасилия, которая отвечает интересам человечества, в том числе грядущих поколений,

принимая во внимание изложенную в Манифесте 2000 инициативу Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

1. признает, что цель Международного десятилетия культуры мира и ненасилия в интересах детей планеты состоит в дальнейшем укреплении глобального движения в поддержку культуры мира по итогам проведения Международного года культуры мира в 2000 году;

2. с удовлетворением отмечает участие государств-членов, системы Организации Объединенных Наций и гражданского общества в проведении Международного года культуры мира на национальном, региональном и глобальном уровнях и признает в этой связи роль Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в качестве координационного центра в течение этого года;

3. предлагает государствам-членам уделять больше внимания деятельности по пропаганде культуры мира и ненасилия и активизировать ее, в частности в ходе Десятилетия, на национальном, региональном и международном уровнях, и обеспечить укрепление мира и ненасилия на всех уровнях;

5. назначает Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры ведущим учреждениям Десятилетия, возложив на нее ответственность за координацию деятельности организации системы Организации Объединенных Наций по пропаганде культуры мира, а также связь с другими организациями, занимающимися этим вопросом;

7. просит Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры широко распространять на различных языках Декларацию и Программу действий и связанные с этим материалы, в частности в течение всего Десятилетия;

9. предлагает гражданскому обществу на местном, региональном и национальном уровнях расширять масштабы своей деятельности по пропаганде культуры мира и ненасилия через партнерские отношения и обмен информацией;

10. подчеркивает важную роль средств массовой информации и новых информационно-коммуникационных технологий в дальнейшей пропаганде культуры мира и ненасилия, особенно среди детей и молодежи.

# UNIT 5

## Peace, Security, Conflicts

### I. Vocabulary

Мир		Peace		
мирная политика		peace policy		
мир во всем мире всеобщий мир		world universal		peace
		peace	all over throughout	the world
мирные люди		peace-loving people		
в мирных целях		for peaceful purposes		
мирными средствами		by peaceful means		
сторонник мира		peace advocate (champion) champion of peace		
зона мира		a zone of peace		
движение за мир		peace movement		
операции по поддержанию мира		peace (keeping) operations		
мирное сосуществование		peaceful coexistence		
прочный справедливый хрупкий	мир	stable/ lasting just fragile	peace	
установить обеспечить укреплять сохранять поддерживать поставить под угрозу	мир	to	establish ensure consolidate/ strengthen preserve/ safeguard maintain endanger/ jeopardize	peace

достичь	мирного урегулирования мира	to	achieve reach arrive at	a peaceful settlement peace
восстановить мир		restore peace		
принудительное установление мира (принуждение к установлению мира)		peace enforcement		
достижение мира, миротворчество		peace making		
поддержание мира		maintaining peace peacekeeping		
укрепление мира		peace building strengthening peace		
силы по поддержанию мира		peacekeeping forces peacekeepers		
мирн(ая)	(ые) (ый) (ое)	конферен- ция переговоры договор, договорен- ности инициатива урегулирова- ние	peace	conference talks treaty, agreement, accord(s)  initiative settlement
стремиться к установлению прочного мира		to	seek establish	stable peace
преодолеть разногласия		to	patch up overcome	differences
контролировать процесс установления мира		to monitor peace process in action		
международная напряженность		international tension		
развернуть операцию по поддержанию мира		to mount a peacekeeping operation		
военная мощь		military might		
план является реальным (выполнимым)		the agenda is feasible		
действия являются оправданными		actions are	warranted justified	
системный (комплексный) подход к укреплению мира; серьезное препятствие для процесса развития		holistic (systemic) approach to building peace; a serious impediment to the development process		

извлечь урок		to learn to draw	a lesson
несовместимы с		incompatible with	
отходить от	принципов курса	to depart from	principles the course the line
<b>Безопасность</b>		<b>Security</b>	
укреплять доверие		to build confidence	
меры по укреплению доверия		confidence-building measures	
отказаться от применения силы (и угрозы применения силы)		to renounce to repudiate	the use of (and the threat of) force
остановить предотвратить сдерживать	распространение ядерного, химического и биологического вооружения (оружия массового уничтожения)	to stop prevent curb	the spread of nuclear chemical and biological (mass destruction) weapons
контроль над вооружением		arms control	
разоружение		disarmament	
нераспространение уничтожение	ядерного оружия	non-proliferation elimination	of nuclear weapons
бороться с терроризмом противостоять		to combat fight counter	terrorism
самоопределение		self-determination	
невмешательство во внутренние дела		non-interference in the internal affairs	
нерушимость границ		non-violability of frontiers	
суверенитет		sovereignty	
право на отделение		right to secession	
примирять интересы		to harmonize interests	
предвидеть кризис		to anticipate a crisis	
посредничество		mediation brokerage	
быть посредником	между сторонами в переговорах; в споре	to mediate broker	between the parties in a dispute the negotiations a dispute
скоординировать действия		to coordinate harmonize	actions

провести операцию по разведению воюющих сторон		to conduct a military disengagement operation	
миссия операция	по спасению	relief mission rescue operation	
силы	специального назначения быстрого развертывания	task rapid deployment	force
ознакомительная миссия		fact finding mission	
проверка на местах		on-site verification	
проверка соблюдения гарантий		safeguards verification	
ослабить напряженность (в отношениях)		to relax defuse	tensions (in relations)
необратимый процесс		irreversible process	
<b>Конфликт</b>		<b>Conflict</b>	
разногласия спору конфликты	по поводу	divisions disputes conflicts	over smth.
угроза миру		a threat to peace	
нарушение общественного порядка (мира)		a breach of (the) peace	
акт агрессии		an act of aggression	
неустойчивая ситуация		volatile unstable	situation
вялотекущий спор		simmering dispute	
посягательство на		encroachment on	
отступление от основных принципов		departure from the key principles	
перерастание существующих противоречий в конфликт		escalation of existing disputes into a conflict	
серьезные нарушения общепринятых прав человека		gross violations of global standards of human rights	
напряженные отношения		strained (tense) relations	
процесс, чреватый конфликтами		conflict-ridden process	
враждебность		hostility	
разжигать вражду		to stir up hostility	
межобщинная напряженность		communal tension	
усиление ослабление	напряженности	aggravation relaxation	of tensions
очаги напряженности		hot trouble hotbeds	spots

Этническая «чистка»		"ethnic cleansing"	
насильное	возвращение беженцев переселение	forcible	return of refugees transfer
принудительное переселение		forced	displacement migration
переселенцы		displaced people	
беженцы		refugees	
похищать		to kidnap	
взять в заложники		to	take seize
			a hostage
вызвать	конфликт	to	trigger off provoke prompt
сдерживать (войну) предотвратить (кровопролитие) разрешить			contain (to deter a war) head off (bloodshed) resolve
			a conflict
потенциальный (дремлющий) конфликт		dormant conflict	
обострение повторение	конфликта трений	exacerbation recurrence	of the conflict friction
враждующие воюющие	стороны	hostile warring	parties
боевики		gunmen militants guerrillas	
военные действия		hostilities	
насильственные действия		forceful actions	
начало	военных действий войны	outbreak of	hostilities war
карательная акция		punitive action	
хорошо легко	вооружен- ные (тяжелым оружием) (стрелковым оружием)	heavily lightly	armed
нести тяжести потери		to suffer heavy	losses casualties

большие потери среди мирного населения		high civilian casualties	
(не)допустимый ущерб		(un)acceptable damage	
прибегать к насилию		to resort to violence	
преодолеть тупик в ходе переговоров		to resolve/ break the negotiation deadlock	
этнический межобщинный	аспект конфликта	an ethnic a communal	dimension of a conflict
многообразные аспекты конфликта		multilateral dimensions of a conflict	
межгосударствен- ный внутригосудар- ственный межобщинный этнический	конфликт	interstate intrastate communal ethnic	conflict
последствия	насилия конфликта	aftermath of	violence the conflict
тяжелые серьезные пагубные	последствия	dire grave ruinous	consequences

### Exercise 1.

Use the following prepositional phrases in sentences of your own.

- I.
  - by (through) peaceful means
  - a threat to smth.
  - to exert pressure on smb.
  - by force
  - for peaceful purposes
  - non-interference in smth.
  - the right to smth.
  - respect for smth.
  - encroachment on smth.
  
- II.
  - to promote \_ smth.
  - to mediate between some sides
  - to mediate in the talks
  - to mediate in a conflict
  - to resort to smth.
  - to interfere in smth.
  - to interfere with smth.
  - to escalate into smth.



### Exercise 2.

Give English equivalents for the following words and word combinations and use them in sentences of your own.

Отказ от применения силы или угрозы силой; достичь прочного мира; мирными средствами; серьезные нарушения прав человека; невмешательство во внутренние дела; нерушимость границ; контроль над вооружением; напряженные отношения; враждующие стороны; воюющие стороны; мирная политика; повторение конфликта; напряженность в отношениях; меры по укреплению доверия; неустойчивая (изменчивая) ситуация; начало войны (военных действия); силы быстрого развертывания; силы специального назначения; исходить из ... (основываться на ...); ослабить (разрядить) напряженность (трения); преодолеть разногласия; примирить интересы; предвидеть кризис; быть (выступать) посредником в переговорах; разжигать вражду; прибегать к насилию.

### Exercise 3.

Translate the following word combinations and use them in sentences of your own.

1.	стремиться	установить обеспечить сохранять поддерживать восстановить	прочный и справедливый мир в этом регионе
2.	быть угрозой		миру во всем мире мирному сосуществованию
3.	стремиться		к установлению прочного мира преодолеть разногласия контролировать процесс поддержания мира к разрядке международной напряженности
4.	изучать реальность (выполнимость) плана		принудительного установления мира поддержания мира с помощью миротворцев укрепления мира с помощью мер по укреплению доверия восстановления мира

5.	стремление	сторон, участвующих в участниках	мирных переговоров мирном(ого) договоре(а) мирном(ого) урегулировании(ия)
6.	остановить запретить сдерживать предотвратить	распространение испытания	ядерного, химического, биологического оружия, оружия массового уничтожения
7.	разногласия споры конфликты		— это угроза миру могут разрастаться могут перерасти в войну
8.	неустойчивая (изменчивая) ситуация вялотекущий спор усиление межобщинной напряженности насильное переселение этнические «чистки»		могут вызвать конфликт
9.	предотвратить сдерживать вызвать разрешить		конфликт
10.	гарантировать		самоопределение невмешательство во внутренние дела нерушимость границ суверенитет право на отделение

### Exercise 4.

Give English equivalents to the following phrases and use them in situations of your own.

- предоставлять простым людям право свободно определять свою судьбу;
- предотвратить повторение (повторное возникновение) конфликта с применением насилия;
- преодолеть тупик в переговорах;
- поставить под угрозу хрупкий мир;
- добиваться соблюдения всеми сторонами основных принципов;
- развернуть операцию по поддержанию мира;

- выйти из операции (из договора) в одностороннем порядке;
- выступать посредником между враждующими сторонами;
- провести операцию по разведению воюющих сторон;
- отступление от основных принципов договора;
- посягательство на территорию суверенного государства;
- серьезные нарушения общепринятых прав человека;
- опасность перерастания этнического (межобщинного) конфликта в гражданскую войну;
- нести тяжелые потери;
- поддерживать (сохранять) военное, дипломатическое и гуманитарное присутствие в стране;
- контролировать процесс установления мира (мирного урегулирования);
- ослабить напряженность в отношениях между странами региона.

#### Exercise 5.

Translate the following sentences into English.

#### А

1. Неустойчивая ситуация, как правило, чревата конфликтом.
2. Именно комплексный подход к проблеме установления и укрепления мира поможет преодолеть препятствие в процессе мирного урегулирования.
3. Посредники стремились преодолеть обострение ситуации и повторение конфликта.
4. Боевикам поставлялось не только стрелковое, но и тяжелое оружие.
5. Едва ли возможно предвидеть все возможные последствия насилия.
6. Нельзя недооценивать роль посредников и посредничества в достижении мира.
7. Конфликт может иметь много аспектов. Общинный аспект — один из них.
8. Распад федераций часто усугубляет, а не ослабляет межэтнические трения.
9. Возможности миротворцев бывают весьма ограничены.
10. Нередко командиры отрядов боевиков или террористов слабо контролируют их действия.

#### Б

11. Превентивная дипломатия предусматривает действия, направленные на предотвращение возникновения спорных вопросов и перерастание существующих спорных вопросов в конфликты.
12. Стратегия поддержания мира направлена на разрешение или, по меньшей мере, сдерживание противоречий, чтобы предотвратить их перерастание в вооруженный конфликт.
13. Чтобы добиться успеха в процессе установления мира, необходимо обращаться к глубинным причинам споров, конфликтов и кризисов.
14. Посредники могут играть законную и полезную роль в преодолении тупиков на переговорах и установлении доверия между сторонами.
15. Превентивная дипломатия и установление мира стали приоритетными в деятельности ООН, такими же важными, хотя и реже фигурирующими в прессе, чем поддержание мира. Однако следует иметь в виду, что эти виды деятельности наиболее эффективны когда о них меньше всего известно.
16. Совет Безопасности направит своих членов в районы напряженности с миссиями доброй воли и с ознакомительными миссиями.
17. В основании конфликтов, разразившихся (to erupt) после 1945 года, были этнические, социальные, идеологические или религиозные разногласия, которые нередко выплескивались (to cut across/to spill over) за пределы государственных границ.
18. Классическая модель мироустройства — это размещение (positioning) легко вооруженных военных сил в зоне конфликта с согласия конфликтующих сторон в качестве меры доверия, чтобы помочь воюющим сторонам соблюдать прекращение огня.
19. Комплексный подход к укреплению всеобщего мира предполагает одновременное обращение к широкому кругу вопросов, включающих защиту прав человека, проведение демократических выборов и экономическое возрождение.
20. Принудительное установление мира означает навязывание сторонам конфликта урегулирование, на которое они не согласны, восстановление законного правительства, смещенного силой, наложение экономических санкций против одной или более сторон конфликта, принудительное создание зон, закрытых для полетов (no-fly zones) и зон безопасности.

## II. Grammar Notes

### Передача на английский язык придаточных предложений и оборотов с союзом «чтобы»

В русском языке можно выделить следующие виды придаточных предложений с союзом «чтобы»:

1. придаточное — подлежащее.

Такие предложения переводятся

а) придаточным с союзом *that* и сказуемым, выраженным глаголом *should*, который может опускаться, и инфинитивом смыслового глагола.

Например: **Важно, чтобы все знали об этом решении.** *It is important that everyone (should) be aware of this decision.*

б) инфинитивом + предлог «for», если указано лицо, совершающее действие.

Например: **Важно, чтобы все знали об это решении.** *It is important for everyone to be aware of this decision.*

2. дополнительное придаточное предложение после глаголов:

предлагать настаивать	чтобы	to	propose suggest insist	that
рекомендовать требовать соглашаться	чтобы	to	recommend demand agree	that

а) на английский язык они передаются придаточными предложениями с союзом *that*, сказуемое которых выражается глаголом *should* (может опускаться) и инфинитивом смыслового глагола.

Например: **Стороны потребовали, чтобы меры по урегулированию конфликта были приняты как можно скорее.** *The sides demanded that urgent measures (should) be taken to settle the conflict.*

б) после глаголов «предлагать», «настаивать», «требовать» также может употребляться герундий.

Например: **Стороны настаивали на том, чтобы были приняты срочные меры по урегулированию конфликта.** *The sides insisted on taking urgent measures to settle the conflict.*

3. дополнительное придаточное предложение после глаголов:

хотеть желать (хотелось бы) настаивать рекомендовать призывать добиваться	чтобы	to	want wish (would like) urge recommend call get/ have
---------------------------------------------------------------------------------------------	-------	----	------------------------------------------------------------------------

передаются на английский язык посредством так называемого сложного дополнения (Complex Object), т.е. сочетанием существительного или местоимения в объектном падеже и инфинитива.

Например: **Мы настаиваем на том, чтобы он снял, это предложение.** *We urge him to withdraw this proposal.*

**Мы хотим, чтобы это предложение было тщательно изучено.** *We want this proposal to be studied in detail.*

4. придаточные предложения цели после сочетаний «с тем чтобы», «для того, чтобы», как правило, переводятся инфинитивом.

Например: **Они прилагали все усилия к тому, чтобы переговоры прошли успешно.** *They were doing their best to make the negotiations successful.*

### Exercise 6.

Translate the following sentences into Russian.

- It is reasonable that all parties concerned (should) take part in the discussion of this important issue.*
- It is important that this statement be made public.*
- It is necessary that everyone (should) be aware of the danger of terrorism.*
- The sides insisted that mediators be invited for the discussion.*
- The mediators urged the sides in the conflict to withdraw their troops from the area.*
- We want the conflict to be settled and done away with.*
- They recommended that the participants get ready for the conference as soon as possible.*
- We want this presentation to be a success.*
- They demanded that the troops (should) be withdrawn immediately.*
- It is important that the sides (should) agree on the key issues of the settlement.*

**Exercise 7.**

Translate the following sentences into English.

1. Необходимо, чтобы стороны договорились о проведении консультаций на регулярной основе.
2. Желательно, чтобы эта проблема была рассмотрена на следующем заседании.
3. Стороны согласились с тем, чтобы были проведены предварительные консультации.
4. Необходимо, чтобы сотрудничество развивалось на равноправной основе.
5. Важно, чтобы спорные вопросы решались без применения силы.
6. Созданы все условия для того, чтобы этот договор был подписан.
7. Я хочу, чтобы этот вопрос был обсужден в обязательном порядке.
8. Они настаивали на том, чтобы воспользоваться этой информацией.
9. Желательно, чтобы проект соглашения был обсужден во всех комитетах.
10. Мы хотим, чтобы этот кандидат победил на выборах.
11. Они договорились о регулярных консультациях для того, чтобы решать все спорные вопросы как только они возникнут.

**III. Lexical Notes**

**1. Перевод на английский язык глагола «осуществлять» и производных от него существительных**

1.	осуществлять, т.е. претворять в жизнь	договоренности инициативу меры намерения план программу решения	carry out take implement fulfill realize carry out implement	an accord an initiative measures intentions a plan a programme a decision
	осуществлять	политику	pursue carry out conduct	a policy

	осуществление		implementation, realization, fulfillment, carrying out	
2.	осуществлять, т.е. добиваться	подъем(а) экономики прогресс(а) сдвиг(а)	to bring about	an economic advance progress a shift (in)
3.	осуществлять, т.е. реализовывать	государственную власть право (на) основные свободы контроль (за)	to exercise	state power  the right (to) main/ fundamental freedoms control over
	Мечты сбываются (осуществляются)		Dreams come true.	

**Exercise 8.**

Translate the following sentences into Russian.

1. The delegate urged all the participants to implement the decisions taken at the meeting.
2. Major players in politics should do their best to bring about a dramatic change for the better in the Middle East situation.
3. Needless to say how important it is to bring about economic progress.
4. What should be done to carry out a policy that would meet the interests of the whole nation?
5. Taking a decision should lead to its realization (implementation).
6. There are bodies that are meant to exercise control over the decisions and their implementation.
7. Can we say that dreams come true? Sometimes? Often? Always?
8. To exercise state power is a very responsible duty.
9. With globalization around it is more difficult to pursue a policy of non-interference.
10. The plan is unlikely to be realized under the circumstances.

**Exercise 9.**

Translate the following sentences into English.

1. Все резолюции ООН должны осуществляться на практике.
2. Согласно Уставу ООН одним из основных принципов является осуществление основных свобод и прав человека.
3. Могут ли кардинальные реформы привести к осуществлению значительного подъема национальной экономики?
4. Для осуществления поставленных целей требуется много усилий.

5. Изменения в позициях в сторону компромисса помогли **осуществить** сдвиг в переговорах и даже прорыв в тупиковой ситуации.
6. Решения принимаются, однако **осуществляется** ли должный контроль за их выполнением?
7. «Мечты сбываются. И не сбываются», – как поется в песне. И все-таки хорошо, когда они **сбываются**.
8. Антиглобалисты **осуществили** свои намерения провести митинг протеста.
9. Каждая партия стремится **осуществить** свои политические цели.
10. Цель этих переговоров – **осуществление** разумной и сбалансированной политики в этом регионе.

## 2. Перевод на английский язык глагола «представлять» и производных от него существительных

1.	представлять, т.е. подавать, предъявлять, вручать	доклад документы доказательства	to	submit present produce	a report documents evidence
		паспорт		produce/ show	a passport
		верительные грамоты		present	credentials
		соображения		give	reasons
2.	представлять  (на рассмотрение)	проект соглашение	to submit a(an)  (for consideration)	draft agreement	
		представлять, т.е. быть представителем		(партийную) фракцию в парламенте	to represent
3.	представитель  официальный полномочный	представитель	representative		
		представитель	official spokesman		
4.	представлять, т.е. знакомить		to	introduce present	smb. to smb.
5.	представлять	представлять собой (быть, являться)	to be, to constitute		
		опасность попытку угрозу	to be / to constitute	a danger an at- tempt a threat	

6.	представлять, т.е. иметь	важность интерес	to be of	importance interest
7.	представлять, т.е. мысленно воспроизводить		to imagine, to picture	
8.	представлять (к награде)		to recommend for	a reward an award

### Exercise 10.

Translate the following sentences into Russian.

1. Some senior officials **represented** the country at the meeting.
2. **Representatives** of different states participated in the conference.
3. The new draft agreement **was submitted** for consideration.
4. A new Ambassador is expected **to present** his credentials next week.
5. Can you **imagine** how to solve this problem in the best possible way?
6. Terrorism **constitutes** a real danger to all the countries and peoples.
7. To root out terrorism is of great **importance** for the whole world.
8. Before speaking the participants first **introduced** themselves.
9. The verdict was carried out on the basis of the evidence **produced**.
10. It is not often that we can say that a certain decision **represents** a triumph of reason.

### Exercise 11.

Translate the following sentences into English.

1. В этой международной организации **представлены** более ста стран.
2. Во время переговоров состоялся обмен мнениями по вопросам, **представляющим** взаимный интерес.
3. По приезде в страну посол **представил** (вручил) верительные грамоты главе государства.
4. Эту информацию сообщил официальный **представитель** Белого дома.
5. Глобализация **представляет** собой источник многих споров и дискуссий.
6. **Представьте** себе, насколько сложной была обстановка, в которой проходило это обсуждение.
7. Г-на председателя не нужно **представлять**. Его все знают.
8. Это заявление **представляет** собой попытку оправдать принятие таких жестких мер.

9. Кто будет представлять нашу организацию на конференции?  
10. Представленный на рассмотрение законопроект должен пройти второе чтение.

#### Exercise 12.

Translate the following texts from Russian into English.

### А

#### Пять тысяч миротворцев ООН для Африки

Генеральный секретарь ООН рекомендовал Совету Безопасности направить в эту африканскую страну 5,5 тысяч миротворцев. По его мнению, только таким образом можно остановить раздирающий страну военный конфликт. Президент страны уже в течение более двух лет воюет с мятежниками, которым помогают некоторые соседние страны. В настоящее время в этой африканской стране находятся 79 сотрудников ООН. Согласно плану, предложенному генеральным секретарем, необходимо 560 наблюдателей и около 5 тысяч солдат ООН для их защиты. На следующей неделе Совет Безопасности обсудит этот вопрос. На заседание приглашены лидеры всех стран, участвующих в конфликте.

### Б

#### Ядерное оружие не должно расползаться по планете

Россия высоко оценивает значение Договора о нераспространении ядерного вооружения как важнейшего инструмента международного права, обеспечивающего глобальную и региональную стабильность и безопасность, ставящего надежный заслон распространению ядерного оружия на нашей планете. Помимо этого, Договор стимулирует ядерное разоружение и развитие международного сотрудничества в области мирного использования атомной энергии.

В настоящее время, в условиях формирования многополярного мира и прогрессирующей глобализации важно обеспечить, чтобы ДНЯО продолжал быть одним из важнейших элементов конструкции миропорядка и способствовал утверждению в новом веке модели мира без насилия.

Россия позитивно расценивает набравший в последние годы заметную силу процесс создания зон, свободных от ядерного оружия, в различных регионах мира. Создание таких зон представляет собой важную меру разоружения. Формируя зону, государства стремятся укрепить тем

самым региональную и международную безопасность и вносят существенный вклад в развитие режима нераспространения ядерного оружия.

В целях устранения проблемы ядерных угроз и ракетного распространения международное сообщество должно идти по пути решений в политической области. В противоположность военному решению мы предлагаем политико-дипломатические меры.

Принципиально важным остается обеспечение универсального характера ДНЯО. Необходимо и далее предпринимать усилия по вовлечению в режим ядерного нераспространения государств, не присоединившихся к нему до сих пор.

### В

#### Стратегия урегулирования конфликтов

В новой политической, экономической и технологической ситуации, созданной глобализацией, одной из серьезных угроз для человека, его безопасности и даже существования вообще являются затяжные конфликты в сочетании с угрозой, исходящей от арсеналов современных вооружений.

За последнее десятилетие прошлого века произошло существенное изменение характера конфликтов, смещение их из межгосударственной во внутрисоциальную плоскость. Сейчас конфликты являются преимущественно межобщинными, т.е. между группами населения. Это группы, которые формируются по признакам этнической принадлежности, расы, религии и культуры.

Надо отметить, что конфликты стали более смертельными, приводя к росту числа жертв среди гражданского населения. Для урегулирования конфликтов ООН предлагает четыре вида стратегии: превентивная дипломатия, миротворчество или установление мира, поддержание мира и укрепление мира или миростроительство.

В плане превентивных действий ООН непрерывно отслеживает возможные источники напряженности как внутри государств, так и на межгосударственном уровне с целью сдерживания и по возможности скорейшего урегулирования потенциальных конфликтов. При этом первостепенное внимание уделяется их коренным причинам. Превентивная дипломатия должна быть внешне неброской, чтобы не привлекать к потенциальному конфликту международное внимание.

Миротворчество — другая надежная стратегия урегулирования конфликтов. Важным элементом миротворчества, показавшим свою актуальность и эффективность, является посредничество.

# UNIT 6

## International Organizations

Операции по поддержанию мира — третий вид стратегии урегулирования конфликтов. В настоящее время они включают существенный гражданский компонент. Силы по поддержанию мира сейчас занимаются не только поддержанием прекращения огня, но привлекаются к такой деятельности, как сбор оружия и обезоруживание сторон конфликта, наблюдение за выборами и надзор за полицейскими формированиями. Из пассивного наблюдателя войска по поддержанию мира превращаются в активного участника процесса политического урегулирования.

Четвертый вид стратегии — постконфликтное миростроительство или укрепление мира в районах, разрушенных конфликтами. Оно предполагает осуществление комплексных и скоординированных действий, направленных на устранение коренных причин разногласий и создание инфраструктуры прочного мира и безопасности.

Поскольку причины конфликтов различаются от страны к стране, никакой стандартной модели каждого вида стратегии и процесса урегулирования в целом не может быть. В конечном итоге урегулирование конфликтов — это коллективная ответственность. Ответственность не только правительств и гражданского общества, но и каждого отдельного гражданина.

### I. Vocabulary

Вступление в организацию		Accession to an organization		
вступление в ...		accession to smth.		
вступить в ...		to	join smth. enter into smth.	
вступить в расширять	союз альянс блок	to	enter into join enlarge	a(an) union alliance block
быть принятым в ...		to be admitted to smth.		
общеевропейская всемирная	организация	all-Europe world		organization
политический курс на вступление в организацию		accession course		
члены организации		member states		
образовать союз с кем-либо		to align oneself with smb.		
создать политический союз		to forge a political alliance		
структура организации		structure pattern architecture	of an organization	
выйти из	организации договора операции	to withdraw from		the organization the treaty the operation
приостановить	членство право участвовать в голосовании	to suspend		membership voting rights
исключить из ...		to expel from		
председательствовать по очереди		to chair in rotation		
статус	претендента обозревателя	an	applicant observer	status
предоставить статус наибольшего благоприятствования		to grant "most-favored-nation" status		
организация со штаб-квартирой (центром) в ...		the organization headquartered (based) in ...		

трехсторонняя структура, в которой могут взаимодействовать ведущие представители деловых кругов, исследователи и официальные лица		tripartite network in which business leaders, researchers and officials can interact			
постоянные специальные	комитеты	standing ad-hoc (special)	committees		
организации, связанные с ... (принадлежащие к ...)		organizations, affiliated with ...			
Группа, созданная для решения определенной задачи		task force			
<b>Деятельность</b>		<b>Activity</b>			
авторитет		prestige credibility			
вносить	предложение проект резолюции	to	introduce submit	a	proposal draft draft resolution
соблюдать	устав соглашения принципы	to	observe respect honour	the	charter agreements principles
очередная внеочередная чрезвычайная	сессия встреча	a regular an extraordinary (special) an emergency		session meeting	
очередной раунд переговоров		a regular	negotiations negotiating	round	
созывать	сессию встречу	to convene		a session a meeting	
последующие	сессии встречи действия документы	follow up subsequent		sessions meetings actions documents	
согласовывать действия		to	harmonize coordinate	actions	
согласованные действия		the agreed actions			
изучить исчерпать	возможности	to	explore exhaust	opportunities	
предпринять неотложные	меры шаги	to	take make	urgent	measures steps

главная цель	the	main key	target goal objective aim	
быть приверженным чему-либо	to be committed to smth.			
способствовать развитию свободной торговли	to	promote develop	liberalized free and open	trade
программа действий	action agenda			
произвольно увеличивать тарифы и другие барьеры	to raise tariffs and non-tariff barriers arbitrarily			
быть вытесненным	to be sidelined			
привести экономическую и торговую системы в соответствие с нормами ВТО	to bring economic and trade systems in line with the WTO norms			
временные меры соглашение	interim		measures agreement	
действовать путем ...	to act		through smth. by way of smth.	
<b>Документы</b>		<b>Documents</b>		
постановление	decree			
резолюция	resolution			
конвенция	convention			
соглашение договор	accord agreement treaty			
декларация	declaration			
выработать заключительный документ	to work out a final document			
положение	provision			
статья	article			
пункт (параграф)	clause			
(тщательно) разобрать документ	to elaborate a document			
вступать в силу	to come into		force effect	
терять силу в связи с окончанием срока действия	to expire			
быть обязательным для выполнения / не иметь обязательной силы	to be binding/ non-binding			
обязывать кого-либо делать что-либо	to bind smb. to do smth.			



основополагающий документ (акт)	founding document (act)	
излагать в документе	to set forth in the document	
документ предусматривает	under the document	
	the document	stipulates envisages
в соответствии с договором	according to in accordance with under the in compliance with	the treaty
положить в основу договора	to base the treaty on smth. the treaty is based on smth.	
принять (взять) обязательства	to	pledge undertake
поручить уполномочить	to authorize	
предоставить полномочия выполнить что-либо	to give the mandate to do smth.	
полномочия, полученные для проведения определенных действий	mandate	
программа	agenda programme	
включить в план	to	include incorporate into the plan
установить правила для чего-либо	to set rules for smth.	
заменить старую административ-ную систему на новую структуру	to replace the old administrative structure(s) by a new architecture	
дополнить либерализацию мерами защиты интеллектуальной собственности	to complement liberalization by measures of intellectual property protection	
при соответствующих гарантиях	under adequate safeguards	
запрещение	ban prohibition	
исключение из запрета	exemption from the ban	
подписавшие документ	the signatories	
<b>Международные организации</b>	<b>International Organizations</b>	
Объединенные Нации / Организация Объединенных Наций (ООН)	The United Nations / United Nations Organization (UNO), the UN	
Международный валютный фонд (МВФ)	The International Monetary Fund (the IMF)	

Всемирная торговая организация (ВТО); до 1994 года → Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ)	The World Trade Organization (the WTO) → The General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)
Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) до 1995 года → Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ)	The Organization for Security and Cooperation in Europe (the OSCE) → The Conference for Security and Cooperation in Europe (the CSCE)
Европейский союз (ЕС)	The European Union (the EU)
Совет Европы (СЕ)	The Council of Europe (the CE)
Содружество Независимых Государств (СНГ)	The Commonwealth of Independent States (the CIS)
Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН)	The Association of South East Asian Nations (ASEAN)
Организация Североатлантического договора (НАТО)	The North Atlantic Treaty Organization (NATO)
Организация стран — экспортеров нефти (ОПЕК)	The Organization of Petroleum-Exporting Countries (OPEC)
Группа Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества	The Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) Group
Шанхайская организация сотрудничества	Shanghai cooperation organization

### Exercise 1.

Use the following prepositional phrases in sentences of your own.

- |                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I. respect for smth.<br/>under the agreement<br/>by peaceful means<br/>accession to smth.<br/>term of office<br/>according to smth.<br/>in compliance with smth.<br/>under adequate safeguards<br/>exemption from the ban<br/>affiliated with (to)</p> | <p>II. to withdraw from smth.<br/>to refrain from smth.<br/>to be committed to smth.<br/>to incorporate into smth.<br/>to bring smth. in line with smth.<br/>to act by way of smth.<br/>to come into force<br/>to be admitted into smth.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Exercise 2.**

Give English equivalents for the following word combinations and use them in sentences of your own.

Вступать в силу; вступить в организацию; образовать политический союз с кем-либо; приостановить (временно) членство в организации; предоставить статус наибольшего благоприятствования; установить правила для ...; резолюция предусматривает; не иметь обязательной силы; терять силу в связи с окончанием срока действия; выработать заключительное заявление; предоставить полномочия что-либо делать; созывать (распускать) сессию; быть частью организации; постоянный / специальный комитет; структура организации; статус претендента; исключение из запрета; при соответствующих гарантиях; в соответствии с концепцией; программа действий; временные меры; очередная (чрезвычайная) сессия; последующие документы; вступление в Союз; согласованные действия.

**Exercise 3.**

Translate the following word combinations and use them in sentences of your own.

1.	Устав ООН Конвенция Совета Европы Договор Резолюция	вступит в силу предписывает является (не) обязательным(ой) для выполнения
2.	соблюдать уважать применять признавать	устав соглашения законы правила постановления (временные) меры
3.	соглашение	вступает в силу является обязательным для выполнения теряет силу в связи с окончанием срока действия
4.	быть приверженным быть обязанным	соблюдать устав содействовать развитию не увеличивать произвольно тарифы согласовывать свои действия с другими сторонами, подписавшими документ

5.	Совет Безопасности Всемирная торговая организация Содружество Независимых Государств Европейский союз Совет Европы	принимает обязательство имеет полномочия несет ответственность изучает возможности предпринимает неотложные меры согласовывает программу действий порукает (уполномочивает) разрабатывает новую структуру приостанавливает членство		
6.	постоянный комитет специальный комитет группа, созданная для решения определенной задачи организации, связанные с ООН	имеют право уполномочены	назначать подробно изучать давать рекомендации расследовать вмешиваться направлять миротворцев оказывать гуманитарную помощь тесно взаимодействовать	
7.	вступить в приостановить членство в выйти из приостановить право участвовать в голосовании быть исключенным из	ЕС Совет Европы ОБСЕ АСЕАН ОПЕК		
8.	устав договор протокол меморандум положение (договора) статья (устава) пункт (статьи)	предусматривает, что	члены участники стороны подписавшие документ	должны не должны
9.	в основу	декларации основополагающего акта заключительного акта повестки дня программы		положены
10.	международная общественность считает, что	чрезвычайная очередная проходящая	сессия встреча конференция	должна обсудить изучить возможности изучить вопрос принять решение выработать рекомендации

11.	на пленарном очередном заседании	заседании	должны быть	предоставлены полномочия утверждены руково- дители выдвинуты предло- жения подтверждены прин- ципы
12.	ключевые проблемы,	касающиеся связанные с относящиеся к	борьбы с терроризмом незаконного оборота наркотиков отмывания денег утечки капитала укрепления безопасности предотвращения новых конфлик- тов	

#### Exercise 4.

Give English equivalents to the following phrases and use them in situations of your own.

- заключительное заседание было закрытым для журналистов;
- созвать специальную сессию Совета Безопасности;
- изучить возможности применения проекта;
- исключить из запрета предоставление гуманитарной помощи;
- установить специальные правила для действия миротворцев;
- задача преобразования старой администрации в новую структуру;
- направить миротворцев при соответствующих гарантиях безопасности;
- положить в основу резолюции обязательства по соблюдению прав человека;
- система (организация) устарела и исчерпала свои возможности;
- в документах излагаются обязательства сторон;
- принять (вступить) в организацию при определенных условиях;
- проводить курс на вступление в НАТО;
- осудить выход из договора;
- в соответствии с уставом стороны председательствуют по очереди (по принципу ротации);
- создать постоянные (специальные) комитеты.

#### Exercise 5.

Translate the following sentences into English.

1. Договор вступит в силу после его ратификации всеми подписавшими его сторонами.

2. Стороны принимают на себя обязательства (обязуются) строго соблюдать и неизменно следовать в своих действиях всем положениям договора.
3. В 1948 году ООН разработала Всеобщую декларацию прав человека, а также ряд договоров, призванных защищать и продвигать права человека во всех странах мира.
4. ООН и другие крупнейшие международные организации являются центрами урегулирования глобальных проблем, которые решаются совместными усилиями.
5. Для того чтобы вступить в ВТО, экономическая система страны и ее правовое обеспечение должны (быть приведены в соответствие) соответствовать правилам и требованиям этой организации.
6. В ООН решения по таким вопросам, как поддержание международного мира и безопасности, принятие новых членов или утверждение бюджета принимаются большинством в две трети голосов всех ее членов.
7. На своих сессиях Генеральная Ассамблея рассматривает большое число вопросов повестки дня, включая проблемы глобализации, ядерного разоружения, развития, охраны окружающей среды и укрепления новых демократий.
8. Устав ООН обязывает все государства-члены выполнять решения Совета Безопасности.
9. Совет может принимать меры по обеспечению выполнения принятых им решений путем введения экономических санкций или установления эмбарго.
10. Комиссия по правам человека осуществляет контроль за соблюдением прав человека во всех странах мира.
11. Во Всеобщей декларации прав человека провозглашены основные права и свободы, которым обладают мужчины и женщины, в том числе право на жизнь, свободу, гражданство, право на свободу мысли, совести и религии, право на труд, образование и участие в управлении.
12. До сего времени ни одна из стран, подписавших договор, не выразила намерения выйти из него.
13. Участники специальной сессии выразили глубокую озабоченность угрозой терроризма и единодушно призвали все страны мирового сообщества объединить усилия для борьбы с этим страшным злом.
14. Некоторые представители высказали мнение, что эта организация исчерпала свои возможности и нуждается в серьезном реформировании как ее структуры, так и ее деятельности.

15. Решение принять эти страны в европейские экономические и политические структуры без каких-либо условий или оговорок было единогласным.
16. Любой пересмотр основополагающих документов означал бы подрыв принципов, положенных в основу при создании организации, и нарушение баланса политических сил в мире:

## II. Grammar Notes

### Передача долженствования при переводе с русского языка на английский.

В русском языке долженствование передается глаголом «должен» в соответствующем лице и числе, какие бы обстоятельства ни лежали в основе долженствования. Ср. «Встреча должна начаться завтра». «Все страны должны объединиться в борьбе с терроризмом». «Страны, подписавшие договор, должны соблюдать его положения». При переводе на английский передача долженствования будет зависеть от обстоятельств, вызывающих его.

1. а) Необходимость совершения действия в силу определенных обстоятельств в настоящем или будущем передается глаголами must, to have (to).

**Например:** Стороны должны / вынуждены принять это решение. The sides have to take this decision.

б) Необходимость совершения действия в силу предварительной договоренности, в плановом порядке — глаголом to be (to).

**Например:** Переговоры должны состояться (состоятся как намечено) на следующей неделе. The talks are to take place next week.

в) Рекомендация необходимости совершения действия как совет или моральный долг передается глаголами should / ought to. Как правило, именно глагол should чаще всего используется в прессе, в комментариях или анализе политических событий.

**Например:** Это предложение следует обсудить со всеми заинтересованными лицами. This proposal should be discussed with all the persons concerned.

г) В договорах, контрактах и других документах, где речь идет о долженствовании в силу достигнутой договоренности, оно передается глаголом shall.

**Например:** Каждая сторона будет (должна) уважать независимость и территориальную целостность другой стороны. Each party shall respect independence (sovereignty) and territorial integrity of the other party.

д) В международных документах, не имеющих юридической силы, выражение согласия или долженствования в силу собственного намерения передается глаголом will.

**Например:** Государства-участники будут (должны) решать все спорные вопросы мирными средствами. The participating states will settle all disputable issues by peaceful means.

2. Для передачи долженствования, относящегося к прошедшему времени употребляются глаголы:

а) to have (to) → had + инфинитив, когда действие должно было быть совершенно в силу обстоятельств и совершилось.

**Например:** Им пришлось (они должны были) отложить встречу. They had to postpone the meeting.

б) to be (to) → was, were — по отношению к неизвестно свершившемуся ли или не свершившемуся действию, которое должно было произойти по договоренности или в плановом порядке.

**Например:** Переговоры должны были начаться вчера. The talks were to start yesterday.

#### Примечание

а) Для передачи действия, которое должно было совершиться, но не совершилось в силу обстоятельств, употребляется глагол (to be) was, were + перфектный инфинитив смыслового глагола.

**Например:** Переговоры должны были состояться в сентябре, но были отменены. The talks were to have been held in September but were cancelled.

б) При переводе фраз, означающих сожаление по поводу того, что действие не совершилось, а должно было совершиться или не должно было, но совершилось, используется глагол should / ought + перфектный инфинитив смыслового глагола.

Например: Стороны должны были (им следовало бы) согласовать это решение заранее. The sides should have agreed upon this decision beforehand.

### III. Lexical Notes

#### Exercise 6.

Translate the following sentences into Russian.

1. The negotiations between the two sides are to be held next month.
2. They have to find the way out of this deadlock.
3. Who should be invited to take part in the meeting?
4. They ought to have found a safer place for the conference.
5. The delegation was to arrive yesterday, but I am not sure it did!
6. The problem of terrorism had to be included into the agenda of the meeting.
7. The talks did not start yesterday. They had to be delayed because of the new developments.
8. Why did they have to postpone the meeting till tomorrow?
9. The sides should have come to an agreement much earlier.
10. The plan should have been submitted as scheduled.

#### Exercise 7.

Translate the following sentences into English.

1. Эта проблема должна быть решена с учетом интересов всех заинтересованных сторон.
2. Международная конференция, о которой упомянул оратор, должна состояться в июне.
3. Этот вопрос (следует) следовало бы включить в повестку дня.
4. Насколько мне известно, делегация должна была вернуться вчера.
5. Следует проводить больше встреч на региональном уровне.
6. Под давлением обстоятельств рассмотрение данного вопроса пришлось отложить.
7. Не знаю, следует ли мне поделиться с ними этой информацией, но, очевидно, придется это сделать.
8. Выборы должны состояться в установленные сроки.
9. Эти документы уже давно следовало оправить.
10. Этот проект должен быть представлен на рассмотрение не позднее сентября.

#### 1. Перевод на английский язык глагола «утверждать» и производных от него существительных

1.	утверждать (заявлять, высказывать точку зрения)		to	state say claim assert maintain hold	that
	(в споре) (необоснованно, голословно) (настойчиво)		to	contend allege insist	that
	утверждение  (необоснованное) (настойчивое) (в споре)			statement claim assertion allegation insistence contention	
2.	утверждать, т.е. санкционировать, одобрять		to	affirm approve confirm sanction pass ratify	smth. (a document, a treaty)
	утверждаться, т.е. укрепиться	в намерениях во мнении	to confirm in (one's)		intention opinion
	утверждение, т.е. подтверждение, санкционирование			affirmation approval confirmation sanction ratification	
3.	утверждать, т.е. укреплять	идею принцип строй	to	strengthen establish consolidate	an idea a principle a system
	утверждаться (об идеях, принципах, системе)			to become firmly established	
4.	утверждать (юридически)			validate make valid	
	утверждение (юр.)			validation	
	утверждение решения суда, судом высшей инстанции			affirmance	

### Exercise 8.

Translate the following sentences into Russian.

1. The bill is likely to be approved in the first reading.
2. The document to be submitted requires validation.
3. This statement is viewed as a breakthrough in negotiations.
4. For all the parties concerned it was a questionable assertion.
5. Inaccurate contentions lead to misunderstandings and misinterpretations and have to be clarified and verified.
6. The convict flatly asserted his innocence.
7. The assertions of the delegates confirmed the party leader in his intention to issue the statement.
8. Wrong decisions can be based on sweeping statements and claims.
9. Finally this theory established its supremacy over the others.
10. The allegations made by the delegate were groundless.
11. The vote was declared to be final.

### Exercise 9.

Translate the following sentences into English.

1. Законопроект был утвержден в первом чтении.
2. Повестка дня была утверждена в начале заседания комитета.
3. Многие утверждают, что национальные культуры претерпевают изменения под влиянием глобализации.
4. Голословные утверждения о причастности некоторых лиц к коррупционным деяниям нуждаются в подтверждении фактами.
5. Утверждают, что они якобы подписали тайное соглашение.
6. Обвиняемый утверждал, что он доказал свою невиновность.
7. С принятием всех поправок госбюджет был утвержден.
8. Это утверждение можно рассматривать как опрометчивое.
9. Представленный на утверждение проект вызвал неоднозначную (противоречивую) реакцию.
10. Лидер партии проявил последовательность в своих утверждениях.

### Exercise 10.

Translate the following texts from Russian into English.

## А Объединенные нации / Организация Объединенных Наций (ООН)

Организация Объединенных Наций была создана 24 октября 1945 г. после ратификации Устава Объединенных Наций, подписанного 26 июня 1945 г. на Учредительной конференции в Сан-Франциско. В Устав неоднократно вносились изменения. В настоящее время обсуждаются новые предложения по реформе ООН (в том числе по увеличению числа постоянных членов Совета Безопасности).

Этот день был объявлен Днем Организации Объединенных Наций и ежегодно отмечается.

Система Объединенных Наций включает Организацию Объединенных Наций с ее главными и вспомогательными органами.

В настоящее время 192<sup>1</sup> государства являются членами ООН.

### Цели

- Поддержка международного мира и безопасности.
- Развитие дружественных отношений между нациями на основе уважения принципа равноправия и самоопределения народов.
- Международное сотрудничество по разрешению международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера и поощрение уважения к правам человека и основным свободам.
- Превращение ООН в центр согласования усилий наций по достижению общих целей.

### Принципы

- Суверенное равенство всех членов.
- Добросовестное выполнение взятых на себя обязательств согласно Уставу.
- Разрешение международных споров мирными средствами и без угрозы миру во всем мире.
- Воздержание в международных отношениях от угрозы силой или ее применения против территориальной неприкосновенности или политической независимости любого государства.
- Готовность оказать ООН всемирную помощь во всех действиях, предпринимаемых ею в соответствии с Уставом.

<sup>1</sup> Данные о членстве в указанном тексте приводятся по статистике 2009 года.

## Б

### Международный Валютный Фонд (МВФ)

Международный валютный фонд возник в 1945 году после ратификации договоров, разработанных на конференции Объединенных Наций по валютно-финансовым вопросам в 1944 г. МВФ начал функционировать в 1946 году. В качестве специализированного учреждения он входит в систему Объединенных Наций.

#### Цели

- Поощрение международного сотрудничества в области валютной политики.
- Способствование сбалансированному росту мировой торговли для стимулирования и поддержания высокого уровня занятости и реальных доходов, для развития производственного потенциала всех членов в качестве главной цели экономической политики.
- Поддержание стабильности валют и упорядочение валютных отношений между государствами-членами, а также воспрепятствование девальвации валют из соображений конкуренции.
- Участие в создании многосторонней системы платежей, а также устранение ограничений на трансфер валюты.
- Предоставление средств для ликвидации несбалансированности платежных балансов стран-членов.

#### Функции Фонда

- Соблюдение согласованного кодекса поведения (тесное сотрудничество в вопросах международной валютной политики и межгосударственного платежного оборота).
- Финансовая помощь для преодоления дефицита платежного баланса.
- Консультирование и сотрудничество.

## В

### Всемирная торговая организация (ВТО) до 1994 года

#### Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ)

Генеральное соглашение по тарифам и торговле (договор, носящий обязательный международно-правовой характер) было подписано в 1947 году и вступило в силу в 1948 году. ГАТТ входит в систему Объединенных Наций.

ГАТТ выполняет три функции:

- Воздействие на государственную торговую политику путем выработки правил мировой торговли.
- Форум для переговоров, делающих торговые отношения более либеральными и предсказуемыми.
- Урегулирование споров.

#### Цели

- Обеспечение безопасности и предсказуемости международных торговых отношений путем:
- ликвидации таможенных и других торговых ограничений;
- устранения всех форм дискриминации в международной торговле с целью повышения уровня жизни, обеспечения полной занятости;
- повышения реальных доходов и спора, улучшения использования сырья, роста производства и торгового обмена.

#### Принципы

- Торговля без дискриминации (принцип наибольшего благоприятствования).
- Защита посредством таможенных пошлин.
- Стабильная основа для торговли путем замораживания таможенных ставок.
- Поощрение справедливой конкуренции.
- Количественные ограничения на импорт.
- Консультации, смягчение и разрешение спорных вопросов.
- Региональные торговые соглашения.
- Льготный режим для развивающихся стран.
- Особые нормы регулирования для текстиля и одежды.

## Г

### Европейский Союз (ЕС)

Договор о Европейском союзе, подписанный в 1992 году в Мaaстрихте (Нидерланды) главами государств и правительств 12 государств — членов Европейского сообщества, вступил в силу 1 ноября 1993 г. В настоящее время членами ЕС являются 27<sup>1</sup> государств. Согласно статье 2 Договора о Европейском союзе, каждое европейское государство может ходатайствовать о вступлении в ЕС.

<sup>1</sup> Данные о членстве в указанном тексте приводятся по статистике 2009 года.

### Цели

- Образование тесного союза народов Европы.
- Содействие сбалансированному и длительному экономическому прогрессу, особенно посредством:
  - создания пространства без внутренних границ;
  - усиления экономического и социального взаимодействия;
  - образования экономического и валютного союза и создания в перспективе единой валюты<sup>1</sup>.
- Утверждение собственной идентичности в международной сфере, особенно путем проведения совместной внешней политики и политики в области безопасности, а в перспективе и совместной оборонной политики.
- Развитие сотрудничества в сфере юстиции и внутренних дел.
- Сохранение и приумножение общего достояния («acquis communautaire»).

### Принципы

- Уважение национальной идентичности государств-членов с демократическими системами правления.
- Уважение прав человека в соответствии с Европейской конвенцией о защите прав человека (1959) и общими принципами права Европейского сообщества, сообразуясь с конституционными нормами государств-членов.

## Д

### Совет Европы (СЕ)

Совет Европы стал первой европейской межправительственной организацией, созданной после второй мировой войны. Его Устав был подписан и ратифицирован в 1949 году.

Венская декларация первой конференции государств-членов Совета Европы на высшем уровне (1993) указала на исторический шанс, который Европа получила после окончания ее раздела на два блока, и назвала «центральным элементом европейской конструкции» прием в Совет Европы демократий, освободившихся от коммунистического ига. Членами Совета Европы являются 48 государств<sup>2</sup>, кандидат в члены — 1 (Белоруссия), наблюдатели, в том числе США, Канада, Япония.

<sup>1</sup> Единая валюта «евро» была введена в качестве расчетной единицы с 1 января 1999 г. С 1 января 2002 г. функционирует рынок наличной валюты.

<sup>2</sup> Данные о членстве в указанном тексте приводятся по статистике 2000 года.

### Цели

- Обеспечение все более тесных связей между государственными членами для защиты и реализации их идеалов и принципов.
- Содействие превращению Европы в демократическое и безопасное пространство.
- Защита и укрепление плюралистической демократии и прав человека.
- Поиск решения проблем, которые возникнут в XXI столетии.
- Развитие и укрепление европейского самосознания для формирования европейской культурной идентичности.
- Тесная координация деятельности Совета Европы с работой других институтов, участвующих в создании демократической и безопасной Европы.
- (Отсутствие полномочий по вопросам обороны).

## Е

### Содружество Независимых Государств (СНГ)

Содружество Независимых Государств создано в 1991 году в качестве регионального союза государств в соответствии с подписанным в Минске Соглашением о создании Содружества Независимых Государств, Алма-Атинской декларацией и Протоколом к Минскому договору.

Подписанные в 1993 году документы, в которых определены цели и принципы СНГ, а также порядок вступления в Содружество, обеспечения коллективной безопасности и военно-экономического сотрудничества, предотвращения и урегулирования конфликтов, экономического, социального и правового сотрудничества и межпарламентских контактов, еще не ратифицированы всеми государствами.

### Цели

- Строгое соблюдение взятых на себя в рамках СНГ международных обязательств.
- Невмешательство во внутренние дела.
- Соблюдение территориальной целостности и неприкосновенности границ СНГ.
- Строгое соблюдение международных норм в области прав человека и основных свобод, включая права национальных меньшинств.
- Объективное представление общественно-политической жизни в средствах массовой информации государств-членов, недопущение распространения сообщений, которые могли бы стать причиной межнациональной розни.



- Запрещение деятельности политических партий и группировок, пропагандирующих идеи фашизма, расизма.

## Ж

### Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН)

Подписание министрами иностранных дел Индонезии, Малайзии, Сингапура, Таиланда и Филиппин Бангкокской декларации заложило основы Ассоциации государств Юго-Восточной Азии. Бангкокская декларация в 1976 году была дополнена Договором о дружбе и сотрудничестве в Юго-Восточной Азии и рамочным соглашением о программе действий (Declaration of ASEAN Concord).

В настоящее время в ассоциации 10 членов<sup>1</sup>.

#### Цели

- Содействие региональному сотрудничеству в экономической, социальной и культурной сферах с целью укрепления мира в регионе.
- Ускорение экономического роста, социального прогресса и культурного развития в регионе посредством совместных действий в духе равноправия и партнерства.
- Укрепление мира и региональной стабильности, соблюдение принципа справедливости в международных отношениях и Устава ООН.
- Поощрение активного сотрудничества и взаимной поддержки в экономической, социальной, культурной, технической, научной и административной сферах.
- Взаимодействие в сфере науки и образования.
- Сотрудничество в сельском хозяйстве, промышленности, торговле, транспорте и связи с целью повышения уровня жизни населения.
- Содействие тесному сотрудничеству с международными и региональными организациями в тех же целях.

## З

### Организация Североатлантического Договора (НАТО)

Организация Североатлантического договора была создана в 1949 году на основе подписания и ратификации Североатлантического договора («Вашингтонского договора»).

<sup>1</sup> Данные о членстве в указанном тексте приводятся по статистике 2009 года.

Процесс политических изменений в Европе последних лет (объединение Германии, крах советской системы) со своими глобальными последствиями стал причиной ряда заявлений НАТО по поводу будущих задач и будущей стратегии альянса:

Лондонская декларация «Североатлантический альянс в процессе перемен» (1990).

«Римская декларация о мире и сотрудничестве» (1991).

«Новая стратегическая концепция альянса» (1991).

Заявление Совета НАТО в Брюсселе (1994) с приглашением присоединиться к программе «Партнерство во имя мира». В «Новой стратегической концепции альянса» отмечается, что после 1989 года политическая обстановка в Европе изменилась, на место проблем, с которыми НАТО сталкивалась в прошлом, пришли новые. Теперь основную опасность для альянса представляет не столько возможность нападения на одного из членов НАТО, сколько проявления нестабильности, такие, как экономические, социальные и политические трудности, этнические конфликты, территориальные споры, распространение оружия массового уничтожения и баллистических ракет, нехватка жизненно важных ресурсов, акты саботажа и террора.

В концепции подчеркивается глобальная взаимозависимость и неделимость безопасности альянса, подтверждаются его основополагающие задачи, включая поддержание трансатлантических связей и глобального стратегического равновесия в Европе, и определяются три основных элемента обеспечения безопасности:

- Диалог.
- Сотрудничество.
- Поддержание коллективной обороноспособности.

Основным принципом деятельности альянса остаются совместные действия и всестороннее сотрудничество с целью укрепления неделимости безопасности всех его членов, НАТО является неотъемлемым фундаментом стабильной системы международной безопасности в Европе, служит трансатлантическим форумом для консультаций между союзниками по всем жизненно важным вопросам, следит за соблюдением стратегического равновесия в Европе и готово отразить любое нападение на территорию государства-члена.

#### Цели

- Обеспечение свободы и безопасности всех членов политическими и военными средствами в соответствии с принципами Устава ООН.
- Совместные действия и всестороннее сотрудничество с целью укрепления неделимости безопасности государств-членов.

- Обеспечение справедливого и прочного мира в Европе на основе общих ценностей, демократии, прав человека и правового государства.

#### **Заявление Североатлантического Совета (1994)**

##### **Государства-члены**

- намерены приспособлять политические и военные структуры альянса для решения всего спектра задач в создающейся системе европейской безопасности и обороны;
- подтверждают, что альянс открыт для вступления других европейских государств;
- объявляют о начале программы «Партнерство во имя мира», призывающей партнеров к совместному осуществлению новых политических и военных мер и к сотрудничеству с НАТО;
- усиливают свою борьбу против распространения оружия массового уничтожения и системы носителей для него.

## **И**

#### **Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ)**

Заключительный акт Сессии по безопасности и сотрудничеству в Европе подписан в 1975 году в Хельсинки (Финляндия) главами государств и правительств 33 стран Западной Европы, а также США и Канады. Не являясь международно-правовым актом, он стал долгосрочной программой развития процесса разрядки, сближения народов и сотрудничества в Европе.

Отношения ОБСЕ с Объединенными Нациями основываются на заключенном с Секретариатом ООН рамочном договоре и статусе наблюдателя при Генеральной Ассамблее ООН. В Хельсинкской декларации 1992 года государства-члены объявили ОБСЕ реальным соглашением в смысле главы VII Устава ООН.

ОБСЕ начинает действовать при наличии трех предпосылок:

Воля государств-членов к действию.

Принципиальный консенсус по поводу принятых решений.

Готовность к использованию согласованных механизмов ОБСЕ.

#### **Цели**

- Содействие улучшению взаимных отношений, а также создание условий по обеспечению длительного мира.
- Поддержка разрядки международной напряженности.

- Признание неделимости европейской безопасности, а также взаимной заинтересованности в развитии сотрудничества между государствами-членами.
- Признание тесной взаимосвязанности мира и безопасности в Европе и во всем мире.
- Вклад в соблюдение прав человека, экономический и социальный прогресс и благосостояние всех народов.

#### **Десять принципов**

- Суверенное равенство государств.
- Неприменение силы или угрозы силой.
- Нерушимость границ.
- Территориальная целостность государств.
- Мирное урегулирование споров.
- Невмешательство во внутренние дела.
- Уважение прав человека и основных свобод, включая свободу мысли, совести, религии и убеждений.
- Равноправие и право народов распоряжаться своей судьбой.
- Сотрудничество между государствами.
- Добросовестное выполнение международно-правовых обязательств.

#### **Права (Парижская хартия для новой Европы)**

Каждый имеет право на:

- свободу мысли, совести, религии и убеждений;
- свободу выражения мнений;
- свободу объединений и проведения мирных собраний;
- свободное передвижение и повсеместное проживание.

Никто не может быть:

- арестован и подвергнут заключению без законных на то оснований;
- подвергнут пыткам или другому жестокому, бесчеловечному или унижительному обращению или наказанию.

Каждый имеет право:

- знать свои права и требовать их соблюдения;
- принимать участие в свободных и справедливых выборах;
- на справедливое и открытое судебное разбирательство;
- владеть собственностью и заниматься предпринимательской деятельностью;
- пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами.

# UNIT 7 Election

## I. Vocabulary

Избирательная кампания		Election Campaign	
всеобщие выборы		general	
выборы в местные органы власти		local	election(s)
выборы президента		Presidential election	
парламентские выборы		Parliamentary election	
дополнительные досрочные	выборы	special by-election early (off-year)	election
срок	полномочный пребывание в должности	term of office	
объявить о проведении выборов		to call the election	
избирательная система		electoral system	
закон о выборах		election law	
избирательное право		the right to vote suffrage	
иметь право	избирать быть избранным	to be eligible	to vote be elected
выставлять свою кандидатуру на выборах в...		to stand for...	
баллотироваться на пост...		to run for...	
выдвинуть кого-либо кандидатом на пост...		to nominate smb. for ...	
назвать (за)регистрировать	кандидатуру	to name register	a candidate
единственный альтернативный возможный единственный (на выборах)	кандидат	one alternative possible unopposed	candidates
наиболее вероятный (на победу на выборах)		front-runner	
ценз(ы)		election qualification(s)	

образовательный ценз	education	qualification
ценз оседлости	residence	
избирательная кампания	election electoral	campaign
начать проводить	избирательную кампанию	to launch (start) run (conduct) the election campaign
преддверие выборов		run-up to the election
соперник		competitor rival
поддерживать		to support (back) vote for
использовать влияние политической партии в поддержку кандидата		to throw the weight of the party behind smb.
создать политический союз		to align with smb. forge a political alliance with smb.
клеветать		to slander
клеветнический		slandorous
очернение (соперника)		mudslinging
отказаться от участия в выборах (со стороны кандидата)		to pull out of the election
отказаться от (голосования) участия в выборах		to sabotage boycott the election
контролировать проведение выборов		to monitor supervise the election
свободные и честные выборы		free and fair election
День выборов		Election day (Voting day)
голосовать		to vote
выбирать (на выборах)		to elect
избирательный округ		constituency election district
одномандатный округ		single-member constituency
избирательный участок		polling station
избирательный пункт (для голосования)		polls
кабина для голосования		polling booth
урна		ballot box
избирательный бюллетень		ballot
тайное голосование		election by secret ballot
открытое голосование		voting by the show of hands
поименное голосование		voting by roll-call (a roll-call vote)

избиратели	voters electors electorate		
идти на выборы (голосовать)	to go to the polls		
отдать свой голос	to cast one's vote		
широкое участие в голосовании	a large turnout		
наблюдатели	monitors		
манипулирование голосами избирателей, подтасовка	vote-rigging		
воздержаться при голосовании	to abstain (from voting)		
опрос избирателей на выходе с избирательных участков	exit poll		
честное голосование	fairness of the vote		
<b>Результаты выборов</b>		<b>Election Results</b>	
результаты выборов	the	outcome result(s)	of the election
подделка (подтасовка) результатов выборов	election fraud		
обвинение в подделке (подтасовке) результатов выборов	fraud accusations		
победить проиграть (потерпеть поражение)	на выборах	to win lose	the election
беспорная победа на выборах		an outright win in the election	
победа с подавляющим большинством голосов		landslide victory	
победить	подавляющим значительным большинством	to win by a/an	overwhelming large a narrow margin majority (of votes)
получить	необходимое абсолютное	to get gain receive obtain	the required an absolute majority of votes
потерпеть поражение с	большим небольшим	отрывом	to lose by a wide narrow margin
мандат		mandate	
(проиграть) ... кому-либо		to lose ... to smb.	
потерпеть сокрушительное поражение		to suffer a crushing defeat	
отклонить (провалить) кого-либо на выборах		to vote down smb.	

второй тур выборов		the second round of the election the follow-up to the election run-off	
подсчитывать голоса		to count votes	
признать результаты выборов недействительными		to nullify cancel	the results of voting
быть избранным	в президенты в парламент	to be elected	President to Parliament a deputy for a district
приступить к исполнению обязанностей		to take office	
принести присягу		to take an oath swear	
вступление в должность (президента)		inauguration	
процедура вступления в должность		inaugural ceremony(ies)	
речь при вступлении в должность		inaugural address	
правящая партия		the ruling party	
оппозиция		the opposition	
фракция (в парламенте)		faction	

**Exercise 1.**

Use the following prepositional phrases and phrasal verbs in sentences of your own.

I. run-up to the election  
follow-up to the election  
election by (secret) ballot  
responsibility for smth.  
commitment to smth.  
for decades

II. to call \_ the election  
to run for smth.  
to be elected \_ President  
to be elected to parliament  
to win by a narrow margin  
to align with smb.  
to vote for (against) smb.  
to abstain from voting  
to vote down smb.

**Exercise 2.**

Give the equivalents to the following word combinations and use them in sentences of your own.

Всеобщие выборы; президентские (парламентские) выборы; досрочные выборы; губернаторские выборы; выборы мэра города; срок полномочий пребывания в должности; вступление в должность; про-

цедура вступления в должность; речь при вступлении в должность; соперник; фракция; подсчет голосов; честные и свободные выборы; объявлять о проведении выборов; иметь право избирать и быть избранным; выставлять свою кандидатуру на выборы; начать избирательную кампанию; создать политический союз; принять присягу; вступить в должность.

### Exercise 3.

Give the equivalents for the following word combinations and use them in sentences of your own.

1.	всеобщие местные дополнительные досрочные	выборы	
2.	избирательный (ая, ое, ые)	право система цензы округ участок бюллетень кампания	
3.	иметь право	голоса избирать быть избранным	
4.	в преддверии продолжении	выборов	
5.	прибегнуть к	клевете очернению соперника грязным технологиям манипулированию голосами избирателей	
6.	получить	необходимое подавляющее незначительное	большинство голосов
7.	выдвинуть кого-либо быть выдвинутым баллотироваться выставлять свою кандидатуру	на пост губернатора	
8.	тайное открытое поименное	голосование	
9.	идти на не идти на (воздержаться) отказаться от участия в	выборы выборах	

### Exercise 4.

Translate the following phrases from Russian into English.

- проиграть на выборах с незначительной разницей в полученных голосах избирателей;
- получить подавляющее число голосов избирателей по всей стране;
- объявить результаты выборов недействительными;
- назначить второй тур голосования;
- использовать влияние политической партии в поддержку кандидата;
- обвинить в подтасовке результатов голосования;
- не обнаружить нарушений в проведении свободных и честных выборов;
- отклонить обвинения в подтасовке результатов подсчета голосов;
- направить международных наблюдателей для контроля за ходом голосования;
- добиваться проведения демократических, свободных и честных выборов;
- результаты опроса проголосовавших на выходе из избирательных участков показывают...
- признать голосование законным и честным.

### Exercise 5.

Translate the following sentences into English.

1. Премьер-министр объявил о проведении досрочных выборов, надеясь, что его партия победит и останется правящей, так как проведенные социологические опросы показали, что большинство избирателей продолжают ее поддерживать.
2. Страна разделяется на определенное число избирательных округов, а в каждом округе имеется несколько избирательных участков.
3. Трудно сказать, сколько людей, имеющих право голоса, придут голосовать (на избирательные пункты), но в каждом пункте имеется достаточное количество бюллетеней с именами кандидатов-соперников, баллотирующихся на пост губернатора.
4. Хотя в ходе избирательной кампании группа поддержки кандидата (избирательный штаб кандидата) использовала все средства воздействия на избирателей — подкуп, очернение соперников, прямую клевету — избиратели провалили этого кандидата.

5. Проигравший кандидат не согласился с результатами голосования и выдвинул обвинения против своего соперника в манипуляции избирателями и подтасовке результатов голосования. Однако центральная избирательная комиссия признала выборы действительными (состоявшимися), а наблюдатели не зафиксировали никаких серьезных нарушений в ходе голосования и подсчета голосов (бюллетеней), поданных за кандидатов.
6. Правящая партия потерпела сокрушительное поражение. Оппозиция победила на выборах, получив подавляющее большинство голосов по всей стране.
7. В соответствии с конституцией страны каждый гражданин, достигший 18 лет, имеет право избирать и быть избранным.
8. Перед началом избирательной кампании политические партии нередко объединяются в политические союзы, и вновь созданные союзы используют свое влияние в поддержку кандидата, выдвигаемого союзом.
9. Накануне дня голосования один из кандидатов снял свою кандидатуру (отказался от участия в выборах).
10. Опрос проголосовавших на выходе с избирательных участков показал, что кандидаты имеют примерно равную поддержку избирателей и ни один не получит необходимого большинства голосов. Второй тур (продолжение выборов) будет необходим.

## II. Grammar Notes

### 1. Перевод на английский язык отглагольных существительных

Русские отглагольные существительные могут передаваться на английский язык различными способами:

1. При переводе отглагольных существительных часто возможны различные варианты:

а) существительное и герундий.

- |                                                                                 |                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Например:</b> Стороны высказались в пользу расширения сотрудничества.</p> | <p>1) The sides spoke in favour of the <u>expansion</u> of cooperation.<br/>The sides spoke in favour of</p> <p>2) <u>expanding</u> cooperation.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

б) существительное, герундий и инфинитив.

- |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Например:</b> Стороны обсудили предложение о расширении экономического сотрудничества</p> | <p>1) The sides discussed a proposal for the <u>expansion</u> of economic cooperation.</p> <p>2) The sides discussed a proposal for <u>expanding</u> economic cooperation.</p> <p>3) The sides discussed a proposal to <u>expand</u> economic cooperation.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2. Иногда при переводе с русского языка на английский отглагольное существительное опускается, если это не искажает смысл высказывания.

- |                                                                                      |                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Например:</b> Они обсудили предложение о созыве международной конференции.</p> | <p>They discussed a proposal for an international conference.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|

#### Примечание

**Внимание:** артикль не употребляется перед герундием, а предлог — после него.

3. Отглагольные существительные, выражающие объем, размер или степень, могут передаваться с помощью прилагательных в сравнительной степени или причастия II.

- |                                                                                                                                   |                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Например:</b> Представители профсоюзов требовали <u>повышения</u> заработной платы и <u>улучшения</u> жилищных условий.</p> | <p>Trade unionists demanded a <u>higher</u> pay and better (improved) housing.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|

#### Exercise 6.

Translate the following sentences into Russian.

1. All the nations seem to stand for the development of the economy of the country.
2. They put a lot of efforts into developing the economy.
3. We should welcome the expansion of trade between our countries.
4. Both sides stand for expanding trade and economic relations.
5. They discussed a proposal for a world trade conference.

6. The proposal to convene the conference was listened to with great attention.
7. They will have talks to settle some disputable and outstanding problems.
8. The necessity of a peaceful settlement of the situation was stressed by every speaker at the conference.
9. The delegation will come for consultations with their colleagues abroad.
10. The sides agreed on holding regular consultation.

### Exercise 7.

Translate the following sentences into English.

1.	Докладчик подчеркнул важность			проведения регулярных консультаций расширения деловых контактов созыва международных конференций оказания экономической помощи обмена дипломатическими миссиями нормализации положения
2.	Госсекретарь	вылетел из Брюсселя в Вашингтон	для	совещания с президентом отчета о проведенных переговорах проведения консультаций с президентом
3.	Обе стороны проведут переговоры		с целью	обсуждения положения выяснения позиций урегулирования спорных проблем обмена мнениями по актуальным проблемам
4.	Необходимо принять меры,		направленные на	выполнение резолюции ООН урегулирование конфликта укрепление безопасности
5.	Во время переговоров были обсуждены		меры по	нормализации обстановки укреплению доверия расширению торговли
6.	Обе стороны заинтересованы в			восстановлении дипломатических отношений урегулировании спорных вопросов улучшении экологии
7.	Все правительства должны выступить против			оказания помощи террористам создания новых очагов напряженности ухудшения климата на континенте

## III. Lexical Notes

### 1. Перевод на английский язык глагола «устанавливать»

1.	устанавливать, т.е. создавать, налаживать, учреждать	деловые/дипломатические отношения контакты связь мир порядок доверие	to	establish	businesslike / diplomatic relations contacts connection peace order confidence
2.	устанавливать, т.е. вводить	контроль почетный титул	to	establish institute	control (over) a honorary title
3.	устанавливать, т.е. определять	дату цену срок ратификация	to	set fix	a date a price the time of ratification
		окончательный срок правила поведения			the deadline lay down rules of conduct
4.	устанавливать, т.е. выявлять, доказывать	истину факты чью-либо личность	to	establish ascertain	truth facts identify smb.
5.	устанавливать, т.е. выяснять		to	ascertain find out	that

### Exercise 8.

Translate the following sentences into Russian.

1. The establishment of free economic zones constitutes a very important step forward.
2. The two sides agreed to exchange top level visits, but the dates have not been fixed yet.
3. One cannot establish mutually beneficial and long lasting relations without confidence-building measures.
4. The expedition ascertained that the prospected region is rich in oil deposits.
5. An international commission is to be set up to establish facts of violence.
6. The attempts to find identified terrorists failed.
7. During the talks the government representatives urged the institutioned control over the agreement.

8. The first thing to do in a rescue operation was to establish connection with the earthquake-stricken area.
9. We found out that the document was a fake.
10. They should establish facts to find out the truth.

### Exercise 9.

Translate the following sentences into English.

1. Международный суд установил, что была совершена агрессия против суверенного государства.
2. Комиссией были установлены факты нарушения норм международного права.
3. Им удалось установить личность преступника.
4. Установление новой демократической системы приветствовалось всеми, особенно молодежью.
5. Дата следующей встречи еще не установлена.
6. Нефтедобывающие страны решили установить более высокую цену на нефть на мировых рынках.
7. Установившиеся между этими странами торгово-экономические связи способствуют развитию взаимовыгодного сотрудничества.
8. Установление контактов — первый шаг к взаимопониманию и доверию.
9. Необходимо установить окончательный срок представления законопроекта.
10. Прежде всего следует установить, кем был выдан этот кредит.

## 2. Перевод прилагательного «соответствующий» и наречия «соответственно»

1.	соответствующие, т.е. подходящие	данные меры обязательства переговоры процедуры условия	corresponding proper appropriate suitable	data measures obligations negotiations procedures conditions
2.	соответствующие, т.е. уместные	абзацы меры предложения принципы резолюции	relevant	paragraphs measures proposals principles resolutions

3.	соответствующие, т.е. адекватные	гарантии меры	adequate	guarantees safeguards measures
4.	соответствующие, т.е. соответственные	отрасли промышленности правительства	respective	industries governments
5.	соответствующим образом в соответствующее время		in due form in due time	
	с соответствующим	вниманием уважением почетом	with due	attention respect (for) regard (to)
	соответствующим (подобающим) образом		appropriately	
	в соответствии с		in accordance conformity compliance	with
	соответственно		accordingly correspondingly respectively	

### Exercise 10.

Translate the following sentences into Russian.

1. Exports for the spring this year are 10% bigger than those for the corresponding period of the last year.
2. The UN members share the concern about world peace, security and economic and social development (under globalization) and recognize that the corresponding obligations and responsibilities are universal.
3. The turn of events is not satisfactory, therefore adequate measures have to be taken immediately.
4. They should consider this matter taking into account all the relevant proposals.
5. All relevant documents were discussed at appropriate stages of negotiations.
6. The UN is to act in accordance with its Charter.
7. The head of state should be kept appropriately informed about all the developments.
8. They will be informed about the decision in due time.
9. Now that he is aware of the situation he will act accordingly.
10. All suitable conditions should be discussed appropriately.



### Exercise 11.

Translate the following sentences into English.

1. Обе стороны подчеркнули намерение придерживаться соответствующих договоренностей.
2. Исправить положение в районе бедствия невозможно без соответствующей финансовой помощи.
3. Стороны договорились провести переговоры на соответствующем уровне.
4. Министр охарактеризовал внешнюю политику своей страны как соответствующую принципам Устава ООН.
5. Новое соглашение будет подписано на соответствующем уровне.
6. Соглашение о соответствующем обмене между крупнейшими музеями двух стран было недавно подписано.
7. Сотрудничество между этими странами развивается на основе соответствующего договора.
8. Экспорт и импорт за прошлый год возросли на 10% и 15% соответственно.
9. Результаты этих консультаций будут соответствующим образом учтены.
10. В соответствии с достигнутыми договоренностями первый раунд переговоров состоится в начале нового года.

### Exercise 12.

Translate the following texts from Russian into English.

#### А

### Выборы национального правительства

По истечении срока полномочий президента или парламента определяется дата выборов. Всеобщие парламентские или президентские выборы, как правило, проводятся раз в четыре или пять лет, например, в США раз в четыре года, в Британии раз в пять лет.

Примерно за год до выборов начинается избирательная кампания, когда основные политические партии выдвигают своих кандидатов на соответствующие посты.

В день выборов голосование проходит по избирательным округам. Каждый избирательный округ состоит из нескольких избирательных участков.

В выборах могут участвовать все граждане страны, имеющие право голоса и зарегистрированные в списках избирателей.

Выборы проходят путем тайного голосования. В каждый бюллетень вносятся все кандидаты, баллотирующиеся по данному избирательному округу.

Подсчет голосов начинается сразу после закрытия избирательных участков. Выборы считаются состоявшимися, если не менее 25% граждан, имеющих право голоса, принимают участие в голосовании.

Победителем считается кандидат, за которого отдадут свои голоса более 50% избирателей. В том случае, если ни один кандидат не набирает необходимого числа голосов, назначается второй тур голосования.

Нередко на выходе с избирательных участков проводится опрос проголосовавших с целью выявить вероятного победителя.

По итогам президентских выборов кандидат-победитель в соответствующие сроки принимает присягу и вступает в должность.

Помимо всеобщих выборов регулярно проходят выборы в местные органы власти. Они проводятся в соответствии с тем же законом о выборах и в том же порядке.

#### Б

### Успех консерваторов на выборах в местные органы власти

«Самая большая неудача лейбористов за последние 20 лет». Так характеризовала итоги состоявшихся 4 мая 2000 года выборов в местные органы власти в Великобритании английская печать. Правящей лейбористской партии, считают здесь, нанесен тройной удар. Во-первых, она понесла большие потери на выборах в местные органы власти. Во-вторых, полностью проиграна битва за избрание впервые в истории прямым голосованием мэра Лондона. Наконец, потерян традиционно лейбористский мандат в Палату общин в округе Ромси.

В результате голосования на выборах в 152 городских и районных советах — или в одну треть всех местных органов власти Великобритании — лейбористы получили 1114 мандатов, потеряв по сравнению с предыдущими выборами 568 мест и утратив контроль над 15-ю советами.

Официальные представители правящей партии считают причиной такой неудачи очень низкую явку на избирательные участки. К урнам пришли 40% из 12 миллионов избирателей, имеющих право голоса.

По свидетельству аналитиков на руку консерваторам сыграли два обстоятельства. Во-первых, гораздо больше голосов, чем на всеобщих выборах в мае 1997 года, тори получили в традиционных районах своего влияния. Во-вторых, не было того тесного сотрудничества лейбористов и либеральных демократов, которое наблюдалось три года

тому назад. Тогда две партии из тактических соображений выставляли одного общего кандидата. На нынешних же выборах этого не произошло, потому что либеральным демократам удалось значительно расширить свое влияние на британской политической арене.

## В

### К итогам выборов в литовский сейм

Центризбирком Литвы опубликовал официальные итоги выборов в Сейм (парламент), которые состоялись 8 октября 2000 года. В них приняли участие 56% избирателей, имеющих право голоса. Для проведения выборов были образованы 71 одномандатный округ (single-member constituency) и 70 многомандатных округов (multi-member constituency). За право стать членами Сейма от одномандатных округов боролись от 6 до 15 кандидатов в каждом. В 70 многомандатных округах, где люди голосовали за партии или коалицию партий, им были представлены еще более длинные списки кандидатов.

Для того чтобы конкретная партия смогла «провести» в парламент своего представителя, ей было необходимо преодолеть 5-процентный барьер, а коалиции — 7-процентный.

В многомандатных округах в выборах участвовали 14 партий и одна коалиция. Она была создана еще до выборов в Сейм. В коалицию вошли четыре левые организации.

Многочисленные опросы общественного мнения прочили победу коалиции левых сил. Так и произошло. Она получила в новом составе Сейма 51 место из 141 и завоевала право на формирование руководства парламента и правительства. Однако вмешался президент Литвы. На следующий же день после выборов он встретился с руководителями правой партии и левоцентристского союза и обсудил с ними возможности формирования органов власти, отдав предпочтение либералам и социал-либералам. В результате коалиция левых сил, добившись победы, оказалась практически в оппозиции.

## Г

### Итоги парламентских выборов в Греции

Состоявшиеся 9 апреля 2000 года парламентские выборы завершились беспрецедентной для этой страны третьей подряд и шестой с момента ее создания в 1974 году победой партии Всегреческое социалистическое движение.

Сложившаяся после выборов ситуация является новой для Гре-

ции. В стране сформировалась двухпартийная система, практически, по образцу США. Еще недавно сильные и влиятельные левые партии получили всего 11,4% голосов избирателей. Это произошло в значительной мере потому, что социалисты занимают сегодня прочные центристские позиции.

Это свидетельствует о том, что левые превращаются в Греции в маргинальную силу, и в их возможность что-то изменить в стране не верят даже многие их сторонники. Что касается коммунистов, то у них стабильный электорат, который можно рассматривать как прочно спаянную почти религиозную секту.

Таким образом, в греческом обществе создался беспрецедентный консенсус относительно стратегических целей развития страны, поскольку противоречия между ведущими партиями по сути чисто тактические.

## Д

### К итогам парламентских выборов в Испании

Состоявшиеся 12 марта 2000 года выборы в Генеральные кортесы, национальный парламент Испании, были примечательны во многих отношениях.

Во-первых, восьмые по счету в постфранкистской Испании, они оказались первыми, которые были проведены в сроки, определенные Конституцией страны, т.е. ровно через четыре года. Все предыдущие в силу тех или иных причин проходили досрочно.

Во-вторых, впервые за последние 60 с лишним лет они проходили в условиях, когда социалисты и коммунисты договорились о создании коалиционного правительства на базе общей программы в случае, если они одержат победу.

В-третьих, в парламентских выборах должны были принять участие рекордное число испанцев, старше 18 лет.

В-четвертых, выборы проходили в условиях невиданных ранее мер безопасности, которые были вызваны деятельностью боевиков баскской сепаратистской организации, совершивших накануне выборов три террористических акции, жертвами которых стали три человека.

В-пятых, впервые в истории Испании за подсчетом голосов можно было следить по системе Интернет.

В-шестых, также впервые в парламентарии баллотировались политические деятели, либо осужденные за свои преступления, либо находящиеся под следствием.

В-седьмых, своих кандидатов в высший законодательный орган страны представили наибольшее в последние годы число организаций.

### К итогам президентских выборов в Финляндии

Шестого февраля 2000 г. Тарья Халонен с преимуществом в 104 тысячи голосов одержала победу во втором туре президентских выборов над кандидатом от партии Финляндский центр, бывшим премьер-министром Эско Ахо.

Оба кандидата попали во второй тур, значительно опередив остальных соперников по результатам первого тура голосования.

Но если бы результаты выборов измерялись подсчетом голосов не на общенациональном, а на окружном уровне, то Халонен потерпела бы поражение. Округа, в которых она вышла вперед, единичны. Но это центры, в которых проживает подавляющее большинство населения страны.

Борьба между двумя ведущими претендентами на высшую государственную должность в стране была напряженной на всем протяжении избирательной кампании. Но она проходила исключительно корректно. Ни один, ни другой кандидат не позволял себе не только нападок, но и критики в адрес соперника. Поскольку их предвыборные платформы были практически идентичными по всем ключевым вопросам, избиратель, делая свой выбор, руководствовался их личностным имиджем и идеологией.

A

Венская конвенция о дипломатических сношениях Совершена в Вене 18 апреля 1961 года (выдержки)	Vienna Convention on Diplomatic Relations Done at Vienna on 18 April 1961 (excerpts)
<i>Государства, являющиеся сторонами настоящей Конвенции,</i>	<i>The States Parties to the present Convention.</i>
<i>отмечая, что народы всех стран с древних времен признают статус дипломатических агентов,</i>	<i>Recalling that peoples of all nations from ancient times have recognized the status of diplomatic agents.</i>
<i>принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций в отношении суверенного равенства государств, поддержания международного мира и безопасности и содействия развитию дружественных отношений между государствами,</i>	<i>Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations.</i>
<i>будучи убеждены, что заключение международной конвенции о дипломатических сношениях, привилегиях в иммунитетах будет способствовать развитию дружественных отношений между государствами, независимо от различий в их государственном и общественном строе,</i>	<i>Believing that an international convention on diplomatic intercourse, privileges and immunities would contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems.</i>
<i>сознавая, что такие привилегии и иммунитеты предоставляются не для выгод отдельных лиц, а для обеспечения эффективного осуществления функций дипломатических представительств как органов, представляющих государства,</i>	<i>Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States.</i>
<i>подтверждая, что нормы международного обычного права будут продолжать регулировать вопросы, прямо не предусмотренные положениями настоящей Конвенции,</i>	<i>Affirming that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention.</i>
<i>согласились о нижеследующем:</i>	<i>Have agreed as follows:</i>

Статья 3	Article 3
1. Функции дипломатического представительства состоят, в частности:	1. The functions of a diplomatic mission consist, inter alia, in:
а) в представительстве аккредитуемого государства в государстве пребывания;	(a) Representing the sending State in the receiving State;
б) в защите в государстве пребывания интересов аккредитуемого государства и его граждан в пределах, допускаемых международным правом;	(b) Protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;
в) в ведении переговоров с правительством государства пребывания;	(c) Negotiating with the Government of the receiving State.
г) в выяснении всеми законными средствами условий и событий в государстве пребывания и сообщении о них правительству аккредитуемого государства;	(d) Ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;
е) в поощрении дружественных отношений между аккредитуемым государством и государством пребывания и в развитии их взаимоотношений в области экономики, культуры и науки.	(e) Promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.
2. Ни одно из положений настоящей Конвенции не должно истолковаться как препятствующее выполнению дипломатическим представительством консульских функций.	2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.
Статья 4	Article 4
1. Аккредитуемое государство должно убедиться в том, что государство пребывания дало согласие на то лицо, которое оно предполагает аккредитовать как главу представительства в этом государстве.	1. The sending State must make certain that the agreement of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.
2. Государство пребывания не обязано сообщать аккредитуемому государству мотивы отказа в согласии.	2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of agreement.
...	...

Статья 9	Article 9
1. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязано мотивировать свое решение, уведомить аккредитуемое государство, что глава представительства или какой-либо из членов дипломатического персонала представительства является persona non grata, или что любой другой член персонала представительства является неприемлемым. В таком случае аккредитуемое государство должно соответственно отозвать данное лицо или прекратить его функции в представительстве. То или иное лицо может быть объявлено non grata или неприемлемым до прибытия на территорию государства пребывания.	1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is persona non grata or that any other member of the staff of the mission is not acceptable in any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared non grata or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.
2. Если аккредитуемое государство откажется выполнять или не выполнит в течение разумного срока свои обязательства, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, государство пребывания может отказаться признавать данное лицо сотрудником представительства...	2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obligations under paragraph 1 of this article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission...
Статья 25	Article 25
Государство пребывания должно предоставлять все возможности для выполнения функций представительства.	The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

Устав Организации Объединенных Наций	Charter of the United Nations
<b>Преамбула</b> <i>Мы, народы объединенных наций, преисполненные решимости</i>	<b>Preamble</b> <i>We the peoples of the united nations determined</i>
избавить грядущие поколения от бедствий войны, дважды в нашей жизни принесшей человечеству невыразимое горе, и вновь утвердить веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций, и создать условия, при которых могут соблюдаться справедливость и уважение к обязательствам, вытекающим из договоров и других источников международного права, и содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе,	to save succeeding generations from the scourge of war, which twice in our lifetime has brought untold sorrow to mankind, and to reaffirm faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person, in the equal rights of men and women and of nations large and small, and to establish conditions under which justice and respect for the obligations arising from treaties and other sources of international law can be maintained, and to promote social progress and better standards of life in larger freedom,
<i>и в этих целях</i>	<i>and for these ends</i>
проявлять терпимость и жить вместе, в мире друг с другом, как добрые соседи, и объединить наши силы для поддержания международного мира и безопасности, и обеспечить принятием принципов и установлением методов, чтобы вооруженные силы применялись не иначе, как в общих интересах, и	to practice tolerance and live together in peace with one another as good neighbours, and to unite our strength to maintain international peace and security, and to ensure, by the acceptance of principles and the institution of methods, that armed force shall not be used, save in the common interest, and
использовать международный аппарат для содействия экономическому и социальному прогрессу всех народов,	to employ international machinery for the promotion of the economic and social advancement of all peoples,
<i>решили объединить наши усилия для достижения этих целей.</i>	<i>have resolved to combine our efforts to accomplish these aims.</i>
Согласно этому наши соответственные правительства через представителей, собравшихся в городе Сан-Франциско, предъявивших свои полномочия, найденные в надлежащей форме, согласились принять настоящий Устав Организации Объединенных Наций и настоящим учреждают международную организацию под названием «Объединенные Нации».	Accordingly, our respective Governments, through representatives assembled in the city of San Francisco, who have exhibited their full powers found to be in good and due form, have agreed to the present Charter of the United Nations and do hereby establish an international organization to be known as the United Nations.

Всеобщая декларация прав человека	Universal Declaration of Human Rights
Принята и провозглашена резолюцией 217 А (III) Генеральной Ассамблеи от 10 декабря 1948 года (выдержки)	Adopted and proclaimed by General Assembly resolution 217 A (III) of 10 December 1948 (excerpts)
<b>Преамбула</b>	<b>Preamble</b>
<i>Принимая во внимание, что признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира; и</i>	<i>Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,</i>
<i>принимая во внимание, что пренебрежение и презрение к правам человека привели к варварским актам, которые возмущают совесть человечества, и что создание такого мира, в котором люди будут иметь свободу слова и убеждений и будут свободны от страха и нужды, провозглашено как высокое стремление людей; и</i>	<i>Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,</i>
<i>принимая во внимание, что необходимо, чтобы права человека охранялись властью закона в целях обеспечения того, чтобы человек не был вынужден прибегать, в качестве последнего средства, к восстанию против тирании и угнетения; и</i>	<i>Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law,</i>
<i>принимая во внимание, что необходимо содействовать развитию дружественных отношений между народами; и</i>	<i>Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations,</i>
<i>принимая во внимание, что народы Объединенных Наций подтвердили в Уставе свою веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности и в равноправие мужчин и женщин и решили содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе; и</i>	<i>Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,</i>
<i>принимая во внимание, что государства-члены обязались содействовать, в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций, всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод; и</i>	<i>Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in co-operation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,</i>
<i>принимая во внимание, что всеобщее понимание характера этих прав и свобод имеет огромное значение для полного выполнения этого обязательства,</i>	<i>Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge,</i>
<i>Генеральная Ассамблея,</i>	<i>Now, Therefore The General Assembly</i>

<i>провозглашает</i> настоящую Всеобщую декларацию прав человека в качестве задачи, к выполнению которой должны стремиться все народы и государства с тем, чтобы каждый человек и каждый орган общества, постоянно имея в виду настоящую Декларацию, стремились путем просвещения и образования содействовать уважению этих прав и свобод и обеспечению, путем национальных и международных прогрессивных мероприятий, всеобщего и эффективного признания и осуществления их как среди народов государств-членов Организации, так и среди народов территорий, находящихся под их юрисдикцией.	<i>proclaims</i> this Universal Declaration of Human Rights as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.
<b>Статья 1</b>	<b>Article 1</b>
Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.	All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.
<b>Статья 2</b>	<b>Article 2</b>
Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения.	Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.
Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, самоуправляющейся или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.	Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country of territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.
<b>Статья 3</b>	<b>Article 3</b>
Каждый человек имеет право на жизнь, на свободу и на личную неприкосновенность...	Everyone has the right to life, liberty and security of person...

<b>Статья 5</b>	<b>Article 5</b>
Никто не должен подвергаться пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему его достоинство обращению и наказанию...	No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment...
<b>Статья 7</b>	<b>Article 7</b>
Все люди равны перед законом и имеют право, без всякого различия, на равную защиту закона. Все люди имеют право на равную защиту от какой бы то ни было дискриминации, нарушающей настоящую Декларацию, и от какого бы то ни было подстрекательства к такой дискриминации...	All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law. All are entitled to equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination. ...
<b>Статья 12</b>	<b>Article 12</b>
Никто не может подвергаться произвольному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или на его честь и репутацию. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.	No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honour and reputation. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.
<b>Статья 13</b>	<b>Article 13</b>
1. Каждый человек имеет право свободно передвигаться и выбирать себе местожительство в пределах каждого государства.	(1) Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each state.
2. Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную, и возвращаться в свою страну.	(2) Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.
<b>Статья 14</b>	<b>Article 14</b>
1. Каждый человек имеет право искать убежища от преследования в других странах и пользоваться этим убежищем.	(1) Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution.
2. Это право не может быть использовано в случае преследования, в действительности основанного на совершении неpoliticalического преступления, или деяния, противоречащего целям и принципам Организации Объединенных Наций.	(2) This right may not be invoked in the case of prosecutions genuinely arising from non-political crimes or from acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

<b>Статья 15</b>	<b>Article 15</b>
1. Каждый человек имеет право на гражданство. 2. Никто не должен быть произвольно лишен своего гражданства или права изменить свое гражданство. ...	(1) Everyone has the right to a nationality. (2) No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality. ...
<b>Статья 17</b>	<b>Article 17</b>
1. Каждый человек имеет право владеть имуществом как единолично, так и совместно с другими. 2. Никто не должен быть произвольно лишен своего имущества.	(1) Everyone has the right to own property alone as well as in association with others. (2) No one shall be arbitrarily deprived of his property.
<b>Статья 18</b>	<b>Article 18</b>
Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии; это право включает свободу менять свою религию или убеждения и свободу исповедовать свою религию или убеждения как единолично, так и сообща с другими, публичным или частным порядком в учении, богослужении и выполнении религиозных и ритуальных обрядов. ...	Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance. ...
<b>Статья 21</b>	<b>Article 21</b>
1. Каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей. 2. Каждый человек имеет право равного доступа к государственной службе в своей стране. 3. Воля народа должна быть основой власти правительства; эта воля должна находить себе выражение в периодических и нефальсифицированных выборах, которые должны проводиться при всеобщем и равном избирательном праве путем тайного голосования или же посредством других равнозначных форм, обеспечивающих свободу голосования....	(1) Everyone has the right to take part in the government of one's country, directly or through freely chosen representatives. (2) Everyone has the right of equal access to public service in one's country. (3) The will of the people shall be the basis of the authority of government; this will shall be expressed in periodic and genuine elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret vote or by equivalent free voting procedures....

<b>Статья 23</b>	<b>Article 23</b>
1. Каждый человек имеет право на труд, на свободный выбор работы, на справедливые и благоприятные условия труда и на защиту от безработицы. 2. Каждый человек, без какой-либо дискриминации, имеет право на равную оплату за равный труд. 3. Каждый работающий имеет право на справедливое и удовлетворительное вознаграждение, обеспечивающее достойное человека существование для него самого и его семьи, и дополняемое, при необходимости, другими средствами социального обеспечения. 4. Каждый человек имеет право создавать профессиональные союзы и входить в профессиональные союзы для защиты своих интересов....	(1) Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment. (2) Everyone, without any discrimination, has the right to equal pay for equal work. (3) Everyone who works has the right to just and favourable remuneration ensuring for himself and his family an existence worthy of human dignity, and supplemented, if necessary, by other means of social protection. (4) Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests....
<b>Статья 30</b>	<b>Article 30</b>
Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано, как предоставление какому-либо государству, группе лиц или отдельным лицам права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации.	Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein.

<b>Декларация тысячелетия Организации Объединенных Наций (выдержки)</b>	<b>United Nations Millennium Declaration (excerpts)</b>
<b>1. Ценности и принципы</b>	<b>1. Values and principles</b>
1. Мы, главы государств и правительств, собрались в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 6 по 8 сентября 2000 года, на заре нового тысячелетия, чтобы вновь подтвердить нашу веру в Организацию и ее Устав как нерушимые основы более мирного, процветающего и справедливого мира.	1. We, heads of State and Government, have gathered at United Nations Headquarters in New York from 6 to 8 September 2000, at the dawn of a new millennium, to reaffirm our faith in the Organization and its Charter as indispensable foundations of a more peaceful, prosperous and just world.

<p>2. Мы признаем, что помимо индивидуальной ответственности перед нашими собственными обществами мы несем также коллективную ответственность за утверждение принципов человеческого достоинства, справедливости и равенства на глобальном уровне. Поэтому мы как руководители ответственны перед всеми жителями Земли, особенно перед наиболее уязвимыми из них, и в частности перед детьми мира, которым принадлежат будущее.</p>	<p>2. We recognize that, in addition to our separate responsibilities to our individual societies, we have a collective responsibility to uphold the principles of human dignity, equality and equity at the global level. As leaders we have a duty therefore to all the world's people, especially the most vulnerable and, in particular, the children of the world, to whom the future belongs.</p>
<p>3. Мы вновь заявляем о нашей приверженности целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, которые доказали свою неподвластность времени и универсальный характер. Их актуальность и способность служить источником вдохновения возрастают по мере того, как страны и народы становятся все более взаимосвязанными и взаимозависимыми.</p>	<p>3. We reaffirm our commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, which have proved timeless and universal. Indeed, their relevance and capacity to inspire have increased, as nations and peoples have become increasingly interconnected and interdependent.</p>
<p>4. Мы преисполнены решимости установить справедливый и прочный мир во всем мире в соответствии с целями и принципами Устава. Мы подтверждаем свое обязательство поддерживать все усилия, направленные на обеспечение суверенного равенства всех государств; уважения их территориальной целостности и политической независимости; урегулирования споров мирными средствами и в соответствии с принципами справедливости и международного права; права на самоопределение народов, все еще находящихся под колониальным господством и иностранной оккупацией; невмешательства во внутренние дела государств; уважения прав человека и основных свобод; соблюдения равных прав для всех без различия расы, пола, языка и религии; и международного сотрудничества в решении международных проблем экономического, социального, культурного или гуманитарного характера.</p>	<p>4. We are determined to establish a just and lasting peace all over the world in accordance with the purposes and principles of the Charter. We rededicate ourselves to support all efforts to uphold the sovereign equality of all States, respect for their territorial integrity and political independence, resolution of disputes by peaceful means and in conformity with the principles of justice and international law, the right to self-determination of peoples which remain under colonial domination and foreign occupation, non-interference in the internal affairs of States, respect for human rights and fundamental freedoms, respect for the equal rights of all without distinction as to race, sex, language or religion and international cooperation in solving international problems of an economic, social, cultural or humanitarian character.</p>

<p>5. Мы считаем, что главной задачей, стоящей перед нами сегодня, является обеспечение того, чтобы глобализация стала позитивным фактором для всех народов мира. Это связано с тем, что, хотя глобализация открывает широкие возможности, ее благами сейчас пользуются весьма неравномерно и неравномерно распределяются ее издержки. Мы осознаем, что развивающиеся страны и страны с переходной экономикой сталкиваются с особыми трудностями в плане принятия мер в связи с решением этой главной задачи. Именно поэтому глобализация может обрести полностью всеохватывающий и справедливый характер лишь через посредство широкомасштабных и настойчивых усилий по формированию общего будущего, основанного на нашей общей принадлежности к роду человеческому во всем его многообразии. Эти усилия должны включать политику и меры на глобальном уровне, которые отвечали бы потребностям развивающихся стран и стран с переходной экономикой и которые разрабатывались бы и осуществлялись при их эффективном участии.</p>	<p>5. We believe that the central challenge we face today is to ensure that globalization offers great opportunities, at present its benefits are very unevenly distributed. We recognize that developing countries and countries with economies in transition face special difficulties in responding to this central challenge. thus, only through broad and sustained efforts to create a shared future, based upon our common humanity in all its diversity, can globalization be made fully inclusive and equitable. These efforts must include policies and measures, at the global level, which correspond to the needs of developing countries and economies in transition and are formulated and implemented with their effective participation.</p>
<p>6. Мы считаем, что существенно важное значение для международных отношений в XXI веке будет иметь ряд фундаментальных ценностей. К ним относятся:</p>	<p>6. We consider certain fundamental values to be essential to international relations in the twenty-first century. These include:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Свобода.</b> Мужчины и женщины имеют право жить и растить своих детей в достойных человека условиях, свободных от голода и страха насилия, угнетения и несправедливости. Лучшей гарантией этих прав является демократическая форма правления, основанная на широком участии и воле народа.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Freedom.</b> Men and women have the right to live their lives and raise their children in dignity, free from hunger and from the fear of violence, oppression of injustice. Democratic and participatory governance based on the will of the people best insure these rights.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Равенство.</b> Ни один человек и ни одна страна не должны лишаться возможности пользоваться благами развития. Должно быть гарантировано равенство прав и возможностей мужчин и женщин.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Equality.</b> No individual and no nation must be denied the opportunity to benefit from development. The equal rights and opportunities of women and men must be assured.</li> </ul>



<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Солндарность.</b> Глобальные проблемы должны решаться при справедливом распределении издержек и бремени в соответствии с фундаментальными принципами равенства и социальной справедливости. Те, кто страдают или находятся в наименее благоприятном положении, заслуживают помощи со стороны тех, кто находится в наиболее благоприятном положении.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Solidarity.</b> Global challenges must be managed in a way that distributes the costs and burdens fairly in accordance with basic principles of equity and social justice. Those who suffer or who benefit least deserve help from those who benefit most.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Терпимость.</b> При всем многообразии вероисповеданий, культур и языков люди должны уважать друг друга. Различия в рамках обществ и между обществами не должны ни путать, ни служить поводом для преследований, а должны цестоваться в качестве ценнейшего достояния человечества. Следует активно поощрять культуру мира и диалог между всеми цивилизациями.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Tolerance.</b> Human beings must respect one other, in all their diversity of belief, culture and language. Differences within and between societies should be neither feared nor repressed, but cherished as a precious asset of humanity. A culture of peace and dialogue among all civilizations should be actively promoted.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Уважение к природе.</b> В основу охраны и рационального использования всех живых организмов и природных ресурсов должна быть положена осмотрительность в соответствии с постулатами устойчивого развития. Только таким образом можно сохранить для наших потомков те огромные богатства, которые дарованы нам природой. Нынешние неустойчивые модели производства и потребления должны быть изменены в интересах нашего будущего благосостояния и благополучия наших потомков.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Respect for nature.</b> Prudence must be shown in the management of all living species and natural resources, in accordance with the precepts of sustainable development. Only in this way can the immeasurable riches provided to us by nature be preserved and passed on to our descendants. The current unsustainable patterns of production and consumption must be changed in the interest of our future welfare and that of our descendants.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Общая обязанность.</b> Обязанность по управлению глобальным экономическим и социальным развитием, а также устранению угроз международному миру и безопасности должна разделяться между народами мира и осуществляться на многосторонней основе. Центральную роль в этом должна играть Организация Объединенных Наций как наиболее универсальная и самая представительная организация в мире.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>Shared responsibility.</b> Responsibility for managing worldwide economic and social development, as well as threats to international peace and security, must be shared among the nations of the world and should be exercised multilaterally. As the most universal and most representative organization in the world, the United Nations must play the central role.</li> </ul>

Д

Хартия Европейской безопасности Стамбул, ноябрь 1999 года (выдержки)	Charter for European Security Istanbul, November 1999 (excerpts)
<p>1. На пороге двадцать первого столетия мы, главы государств и правительств государств — участников ОБСЕ, заявляем о своей твердой приверженности делу формирования свободного, демократического и более единого региона ОБСЕ, где государства-участники сосуществуют в мире друг с другом, а люди и сообщества живут в условиях свободы, процветания и безопасности. Для достижения этой цели мы решили предпринять ряд новых шагов. Мы договорились:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— принять Платформу безопасности, основанную на сотрудничестве, с тем чтобы укрепить сотрудничество между ОБСЕ и другими международными организациями и институтами и тем самым обеспечить лучшее использование ресурсов международного сообщества;</li> <li>— развить роль ОБСЕ в поддержании мира, более четко отразив всеобъемлющий подход Организации к безопасности;</li> <li>— создать группы оперативной экспертной поддержки и сотрудничества (РЕАКТ), что позволит ОБСЕ быстро реагировать на запросы о помощи и о проведении крупных гражданских операций на местах;</li> <li>— расширить наши возможности в области полицейской деятельности с целью оказания помощи в сохранении верховенства закона;</li> <li>— создать Операционный центр для планирования и развертывания операций ОБСЕ на местах;</li> </ul>	<p>1. At the dawn of the twenty-first century we, the heads of State or Government of the OSCE participating States, declare our firm commitment to a free, democratic and more integrated OSCE area where participating States are at peace with each other, and individuals and communities live in freedom, prosperity and security. To implement this commitment, we have decided to take a number of new steps. We have agreed to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Adopt the Platform for Cooperative Security, in order to strengthen co-operation between the OSCE and other international organizations and institutions, thereby making better use of the resources of the international community;</li> <li>— Develop the OSCE's role in peacekeeping, thereby better reflecting the Organization's comprehensive approach to security;</li> <li>— Create Rapid Expert Assistance and Co-operation Teams (REACT), thereby enabling the OSCE to respond quickly to demands for assistance and for large civilian field operations;</li> <li>— Expand our ability to carry out police-related activities in order to assist in maintaining the primacy of law;</li> <li>— Establish an Operation Centre, in order to plan and deploy OSCE field operations;</li> </ul>

<p>— укрепить процесс консультаций в рамках ОБСЕ путем учреждения при постоянном совете ОБСЕ подготовительного комитета.</p>	<p>— Strengthen the consultation process within the OSCE by establishing the Preparatory Committee under the OSCE Permanent Council.</p>
<p>Мы считаем своим долгом предотвращать везде, где возможно, возникновение конфликтов, сопровождающихся насилием. Шаги, которые мы договорились предпринять в настоящей Хартии, укрепят возможности ОБСЕ в этом отношении, а также ее потенциал по урегулированию конфликтов и нормализации жизни обществ, пострадавших от войны и разрухи. Хартия будет способствовать формированию общего и неделимого пространства безопасности. Она приблизит нас к созданию региона ОБСЕ, в котором не будет разделительных линий и зон с различными уровнями безопасности.</p>	<p>We are committed to preventing the outbreak of violent conflicts wherever possible. The steps we have agreed to take in this Charter will strengthen the OSCE's ability in this respect as well as its capacity to settle conflicts and to rehabilitate societies ravaged by war and destruction. The Charter will contribute to the formation of a common and indivisible security space. It will advance the creation of an OSCE area free of dividing lines and zones with different levels of security.</p>
<p><b>1. Общие для нас вызовы</b></p>	<p><b>1. Our Common Challenges</b></p>
<p>2. Последнее десятилетие XX века принесло крупные достижения в регионе ОБСЕ; на смену былой конфронтации пришло сотрудничество, однако опасность конфликтов между государствами не устранена. Мы покончили с прежними разногласиями в Европе, но перед нами возникли новые угрозы и вызовы.</p>	<p>2. The last decade of the twentieth century has brought great achievements in the OSCE area, cooperation has replaced previous confrontation, but the danger of conflicts between States has not been eliminated. We have put Europe's old divisions behind us, but new risks and challenges have emerged.</p>
<p>3. Мы полны решимости извлечь урок из опасных последствий конфронтации и разногласий между государствами, а также из трагедий последнего десятилетия. Безопасность и мир должны быть упрочены с помощью подхода, сочетающего два основных элемента: нам необходимо укреплять доверие между людьми внутри государств и развивать сотрудничество между государствами.</p>	<p>3. We are determined to learn from the dangers of confrontation and division between States as well as from tragedies of the last decade. Security and peace must be enhanced through an approach which combines two basic elements, we must build confidence among people within States and strengthen cooperation between States.</p>

<p>4. Все большую угрозу безопасности представляют международный терроризм, экстремизм с применением насилия, организованная преступность и оборот наркотиков. Терроризм во всех его формах и проявлениях, чем бы он ни мотивировался, является неприемлемым. Мы будем наращивать свои усилия по недопущению подготовки и финансирования любых актов терроризма на территории наших государств и отказывать террористам в убежище.</p>	<p>4. International terrorism, violent extremism, organized crime and drug trafficking represent growing challenges to security. Whatever its motives, terrorism in all its forms and manifestations is unacceptable. We will enhance our efforts to prevent the preparation and financing of any act of terrorism on our territories and deny terrorists safe havens.</p>
<p>5. Серьезными последствиями для нашей безопасности чреватые острые экономические проблемы и деградация окружающей среды. Важнейшее значение будут иметь сотрудничество в области экономики, науки и техники, а также в экологической области. ... Во всех измерениях ОБСЕ мы будем наращивать свои усилия по борьбе с коррупцией и утверждению верховенства закона.</p>	<p>5. Acute economic problems and environmental degradation may have serious implications for our security. Co-operation in the fields of economy, science, and technology and the environment will be of critical importance... We will step up our efforts across all dimensions of the OSCE to combat corruption and to promote the rule of law.</p>
<p><b>II. Наши общие основы</b></p>	<p><b>II. Our Common Foundations</b></p>
<p>7. Мы вновь подтверждаем свою полную приверженность Уставу Организации Объединенных Наций и Хельсинкскому Заключительному акту, Парижской хартии и всем другим принятым нами в рамках ОБСЕ документам. Эти документы воплощают наши общие обязательства и являются основой нашей работы.</p>	<p>7. We reaffirm our full adherence to the Charter of the United Nations, and to the Helsinki final Act, the Charter of Paris and all other OSCE documents to which we have agreed. These documents represent our common commitments and are the foundation for our work.</p>
<p>8. Каждое государство-участник имеет равное право на безопасность. Мы вновь подтверждаем присущее каждому государству-участнику право свободно выбирать или менять способы обеспечения своей безопасности. Каждое государство также имеет право на нейтралитет. Каждое государство-участник будет уважать права всех других в этом отношении.</p>	<p>8. Each participating State has an equal right to security. We reaffirm the inherent right of each and every participating State to be free to choose or change its security arrangements. Each State also has the right to neutrality. Each participating State will respect the rights of all others in these regards.</p>

9. Мы будем строить наши отношения в соответствии с концепцией общей и всеобъемлющей безопасности, руководствуясь принципами равноправного партнерства, солидарности и транспарентности.	9. We will build our relations in conformity with the concept of common and comprehensive security, guided by equal partnership, solidarity and transparency.
10. Мы будем и далее закреплять консенсус, лежащий в основе принятия решений в ОБСЕ.	10. We will continue to uphold consensus as the basis for OSCE decision-making.
11. Мы признаем первоочередную ответственность Совета Безопасности Организации Объединенных Наций за поддержание международного мира и безопасности и его решающую роль в укреплении безопасности и стабильности в нашем регионе. Мы вновь подтверждаем свои права и обязанности по Уставу Организации Объединенных Наций, включая наше обязательство по вопросу о неприменении силы или угрозы силой. В этой связи мы также вновь подтверждаем свое обязательство добиваться мирного разрешения споров в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.	11. We recognize the primary responsibility of the United Nations Security Council for the maintenance of international peace and security and its crucial role in contributing to security and stability in our region. We reaffirm our rights and obligations under the Charter of the United Nations, including our commitment on the issue of the non-use of force or the threat of force. In this connection, we also reaffirm our commitment to seek the peaceful resolution of disputes as set out in the charter of the United Nations.

Отношения Россия-НАТО: Новое качество	NATO-Russia Relations; A New Quality
Декларация глав государств и правительств Российской Федерации и государств-членов НАТО	Declaration by Heads of State and Government of NATO Member States and the Russian Federation
<p>В начале XXI века мы живем в новом, тесно взаимосвязанном мире, в котором беспрецедентные новые угрозы и вызовы требуют все больше совместных ответов. Исходя из этого, мы, Российская Федерация и государства – члены Организации Североатлантического договора, сегодня открываем новую страницу в наших отношениях с целью укрепить нашу способность работать вместе в областях, представляющих общий интерес, и совместно противостоять общим угрозам и рискам нашей безопасности. Как участники основополагающего Акта о взаимных отношениях, сотрудничестве и безопасности мы подтверждаем зафиксированные в нем цели, принципы и обязательства, в частности, нашу решимость строить совместно прочный и всеобъемлющий мир в евроатлантическом регионе на принципах демократии и безопасности, основанной на сотрудничестве, и принципе неделимости безопасности всех государств евроатлантического сообщества. Мы убеждены, что качественно новые отношения между Российской Федерацией и НАТО станут существенным вкладом в достижение этой цели. В этом контексте мы будем добросовестно соблюдать наши обязательства по международному праву, включая Устав ООН, положения и принципы, содержащиеся в хельсинкском Заключительном акте и Хартии европейской безопасности ОБСЕ.</p>	<p>At the start of the 21<sup>st</sup> century we live in a new, closely interrelated world, in which unprecedented new threats and challenges demand increasingly united responses. Consequently, we, the member states of the North Atlantic Treaty Organization and the Russian Federation are today opening a new page in our relations, aimed at enhancing our ability to work together in areas of common interest and to stand together against common threats and risks to our security. As participants of the Founding Act on Mutual Relations, Cooperation and Security, we reaffirm the goals, principles and commitments set forth therein, in particular our determination to build together a lasting and inclusive peace in the Euro-Atlantic area on the principles of democracy and cooperative security and the principle that the security of all states in the Euro-Atlantic community is indivisible. We are convinced that a qualitatively new relationship between NATO and the Russian Federation will constitute an essential contribution in achieving this goal. In this context, we will observe in good faith our obligations under international law, including the UN charter, provisions and principles contained in the Helsinki Final Act and the OSCE Charter for European Security.</p>

<p>Основываясь на Основополагающем Акте и принимая во внимание инициативу наших министров иностранных дел, мы настоящим учреждаем Совет Россия-НАТО. В рамках Совета Россия-НАТО Россия и государства — члены НАТО будут работать как равные партнеры в областях, представляющих общий интерес. Совет Россия-НАТО будет служить механизмом для консультаций, выработки консенсуса, сотрудничества, совместных решений и совместных действий. России и государствам — членам НАТО по широкому спектру вопросов безопасности в евроатлантическом регионе.</p>	<p>Building on the Founding Act and taking into account the initiative taken by our Foreign Ministers, we hereby establish the NATO-Russia Council. In the framework of the NATO-Russia Council, NATO member states and Russia will work as equal partners in areas of common interest. The NATO-Russia Council will provide a mechanism for consultation, consensus-building, cooperation, joint decision, and joint action for the member states of NATO and Russia on a wide spectrum of security issues in the Euro-Atlantic region.</p>
<p>Совет Россия-НАТО будет служить основной структурой и местом приложения усилий для поступательного развития отношений между Россией и НАТО. Он будет функционировать на основе принципа консенсуса. Он будет работать на базе постоянного политического диалога по вопросам безопасности между его членами для того, чтобы надлежащим образом выявлять возникающие проблемы на ранней стадии, определять оптимальные общие подходы и осуществлять совместные действия. Члены Совета Россия-НАТО, действуя в своем национальном качестве и так, чтобы учитывать соответствующие коллективные обязательства, будут принимать совместные решения и будут нести, индивидуально и совместно, равную ответственность за их выполнение. Каждый член Совета Россия-НАТО может поднимать в Совете вопросы, относящиеся к выполнению совместных решений.</p>	<p>The NATO-Russia Council will serve as the principal structure and venue for advancing the relationship between NATO and Russia. It will operate on the principle of consensus. It will work on the basis of a continuous political dialogue on security issues among its members with a view to early identification of emerging problems, determination of optimal common approaches and the conduct of joint actions, as appropriate. The members of the NATO-Russia Council, acting in their national capacities and in a manner consistent with their respective collective commitments and obligations, will take joint decisions and will bear equal responsibility, individually and jointly, for their implementation. Each member may raise in the NATO-Russia Council issues related to the implementation of joint decisions.</p>
<p>В качестве первоначальных шагов в этом отношении мы сегодня договорились предпринимать следующие усилия по сотрудничеству.</p>	<p>As initial steps in this regard, we have today agreed to pursue the following cooperative efforts:</p>

<p>● <b>Борьба против терроризма:</b> укреплять сотрудничество на основе многопланового подхода, включая совместные оценки угрозы терроризма для безопасности в евроатлантическом регионе, сфокусированные на конкретных угрозах.</p>	<p>● <b>Struggle Against Terrorism:</b> strengthen cooperation through a multi-faceted approach, including joint assessments of the terrorist threat to the Euro-Atlantic area, focused on specific threats.</p>
<p>● <b>Кризисное регулирование:</b> укреплять сотрудничество, в том числе на основе регулярных обменов мнениями и информацией о миротворческих операциях, развития оперативной совместности национальных миротворческих контингентов, дальнейшей разработки общей концепции совместных миротворческих операций Россия-НАТО.</p>	<p>● <b>Crisis Management:</b> strengthen cooperation, including through regular exchanges of views and information on peace-keeping operations, promoting interoperability between national peace-keeping contingents, and further development of a generic concept for joint NATO-Russia peacekeeping operations.</p>
<p>● <b>Нераспространение:</b> расширять и укреплять сотрудничество в противодействии распространению оружия массового уничтожения (ОМУ) и средств его доставки и содействовать укреплению существующих договоренностей в области нераспространения.</p>	<p>● <b>Non-Proliferation:</b> broaden and strengthen cooperation against the proliferation of weapons of mass destruction (WMD) and the means of their delivery, and contribute to strengthening existing non-proliferation arrangements.</p>
<p>● <b>Контроль над вооружениями и меры укрепления доверия:</b> напоминая о вкладе контроля над вооружениями и мер укрепления доверия и безопасности (МДБ) в стабильность в евроатлантическом регионе и подтверждая приверженность Договору об обычных вооруженных силах в Европе (ДОВСЕ) как краеугольному камню европейской безопасности, сотрудничать с целью ратификации всеми государствами — участниками Соглашения об адаптации ДОВСЕ и его вступления в силу.</p>	<p>● <b>Arms Control and Confidence-Building Measures:</b> recalling the contributions of arms control and confidence- and security-building measures (CSBMs) to stability in the Euro-Atlantic area and reaffirming adherence to the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe (CFE) as a cornerstone of European security, work cooperatively toward ratification by all the States Parties and entry into force of the Agreement on Adaptation of the CFE Treaty.</p>
<p>● <b>ПРО ТВД:</b> углублять консультации по противоракетной обороне ТВД, в частности по концепциям, терминологии, системам и их способностям, проводить анализ и оценку возможных уровней совместности соответствующих систем ПРО ТВД, а также изучить возможности интенсивного практического сотрудничества, включая совместную подготовку и проведение учений.</p>	<p>● <b>Theatre Missile Defence:</b> enhance consultations on theatre missile defence (TMD), in particular on TMD concepts, terminology, systems and system capabilities, to analyse and evaluate possible levels of interoperability among respective TMD systems, and explore opportunities for intensified practical cooperation, including joint training and exercises.</p>

<p>● <b>Поиск и спасание на море:</b> осуществлять мониторинг выполнения Рамочного документа Россия-НАТО по спасанию экипажей подводных лодок и продолжать продвигать сотрудничество, транспарентность и доверие между Россией и НАТО в области поиска и спасания на море.</p>	<p>● <b>Search and Rescue at Sea:</b> monitor the implementation of the NATO-Russia Framework Document on Submarine Crew Rescue, and continue to promote cooperation, transparency and confidence between NATO and Russia in the area of search and rescue at sea.</p>
<p>● <b>Сотрудничество между военными в сфере военных реформ:</b> углублять сотрудничество между военными и добиваться совместимости на основе совершенствования совместной подготовки и учений, проведения совместных показов и испытаний; изучить возможность создания интегрированного центра военной подготовки Россия-НАТО для миссий по противодействию вызовам XXI века, углублять сотрудничество в области военных реформ и их экономических аспектов, включая конверсию.</p>	<p>● <b>Military-to-Military Cooperation and Defence Reform:</b> pursue enhanced military-to-military cooperation and interoperability through enhanced joint training and exercises and the conduct of joint demonstrations and tests; explore the possibility of establishing an integrated NATO-Russia military training center for missions to address the challenges of the 21<sup>st</sup> century; enhance cooperation on defence reform and its economic aspects, including conversion.</p>
<p>● <b>Чрезвычайное гражданское планирование и реагирование:</b> совершенствовать механизмы будущего сотрудничества Россия-НАТО в области чрезвычайного гражданского реагирования.</p>	<p>● <b>Civil Emergencies:</b> pursue enhanced mechanisms for future NATO-Russia cooperation in responding to civil emergencies.</p>
<p>● <b>Новые угрозы и вызовы:</b> в дополнение к вышеперечисленным областям изучить возможности противодействия новым вызовам и угрозам для безопасности в евроатлантическом регионе в рамках деятельности Комитета НАТО по вызовам современному обществу (КВСО); инициировать сотрудничество в области гражданского и военного контроля за воздушным пространством и расширять научное сотрудничество. Члены Совета Россия-НАТО будут работать также над определением дальнейших областей сотрудничества.</p>	<p>● <b>New Threats and Challenges:</b> in addition to the areas enumerated above, explore possibilities for confronting new challenges and threats to the Euro-Atlantic area in the framework of the activities of the NATO Committee on Challenges to Modern Society (CCMS); initiate cooperation in the field of civil and military airspace controls; and pursue enhanced scientific cooperation. The members of the NATO-Russia Council will work with a view to identifying further areas of cooperation.</p>

## Supplement 2

### Russian-Greek Declaration

The Russian Federation and the Hellenic Republic, being deeply convinced that steady progress in the strengthening of friendly relations and development of all-round mutually advantageous cooperation between them meets the interests of the Soviet and Greek peoples and makes an important contribution to the maintenance of peace and international security,

fully resolved to continue and make more active this progress, which corresponds to the goals and principles of the charter of the United Nations Organization, to the Final Act of the conference on Security and Cooperation in Europe as well as to the generally recognized norms of international law,

wishing to strengthen cooperation between them in the political, economic, cultural and scientific fields, and to further deepen friendship, respect, trust and mutual understanding between the two countries,

are stating as follows:

1. The Russian Federation and the Hellenic Republic will follow the policy of friendship, good-neighbourliness, peaceful coexistence, and mutually advantageous cooperation and strictly apply in relations between them the Charter of the United Nations Organization and the declaration of principles, contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

2. The Sides will develop and expand relations and cooperation between them in the political, economic, technical, cultural and scientific fields on the basis of respect for the independence, sovereignty, territorial integrity, inviolability of borders, equality, non-interference in the internal affairs of each other, and on the basis of mutual interests.

3. They will scrupulously observe in relations between them the principles of non-use of force or threat of force in all its manifestations, and of settling disputes peacefully.

... 7. Noting the special importance of the meeting and negotiations between representatives of the governments of the two countries, ... the Sides will continue the practice of exchanging views on questions of bilateral relations in different fields.

## Joint Statement on Cooperation Between Japan and the Russian Federation on International Affairs

(excerpts)

The Prime Minister of Japan and the President of the Russian Federation (hereinafter referred to as "both sides")

Affirming their observance of the Moscow Declaration on Establishing a Creative Partnership between Japan and the Russian Federation;

Attaching importance to the deepening of political dialogue based on trust between two countries;

Recognizing that promotion of constructive cooperation between Japan and the Russian Federation in the international arena to resolve issues in the international community is a vital aspect in building a bilateral partnership;

Declaring that such cooperation contributes to improving the predictability of the international situation and is not directed toward third countries of territories;

Affirming the importance of activating joint efforts to strengthen international peace and security based on the United Nations Charter, assuming their responsibility for the international community; and

Based on the similarity of their approaches to major international issues, Declare as follows:

1. Both sides, in the spirit of creative partnership, make common efforts to form a new world order oriented toward the prevention of armed conflicts and the peaceful, resolution of such conflicts, while maintaining the diversity of different states' national, spiritual, cultural and economic values based on the principles of mutual respect, equality and reciprocal cooperation. They also cooperate with the United Nations, which plays a central role in international peace and security.

2. Both sides affirm that they maintain and strengthen further efforts by the international community toward stronger regimes for nuclear arms control, disarmament and non-proliferation, including those at the regional level, and that they continue consultations toward this objective.

Both sides work together to improve the transparency of arms transfers in order to prevent such excessive accumulation of weapons which could destabilize the region.

3. Both sides express their intention to deepen concerted actions in regard to United Nations reforms with the goal of enhancing the capacity of the United Nations to act quickly and efficiently in response to requests from and challenges facing the current world.

4. Both sides enhance dialogue and cooperation on economic development issues. Both sides share the views as to the importance of the Russian Federation's integration into the international economic system.

5. Both sides affirm the interdependence of socioeconomic development and environmental protection, as well as the need to deepen cooperation based on consideration for environmental protection toward the global-scale implementation of sustainable development policies. Both sides share the recognition that, in this context, the United Nations could play an even more important role in coordinating assistance intended to promote the development of developing countries and the integration of countries with economies in transition into the world economy.

Both sides express their intention to work together to combat against climate change and other global environmental issues.

6. Both sides endorse the comprehensive strengthening of international cooperation to combat against all forms of terrorism.

Both sides welcome the adoption of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, and affirm that this convention, together with other conventions related to the prevention of terrorism, will promote the expansion of an international legal base for cooperation related to resisting the threat of terrorism.

## International Decade for a Culture of Peace and Non-violence for the Children of the World, 2001-2010

Resolution adopted by the General Assembly  
(excerpts)

*The General Assembly,*

*Bearing in mind* the Charter of the United Nations, including the purposes and principles contained therein, and especially its dedication to saving succeeding generations from the scourge of war.

*Recalling* the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which states that, since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed.

*Recalling* also its previous resolutions on a culture of peace.

*Reaffirming* the Declaration and Programme of Action on a Culture of peace, recognizing that they serve, inter alia, as the basis for the observance of the Decade, and convinced that effective and successful observance of the

Decade throughout the world will promote a culture of peace and non-violence that benefits humanity, in particular future generations.

*Taking into account* the manifesto 2000 initiative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization promoting a culture of peace, which has so far received over sixty million signatures of endorsement throughout the world.

1. *Recognizes* that the objective of the International Decade for a Culture of Peace and Non-Violence for the Children of the World is to further strengthen the global movement for a culture of peace following the observance of the International Year for the Culture of Peace in 2000;

2. *Notes with satisfaction* the engagement of member States, the United Nations system and civil society during the International Year for the Culture of Peace at the national, regional and global levels, and in this context recognizes the role of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as the focal point during the year;

3. *Invites* Member States to place greater emphasis on and expand their activities promoting a culture of peace and non-violence, in particular during the Decade, at the national, regional and international levels and to ensure that peace and non-violence is fostered at all levels;

5. *Designates* the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as the lead agency for the Decade with responsibility for coordinating the activities of the organizations of the United Nations system to promote a culture of peace, as well as liaison with the other organizations concerned in this matter;

7. *Requests* the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to disseminate widely in various languages the Declaration and Programme of Action and related materials, in particular throughout the Decade;

9. *Invites* civil society at the local, regional and national levels to widen the scope of their activities to promote a culture of peace and non-violence, engaging in partnerships and sharing information;

10. *Stresses* the importance of the media and of new information and communications technology in further promoting a culture of peace and non-violence, especially among children and young people.

*Учебное издание*

**Гераскина Наталья Петровна,  
Кочеткова Ирина Константиновна**

**Обучение переводу с русского языка на английский  
общественно-политических материалов**

Компьютерная верстка: Ю.В. Балабанов

ООО «Издательский дом «НАУЧНАЯ КНИГА»  
119992 Москва, ул. Остоженка, 53/2, стр. 1, оф. 116  
тел. 8-499-246-82-47; факс 8-499-246-21-13  
E-mail: flerus@mail.ru

Подп. в печать 10.06.2009 г. Формат 60x90 1/16  
Усл. печ. л 12,0. Тираж 1000 экз. Заказ № 1111

Отпечатано с готовых диапозитивов в ОАО «Издательство «Академия»  
«Смоленская областная типография им. В.И. Ленин»  
214000, г. Смоленск, проспект им. Ю. Гагарина, 1